



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 2487**

**2008**

**I. Nos. 44634-44648**

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 2487**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2015

Copyright © United Nations 2015  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900791-8  
e-ISBN: 978-92-1-057254-5  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2015  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements  
registered in January 2008  
Nos. 44634 to 44648*

**No. 44634. Austria and New Zealand:**

Agreement between the Republic of Austria and New Zealand with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 21 September 2006 .....

3

**No. 44635. Argentina and Bolivia:**

Provisional Agreement for the sale of natural gas between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia. Buenos Aires, 21 April 2004 .....

69

**No. 44636. Argentina and Chile:**

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile. Santiago de Chile, 10 April 1975 .....

79

**No. 44637. Argentina and Colombia:**

Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia for the implementation of bilateral technical cooperation in the field of alternative development. Buenos Aires, 12 October 2000 .....

93

**No. 44638. Argentina and Egypt:**

Cultural Agreement between the Argentine Republic and the Arab Republic of Egypt. Cairo, 28 June 1972 .....

101

**No. 44639. Argentina and Romania:**

Veterinary Convention between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania. Buenos Aires, 24 September 1971 .....

123

**No. 44640. Argentina and Chile:**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the prevention of the illegal use of and the suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Santiago, 29 August 1990 .....

139

**No. 44641. Argentina and Peru:**

Basic Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru. Lima, 31 May 1974.....	151
---	-----

**No. 44642. Argentina and Venezuela (Bolivarian Republic of):**

Integral Agreement on cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela (with annexes). Caracas, 6 April 2004.....	171
--	-----

**No. 44643. Argentina and Chile:**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile to establish a code for the Border Committees. Santiago, 8 August 1997 .....	221
---	-----

**No. 44644. Argentina and Haiti:**

Agreement on scientific and technical cooperation between the Republic of Haiti and the Argentine Republic. Port-au-Prince, 15 September 1980 .....	241
---	-----

**No. 44645. Argentina and Haiti:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Haiti concerning the technical cooperation project "Autoproduction of Fresh Foods." Buenos Aires, 22 September 2005 .....	263
--	-----

**No. 44646. Argentina and Bulgaria:**

Agreement on cultural, scientific and educational cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria. Sofia, 1 July 1987 .....	265
--	-----

**No. 44647. Argentina and Egypt:**

Agreement on cooperation in tourism between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 11 May 1992...	283
--	-----

**No. 44648. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Libyan Arab Jamahiriya:**

Agreement between the Belgo-Luxemburg Economic Union, on the one hand, and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, on the other hand, on the reciprocal promotion and protection of investments. Sirt, 15 February 2004 .....	299
--	-----

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en janvier 2008  
N° 44634 à 44648*

#### N° 44634. Autriche et Nouvelle-Zélande :

Accord entre la République d'Autriche et la Nouvelle-Zélande en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vienne, 21 septembre 2006.....

3

#### N° 44635. Argentine et Bolivie :

Accord provisoire relatif à la vente de gaz naturel entre la République argentine et la République de Bolivie. Buenos Aires, 21 avril 2004.....

0

#### N° 44636. Argentine et Chili :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili. Santiago du Chili, 10 avril 1975 .....

79

#### N° 44637. Argentine et Colombie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la mise en œuvre de la coopération technique bilatérale en matière de développement alternatif. Buenos Aires, 12 octobre 2000.....

93

#### N° 44638. Argentine et Égypte :

Accord culturel entre la République argentine et la République arabe d'Égypte. Le Caire, 28 juin 1972 .....

101

#### N° 44639. Argentine et Roumanie :

Convention vétérinaire entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie. Buenos Aires, 24 septembre 1971.....

123

#### N° 44640. Argentine et Chili :

Accord entre la République argentine et la République du Chili en matière de prévention de l'utilisation illégale et de la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Santiago, 29 août 1990.....

139

**Nº 44641. Argentine et Pérou :**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 31 mai 1974..... 151

**Nº 44642. Argentine et Venezuela (République bolivarienne du) :**

Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela (avec annexes). Caracas, 6 avril 2004 ..... 171

**Nº 44643. Argentine et Chili :**

Accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à l'établissement d'un règlement pour les commissions frontalières. Santiago, 8 août 1997 ..... 221

**Nº 44644. Argentine et Haïti :**

Accord de coopération scientifique et technique entre la République d'Haïti et la République argentine. Port-au-Prince, 15 septembre 1980..... 241

**Nº 44645. Argentine et Haïti :**

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République d'Haïti relatif au projet de coopération technique « Autoproduction d'aliments frais ». Buenos Aires, 22 septembre 2005 ..... 263

**Nº 44646. Argentine et Bulgarie :**

Accord de coopération culturelle, scientifique et éducative entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie. Sofia, 1<sup>er</sup> juillet 1987 ..... 265

**Nº 44647. Argentine et Égypte :**

Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 11 mai 1992 ..... 283

**Nº 44648. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Jamahiriya arabe libyenne :**

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Sirte, 15 février 2004 ..... 299

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

**Disclaimer:** All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas à l'instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

**Déni de responsabilité :** Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
January 2008  
Nos. 44634 to 44648*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en  
janvier 2008  
N<sup>os</sup> 44634 à 44648*



**No. 44634**

---

**Austria  
and  
New Zealand**

**Agreement between the Republic of Austria and New Zealand with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 21 September 2006**

**Entry into force:** *1 December 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 2 January 2008*

---

**Autriche  
et  
Nouvelle-Zélande**

**Accord entre la République d'Autriche et la Nouvelle-Zélande en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vienne, 21 septembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 2 janvier 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND NEW ZEALAND  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Republic of Austria and New Zealand, desiring to conclude an Agreement with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

**Article 1**

**PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

**TAXES COVERED**

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Austria:

- i. the income tax (die Einkommensteuer);
- ii. the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
- iii. the land tax (die Grundsteuer);
- iv. the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
- v. the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);

b) in New Zealand:

the income tax.

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other within a reasonable period of time of any significant changes that have been made in their taxation laws.

**Article 3**

**GENERAL DEFINITIONS**

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- b) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

- c) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- f) the term "competent authority" means:
  - (i) in Austria: the Federal Minister of Finance or an authorised representative;
  - (ii) in New Zealand: the Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative;
- g) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
  - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- h) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- i) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Austria or New Zealand as the context requires;
- j) (i) the term "Austria" means the Republic of Austria;  
(ii) the term "New Zealand" means the territory of New Zealand but does not include Tokelau or the Associated Self Governing States of the Cook Islands and Niue; it also includes any area beyond the territorial sea designated under New Zealand legislation and in accordance with international law as an area in which New Zealand may exercise sovereign rights with respect to natural resources.

(2) For the purposes of Articles 10, 11 and 12, a trustee subject to tax in a Contracting State in respect of dividends, interest or royalties shall be deemed to be the beneficial owner of that interest or those dividends or royalties.

(3) As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### Article 4

##### RESIDENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his or her domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also

includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then their status shall be determined as follows:

- a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which the individual has the centre of vital interests cannot be determined, or if a permanent home is not available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
- c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;
- d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

## Article 5

### **PERMANENT ESTABLISHMENT**

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site, or a construction, installation or assembly project, or supervisory activities in connection with that building site or construction, installation or assembly project, constitutes a permanent establishment if it lasts more than twelve months.

(4) An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

- a) for more than 6 months it carries on activities which consist of, or which are connected with, the exploration or exploitation of natural resources, including standing timber, situated in that State;
- b) it furnishes services (including consultancy and independent personal services), but only where activities of that nature continue within the State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the year of income concerned.

(5) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(7) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(8) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6

##### **INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture, forestry or fishing) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include any natural resources, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

#### Article 7

##### **BUSINESS PROFITS**

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(7) Income or profits from any kind of insurance shall be taxed in accordance with the laws of either Contracting State. However, if an enterprise of one of the Contracting States derives premiums paid for the insurance of risks situated in the other State, otherwise than through a permanent establishment situated in that other State, the taxable income or profits derived by the enterprise from the insurance of those risks shall in that other State not exceed 10 per cent of the gross premiums paid for the insurance of those risks.

#### Article 8

#### **SHIP AND AIRCRAFT OPERATIONS**

(1) Profits from ship or aircraft operations derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

(4) For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped in a Contracting State for discharge at a place in that State shall be treated as profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that State.

#### Article 9

#### **ASSOCIATED ENTERPRISES**

(1) Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the

profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### Article 10

##### DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

**INTEREST**

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident, if such recipient is the beneficial owner of the interest and if such interest is paid:

- a) to the Government of the Republic of Austria or to the Government of New Zealand;
- b) in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured, by
  - (i) in the case of Austria: the Österreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft;
  - (ii) in the case of New Zealand: an entity of a similar nature.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income treated as income from money lent by the laws of the Contracting State in which the income arises, but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is deductible in determining the income, profits or gains attributable to that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

**ROYALTIES**

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- a) the use of, or the right to use, any copyright (including the use of or the right to use any literary, dramatic, musical, or artistic works, sound recordings, films, broadcasts, cable programmes, or typographical arrangements of published editions), patent, design or model, plan, secret formula or process, trade-mark, or other like property or right; or
- b) the use of, or the right to use, any industrial, scientific or commercial equipment; or
- c) knowledge or information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a person who is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are deductible in determining the income, profits or gains attributable to that permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

**ALIENATION OF PROPERTY**

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise alienating such ships, aircraft or other property is a resident.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(5) Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

**INCOME FROM EMPLOYMENT**

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the year of income concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not deductible in determining the taxable profits of a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 15

**DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

**ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS**

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived by legal entities which carry on orchestras, theatres, ballet groups as well as to members of such cultural entities if such legal entities substantially are non-profit entities in the long term and if this is certified by the competent authority of the State of residence.

Article 17

**PENSIONS**

(1) Pensions (including government service pensions) and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

(2) Pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

Article 18

**GOVERNMENT SERVICE**

- (1) a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only

in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) The provisions of Articles 14, 15, and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19

**STUDENTS**

Payments which a student who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of the student's education receives for the purpose of the student's maintenance or education shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20

**OTHER INCOME**

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement may be taxed in that State and if such income is derived from sources within the other Contracting State, that income may also be taxed in that other State.

(2) Income derived by a resident of a Contracting State from the other Contracting State under a legal claim to maintenance may not be taxed in the first-mentioned State if such income would be exempt from tax according to the laws of the other Contracting State.

Article 21

**CAPITAL**

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in

that State.

Article 22

**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

Double taxation shall be eliminated as follows:

(1) In Austria:

- a) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in New Zealand, Austria shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c), exempt such income or capital from tax.
- b) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12 and 20, may be taxed in New Zealand, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in New Zealand. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from New Zealand.
- c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.
- d) The provisions of subparagraph a) shall not apply to income derived or capital owned by a resident of Austria where New Zealand applies the provisions of this Agreement to exempt such income or capital from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Article 10, 11, or 12 to such income.

(2) In New Zealand:

Subject to the provisions of the laws of New Zealand which relate to the allowance of a credit against New Zealand income tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle of this Article), Austrian tax paid under the laws of Austria and consistent with this Agreement, in respect of income derived by a resident of New Zealand from sources in Austria (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.

Article 23

**NON-DISCRIMINATION**

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting

State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on a permanent establishment which an enterprise of a third State has in that other State.

(3) Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

(4) This Article shall not apply to any provisions of the taxation laws of a Contracting State which:

- a) are reasonably designed to prevent or defeat the avoidance or evasion of taxes; or
- b) are in force on the date of signature of this Agreement, or are substantially similar in general purpose or intent to any such provision but are enacted after the date of signature of this Agreement, provided that any such provision does not allow for different treatment of residents of the other Contracting State as compared with the treatment of residents of any third State.

(5) The provisions of this Article shall apply only to the taxes which are the subject of this Agreement.

(6) If one of the Contracting States considers that taxation measures of the other Contracting State infringe the principles set forth in this Article, the competent authorities shall use the mutual agreement procedure to endeavour to resolve the matter.

#### Article 24

#### **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the person's case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases

not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

**EXCHANGE OF INFORMATION**

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

Article 26

**MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special

agreements.

### Article 27

#### **ENTRY INTO FORCE**

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the third month next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place and its provisions shall have effect:

a) in Austria:

- (i) in respect of withholding tax on income, profits or gains derived by a non-resident, for amounts paid or credited on or after the first day of the third month next following the date on which the Agreement enters into force;
- (ii) in respect of other Austrian tax, for any assessment year beginning on or after 1 January next following the date on which the Agreement enters into force;

b) in New Zealand:

- (i) in respect of withholding tax on income, profits or gains derived by a non-resident, for amounts paid or credited on or after the first day of the third month next following the date on which the Agreement enters into force;
- (ii) in respect of other New Zealand tax, for any income year beginning on or after 1 April next following the date on which the Agreement enters into force.

### Article 28

#### **TERMINATION**

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in Austria:

- (i) in respect of withholding tax on income, profits or gains derived by a non-resident, for amounts paid or credited on or after the first day of the third month next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of other Austrian tax, for any assessment year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) in New Zealand:

- (i) in respect of withholding tax on income, profits or gains derived by a non-resident, for amounts paid or credited on or after the first day of the third month next following that in which the notice of termination is given;

- (ii) in respect of other New Zealand tax, for any income year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vienna , on 21<sup>st</sup> September 2006 , in the German and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:  
Melitta Schubert m.p.

For New Zealand:  
Peter William Hamilton m.p.

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between the Republic of Austria and New Zealand, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to Article 2:

It is understood that the taxes covered by the Agreement do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the laws of either Contracting State. Notwithstanding the preceding sentence, if the competent authorities of both Contracting States agree to adjust a transfer price pursuant to a mutual agreement procedure under Article 24, interest and penalties associated with that transaction can form part of the mutual agreement procedure.

2. With reference to Article 5:

For the purposes of determining the duration of activities under paragraphs 3 and 4, the period during which activities are carried on in a Contracting State by an enterprise associated with another enterprise shall be aggregated with the period during which activities are carried on by the enterprise with which it is associated if the first-mentioned activities are connected with the activities carried on in that State by the last-mentioned enterprise, provided that any period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities is counted only once. An enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if one is controlled directly or indirectly by the other, or if both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

3. With reference to Article 6:

The term "immovable property" includes rights to explore for or exploit natural resources or standing timber, and rights to variable or fixed payments either as consideration for, or in respect of, the exploitation of or the right to explore for or exploit natural resources or standing timber.

4. With reference to Article 7:

Where:

- a) a resident of a Contracting State beneficially owns, whether directly or through one or more interposed trusts, a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust other than a trust which is treated as a company for tax purposes; and
- b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

5. With reference to Articles 10, 11 and 12:

If, in an agreement for the avoidance of double taxation that is made, after the date of signature of this Agreement, between New Zealand and a third State, being a State that is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development, New Zealand agrees to limit the rate of tax:

- (a) on dividends paid by a company which is a resident of New Zealand for the

purposes of New Zealand tax to which a company that is a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 10; or

- (b) on interest arising in New Zealand to which a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 11; or
- (c) on royalties arising in New Zealand to which a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 12,

the Government of New Zealand shall immediately inform the Government of Austria in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of Austria to review the relevant provisions in order to provide the same treatment for Austria as that provided for the third State.

6. With reference to Article 11:

It is understood that, under New Zealand's Approved Issuer Levy legislation in force at the time of signing this agreement, an approved New Zealand resident borrower is, in relation to a registered security, able to pay interest to a non-resident that is not associated with the borrower and deduct zero percent non-resident withholding tax. Under these rules, approved borrowers are required to pay a duty of 2% for every \$1 of interest paid to the non-resident which is not in the nature of an income tax.

7. With reference to paragraph 3 of Article 12:

The term "royalties" as used in this Article shall also mean payments of any kind, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for

- (i) any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or
- (ii) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

8. With reference to Article 18:

In the case of Austria, Article 18 shall also apply to other corporations of public law.

9. With reference to paragraph 2 of Article 20:

- a) For the purposes of paragraph 2 such remuneration shall also include remuneration for damage resulting from crimes, vaccinations or similar reasons.
- b) The income mentioned in this paragraph shall not be taken into consideration when applying the exemption with progression method.

10. With reference to Article 20:

It is understood that if at any time after the date of signature of this Protocol, New Zealand agrees to an Other Income Article in line with the OECD model, in any of its future double tax agreements, New Zealand shall without undue delay enter into negotiations with the Republic of Austria with a view to providing the same treatment.

11. With reference to Article 25:

For the purpose of clarification it is understood that Article 25 of the Agreement imposes the obligation on the Contracting State which has received a request for information to collect the requested information for the purposes of the requesting State in the same manner as such information would have been collected for its own purposes. If the requested State can obtain specific information only after the formal commencement of administrative or criminal proceedings concerning tax fraud, the aforementioned principle implies that such information also has to be collected upon the request of the other Contracting State if a comparable proceeding has been formally opened in the other State.

12. With reference to Article 25:

It is understood that if at any time after the date of signature of this Protocol, the Republic of Austria shall include provisions allowing the exchange of information that is held by a bank, other financial institution, nominee, or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person in any of its double tax agreements, the Republic of Austria shall without undue delay enter into negotiations with New Zealand with a view to including such provisions in the Agreement signed today.

13. Interpretation of the Agreement:

It is understood that provisions of the Agreement which are drafted according to the corresponding provisions of the OECD-Model Convention on Income and on Capital shall generally be expected to have the same meaning as expressed in the OECD Commentary thereon. The understanding in the preceding sentence will not apply with respect to the following:

- a) any reservations or observations to the OECD Model or its Commentary by either Contracting State;
- b) any contrary interpretations in this Protocol;
- c) any contrary interpretation in a published explanation by one of the Contracting States that has been provided to the competent authority of the other Contracting State prior to the entry into force of the Agreement;
- d) any contrary interpretation agreed to by the competent authorities after the entry into force of the Agreement.

The OECD Commentary - as it may be revised from time to time - constitutes a means of interpretation in the sense of the Vienna Convention of 23 May 1969 on the Law of Treaties.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Vienna, on 21<sup>st</sup> September 2006, done in duplicate, in the German and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:  
Melitta Schubert m.p.

For New Zealand:  
Peter William Hamilton m.p.

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**ABKOMMEN ZWISCHEN**  
**DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND NEUSEELAND**  
**AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN**  
**UND VOM VERMÖGEN**

Die Republik Österreich und Neuseeland, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

**UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE PERSONEN**

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

**Artikel 2**

**UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN**

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich:

- i) die Einkommensteuer;
- ii) die Körperschaftsteuer;
- iii) die Grundsteuer;
- iv) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- v) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;

b) in Neuseeland:

die Einkommensteuer.

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen innerhalb eines angemessenen Zeitraumes mit.

**Artikel 3**

**ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN**

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) umfasst der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

- b) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- c) bezieht sich der Ausdruck "Unternehmen" auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;
- d) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- e) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- f) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde"
  - i) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder einen bevollmächtigten Vertreter;
  - ii) in Neuseeland: den Commissioner of Inland Revenue oder einen bevollmächtigten Vertreter;
- g) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehöriger" in Bezug auf einen Vertragsstaat
  - i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit oder Staatsbürgerschaft dieses Vertragsstaats besitzt; und
  - ii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in diesem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist;
- h) schließt der Ausdruck "Geschäftstätigkeit" auch die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein;
- i) bedeuten die Ausdrücke "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat", je nach dem Zusammenhang, Österreich oder Neuseeland;
- j)
  - i) bedeutet der Ausdruck "Österreich" die Republik Österreich;
  - ii) bedeutet der Ausdruck "Neuseeland" das Gebiet von Neuseeland, umfasst aber nicht Tokelau oder die assoziierten selbstverwalteten Staaten der Cook-Inseln und Niue; er umfasst auch die außerhalb der Hoheitsgewässer gelegenen Gebiete, die nach den Rechtsvorschriften Neuseelands und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht als Gebiete bezeichnet sind, in denen Neuseeland Hoheitsrechte in Bezug auf Bodenschätze ausüben darf.

(2) Im Sinne der Artikel 10, 11 und 12 gilt ein Treuhänder, der in einem Vertragsstaat mit Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren steuerpflichtig ist, als Nutzungsberechtigter dieser Zinsen, Dividenden oder Lizenzgebühren.

(3) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

#### Artikel 4

## **ANSÄSSIGE PERSON**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat und seine Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenem Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

## **Artikel 5**

### **BETRIEBSTÄTTE**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebstätte" umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage oder eine mit dieser Bauausführung oder Montage zusammenhängende Überwachungstätigkeit ist dann eine Betriebstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ein Unternehmen wird so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat und als übe es die Geschäftstätigkeit durch diese Betriebstätte aus, wenn

- a) es für eine Dauer von mehr als 6 Monaten Tätigkeiten ausübt, die in der Erforschung oder in der Ausbeutung von in diesem Staat gelegenen Bodenschätzen einschließlich des stehenden Holzes bestehen, oder damit in Zusammenhang stehende Tätigkeiten ausübt;
- b) wenn es Dienstleistungen erbringt (einschließlich Beratungsleistungen und selbständige Arbeit), sofern derartige Tätigkeiten innerhalb des Staates die Dauer von insgesamt 183 Tagen innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Einkommensjahres beginnt oder endet, übersteigen.

(5) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(6) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 7 - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 5 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machen.

(7) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler,

Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(8) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

### Artikel 6

#### **EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN**

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben oder der Fischerei) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall Bodenschätze, das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

### Artikel 7

#### **UNTERNEHMENSGEWINNE**

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Geschäftstätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die für diese Betriebstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

(5) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(6) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

(7) Einkünfte oder Gewinne aus Versicherungsgeschäften dürfen nach dem Recht des jeweiligen Vertragsstaats besteuert werden. Bezieht jedoch ein Unternehmen eines der beiden Vertragsstaaten auf andere Weise als durch eine im anderen Staat gelegene Betriebstätte Prämien, die für die Versicherung von im anderen Staat gelegenen Risiken gezahlt werden, so dürfen die steuerpflichtigen Einkünfte oder Gewinne des Unternehmens aus der Versicherung dieser Risiken im anderen Staat 10 vom Hundert der für die Versicherung der Risiken gezahlten Bruttoprämien nicht übersteigen.

## Artikel 8

### **BETRIEB VON SEESCHIFFEN UND LUFTFAHRZEUGEN**

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen diese Gewinne im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen stammen, der sich ausschließlich auf Orte im anderen Staat beschränkt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

(4) Im Sinne dieses Artikels sind Gewinne aus der Beförderung von Passagieren, Tieren, Postsendungen, Gütern oder Waren mit Schiffen oder Luftfahrzeugen, die in einem Vertragsstaat an Bord genommen und an einem Ort in diesem Staat wieder abgesetzt werden, wie Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen zu behandeln, der sich ausschließlich auf Orte in diesem Staat beschränkt.

## Artikel 9

### **VERBUNDENE UNTERNEHMEN**

#### **(1) Wenn**

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

## Artikel 10

### **DIVIDENDEN**

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genusscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie Einkünfte, die nach dem Recht

des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

### Artikel 11

#### **ZINSEN**

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 dürfen Zinsen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist, wenn der Empfänger der Nutzungsberechtigte der Zinsen ist und die Zahlung der Zinsen

- a) an die Regierung der Republik Österreich oder an die Regierung Neuseelands geleistet wird;
- b) für Darlehen geleistet wird, die gewährt, garantiert oder versichert werden, oder für sonstige Forderungen oder Kredite geleistet wird, die garantiert oder versichert werden
  - (i) in Österreich: von der Österreichischen Kontrollbank Aktiengesellschaft,
  - (ii) in Neuseeland: von einem ähnlichen Rechtsträger.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Recht des Vertragsstaates, aus dem die Einkünfte stammen, wie Einkünfte aus Darlehen behandelt werden; er umfasst jedoch nicht Einkünfte, die als Dividenden unter Artikel 10 fallen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte, und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen worden und sind die Zinsen bei der Ermittlung der Einkünfte oder Gewinne, die dieser Betriebstätte zugerechnet werden können, abzugsfähig, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

#### Artikel 12

#### LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, ohne Rücksicht darauf, ob es sich um wiederkehrende Vergütungen handelt oder nicht, und unabhängig von deren Bezeichnung und Berechnung, soweit sie

- a) für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten (einschließlich der Benutzung oder des Rechts auf Benutzung von literarischen, dramatischen, musikalischen oder künstlerischen Werken, Tonaufnahmen, Filmen, Übertragungen, Kabelprogrammen oder typografischen Gestaltungen von veröffentlichten Ausgaben), von Patenten, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren, Marken oder anderen ähnlichen Vermögenswerten oder Rechten; oder
- b) für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen; oder
- c) für die Überlassung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Kenntnisse oder Informationen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren

stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte, und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und sind die Lizenzgebühren bei der Ermittlung der Einkünfte oder Gewinne, die dieser Betriebstätte zugerechnet werden können, abzugsfähig, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

### Artikel 13

#### **VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN**

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem das Unternehmen, das diese Seeschiffe, Luftfahrzeuge oder sonstigen Vermögenswerte veräußert, ansässig ist.

(4) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Anteilen bezieht, deren Wert zu mehr als 50 vom Hundert unmittelbar oder mittelbar auf unbeweglichem Vermögen beruht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2, 3 und 4 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

### Artikel 14

## **EINKÜNFTE AUS UNSELBSTÄNDIGER ARBEIT**

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15, 17 und 18 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Einkommensjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne einer Betriebstätte, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat, nicht abzugsfähig sind.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, in diesem Staat besteuert werden.

## **Artikel 15**

### **AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN**

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

## **Artikel 16**

### **KÜNSTLER UND SPORTLER**

(1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte von Trägerkörperschaften von Orchestern, Theatern, Balletten sowie für die Mitglieder solcher Kulturträger, wenn diese Trägerkörperschaften auf Dauer im Wesentlichen ohne Gewinnerzielung tätig sind und dies durch die zuständige Behörde im Ansässigkeitsstaat bescheinigt wird.

### Artikel 17

#### **RUHEGEHÄLTER**

(1) Ruhegehälter (einschließlich Ruhegehälter des öffentlichen Dienstes) und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Ruhegehälter und sonstige Zahlungen, die auf Grund der gesetzlichen Sozialversicherung eines Vertragsstaates an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person geleistet werden, dürfen nur im anderen Staat besteuert werden.

### Artikel 18

#### **ÖFFENTLICHER DIENST**

(1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

- i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
- ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 14, 15 oder 16 anzuwenden.

### Artikel 19

#### **STUDENTEN**

Zahlungen, die ein Student, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt oder sein Studium erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 20

**ANDERE EINKÜNFTE**

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft in diesem Staat besteuert werden; werden diese Einkünfte aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaats bezogen, so dürfen die Einkünfte auch im anderen Staat besteuert werden.

(2) Einkünfte auf Grund gesetzlicher Versorgungsrechtsansprüche, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem anderen Vertragsstaat bezieht, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, wenn sie nach dem Recht des anderen Vertragsstaats von der Besteuerung ausgenommen wären.

Artikel 21

**VERMÖGEN**

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem das Unternehmen ansässig ist.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22

**VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG**

Die Doppelbesteuerung wird wie folgt vermieden:

(1) In Österreich:

- a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Neuseeland besteuert werden, so nimmt Österreich vorbehaltlich der lit. b und c diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.
- b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10, 11, 12 und 20 in Neuseeland besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Neuseeland gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den

Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Neuseeland bezogenen Einkünfte entfällt.

- c) Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.
- d) Lit. a gilt nicht für Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, wenn Neuseeland dieses Abkommen so anwendet, dass Neuseeland diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung ausnimmt oder Absatz 2 des Artikels 10, 11 oder 12 auf diese Einkünfte anwendet.

(2) In Neuseeland:

Vorbehaltlich der gesetzlichen Bestimmungen Neuseelands über die Anrechnung der in einem Land außerhalb Neuseelands gezahlten Steuer auf die neuseeländische Einkommensteuer (die den allgemeinen Grundsatz dieses Artikels nicht berühren), wird die nach österreichischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlte österreichische Steuer in Bezug auf Einkünfte, die eine in Neuseeland ansässige Person aus österreichischen Quellen bezieht (ausgenommen die bei Dividenden gezahlte Steuer in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden), auf die für diese Einkünfte zu zahlende neuseeländische Steuer angerechnet.

### Artikel 23

#### GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Drittstaates im anderen Staat hat.

(3) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer in einem Drittstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) Dieser Artikel gilt nicht für die Steuergesetze eines Vertragsstaates, die

- a) die Steuerumgehung oder –hinterziehung in angemessener Weise verhindern oder bekämpfen sollen; oder

b) im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens in Kraft sind oder ihrem allgemeinen Sinn und Zweck nach einer solchen Bestimmung im Wesentlichen ähnlich sind, aber nach der Unterzeichnung dieses Abkommens Gesetzeskraft erlangen, vorausgesetzt, dass auf Grund einer solchen Bestimmung im anderen Vertragsstaat ansässige Personen im Vergleich zu in Drittstaaten ansässigen Personen nicht unterschiedlich behandelt werden dürfen.

(5) Dieser Artikel gilt nur für Steuern, die Gegenstand dieses Abkommens sind.

(6) Ist ein Vertragsstaat der Auffassung, dass steuerliche Maßnahmen des anderen Vertragsstaats gegen die in diesem Artikel dargelegten Grundsätze verstößen, so wenden die zuständigen Behörden das Verständigungsverfahren an und werden sich bemühen, die Angelegenheit zu regeln.

#### Artikel 24

#### **VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN**

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 23 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

#### Artikel 25

#### **INFORMATIONSAUSTAUSCH**

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder

Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat gemäß Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der diesbezüglichen Aufsicht befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichten sie einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem *Ordre public* widerspräche.

(4) Wenn in Übereinstimmung mit diesem Artikel Informationen von einem Vertragsstaat angefordert werden, so wird der andere Vertragsstaat seine Informationsbeschaffungsmöglichkeiten nutzen, um die angeforderten Informationen zu erhalten, auch wenn der andere Staat diese Informationen nicht für seine eigenen Steuerzwecke benötigt. Die Verpflichtung des vorangehenden Satzes unterliegt den Beschränkungen des Absatzes 3, jedoch sind diese Beschränkungen nicht so auszulegen, dass sie einem Vertragsstaat gestatten die Erteilung von Informationen nur deshalb zu verweigern, weil er an diesen Informationen kein innerstaatliches Interesse hat.

## Artikel 26

### **MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER VERTRETUNGEN**

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

## Artikel 27

### **IN-KRAFT-TREten**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat unmittelbar folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist, und seine Bestimmungen finden Anwendung

a) in Österreich:

- (i) hinsichtlich der Abzugsteuern auf Einkünfte oder Gewinne, die eine nichtansässige Person bezieht, für Beträge, die am oder nach dem ersten Tag des dritten Monats gezahlt oder gutgeschrieben werden, der dem Zeitpunkt unmittelbar folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;
- (ii) hinsichtlich der übrigen österreichischen Steuern für Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 1. Jänner beginnen, der dem Zeitpunkt unmittelbar folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;

b) in Neuseeland:

- (i) hinsichtlich der Abzugsteuern auf Einkünfte oder Gewinne, die eine nichtansässige Person bezieht, für Beträge, die am oder nach dem ersten Tag des dritten Monats gezahlt oder gutgeschrieben werden, der dem Zeitpunkt unmittelbar folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;
- (ii) hinsichtlich der übrigen neuseeländischen Steuern für Einkommensjahre, die am oder nach dem 1. April beginnen, der dem Zeitpunkt unmittelbar folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt.

## Artikel 28

### KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem In-Kraft-Treten auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung

a) in Österreich:

- (i) hinsichtlich der Abzugsteuern auf Einkünfte oder Gewinne, die eine nichtansässige Person bezieht, für Beträge, die am oder nach dem ersten Tag des dritten Monats gezahlt oder gutgeschrieben werden, der dem Monat unmittelbar folgt, in dem die Kündigung erfolgt;
- (ii) hinsichtlich der übrigen österreichischen Steuern für Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Kalenderjahr unmittelbar folgt, in dem die Kündigung erfolgt;

b) in Neuseeland:

- (i) hinsichtlich der Abzugsteuern auf Einkünfte oder Gewinne, die eine nichtansässige Person bezieht, für Beträge, die am oder nach dem ersten Tag des

dritten Monats gezahlt oder gutgeschrieben werden, der dem Monat unmittelbar folgt, in dem die Kündigung erfolgt;

- (ii) hinsichtlich der übrigen neuseeländischen Steuern für Einkommensjahre, die am oder nach dem 1. April des Kalenderjahres beginnen, das dem Kalenderjahr unmittelbar folgt, in dem die Kündigung erfolgt.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 21. September 2006, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:  
Melitta Schubert m.p.

Für Neuseeland:  
Peter William Hamilton m.p.

## PROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, das heute zwischen der Republik Österreich und Neuseeland abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

### 1. Zu Artikel 2:

Es besteht Einvernehmen, dass die unter das Abkommen fallenden Steuern nicht Beträge umfassen, die nach dem Recht des einen oder des anderen Vertragsstaats Strafzuschläge oder Zinsen darstellen. Wenn die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten vereinbaren, einen Verrechnungspreis auf der Grundlage eines Verständigungsverfahrens gemäß Artikel 24 zu berichtigen, so können ungeachtet des vorstehenden Satzes Zinsen und Strafzuschläge, welche mit diesem Geschäft in Zusammenhang stehen, Teil des Verständigungsverfahrens sein.

### 2. Zu Artikel 5:

Für die Ermittlung der Dauer der Tätigkeiten nach den Absätzen 3 und 4 wird der Zeitraum, während dessen die Tätigkeiten in einem Vertragsstaat durch ein mit einem anderen Unternehmen verbundenes Unternehmen ausgeübt werden, mit dem Zeitraum summiert, während dessen die Tätigkeiten durch das Unternehmen ausgeübt werden, mit dem es verbunden ist, wenn die zuerst angeführten Tätigkeiten mit den Tätigkeiten im Zusammenhang stehen, die in diesem Staat durch das zuletzt angeführte Unternehmen ausgeübt werden, vorausgesetzt, dass jeder Zeitraum, in dem zwei oder mehr verbundene Unternehmen gleichzeitig Tätigkeiten ausüben, nur einmal gezählt wird. Ein Unternehmen gilt als mit einem anderen Unternehmen verbunden, wenn das eine unmittelbar oder mittelbar vom anderen beherrscht wird, oder wenn beide unmittelbar oder mittelbar von einer dritten Person oder dritten Personen beherrscht werden.

### 3. Zu Artikel 6:

Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" umfasst Rechte auf die Erforschung oder Ausbeutung von Bodenschätzen oder stehendem Holz sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung von Bodenschätzen oder stehendem Holz oder für das Recht auf Erforschung oder Ausbeutung von Bodenschätzen oder stehendem Holz.

### 4. Zu Artikel 7:

Wenn

- a) eine in einem Vertragsstaat ansässige Person entweder unmittelbar oder über eine oder mehrere zwischengeschaltete Trusts Nutzungsberechtigter eines Anteils an den Unternehmensgewinnen eines Unternehmens ist, das im anderen Vertragsstaat vom Treuhänder eines Trusts betrieben wird - ausgenommen Trusts, die steuerlich als Gesellschaften behandelt werden -, und
- b) der Treuhänder in Bezug auf jenes Unternehmen nach den Grundsätzen des Artikels 5 im anderen Staat eine Betriebsstätte hätte,

so wird das Unternehmen, das vom Treuhänder betrieben wird, so behandelt, als übe diese ansässige Person im anderen Staat eine Geschäftstätigkeit durch eine im anderen Staat gelegene Betriebsstätte aus, und es wird der Anteil an den Unternehmensgewinnen dieser

Betriebsstätte zugerechnet.

5. Zu den Artikeln 10, 11 und 12:

Sollte Neuseeland in einem Doppelbesteuerungsabkommen, das nach Unterzeichnung dieses Abkommens zwischen Neuseeland und einem Drittstaat abgeschlossen wird, der Mitglied der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung ist, vereinbaren, seine Steuer

- a) auf Dividenden, die eine für Zwecke der neuseeländischen Steuer in Neuseeland ansässige Gesellschaft zahlt und die einer im Drittstaat ansässigen Gesellschaft zustehen, auf einen Satz zu begrenzen, der unter dem in Artikel 10 Absatz 2 vorgesehenen Satz liegt, oder
- b) auf Zinsen, die aus Neuseeland stammen und die einer im Drittstaat ansässigen Person zustehen, auf einen Satz zu begrenzen, der unter dem in Artikel 11 Absatz 2 vorgesehenen Satz liegt, oder
- c) auf Lizenzgebühren, die aus Neuseeland stammen und die einer im Drittstaat ansässigen Person zustehen, auf einen Satz zu begrenzen, der unter dem in Artikel 12 Absatz 2 vorgesehenen Satz liegt,

wird die Regierung von Neuseeland die österreichische Regierung unverzüglich auf diplomatischem Wege schriftlich unterrichten und mit der österreichischen Regierung Verhandlungen zur Überprüfung der betreffenden Bestimmungen aufnehmen, um für Österreich die gleiche Behandlung wie für den Drittstaat vorzusehen.

6. Zu Artikel 11:

Es gilt als vereinbart, dass auf Grund der im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens geltenden Gesetze Neuseelands in Bezug auf die Abgabe auf den anerkannten Emittenten (Approved Issuer Levy) ein anerkannter Darlehensnehmer, der in Neuseeland ansässig ist, in Bezug auf ein eingetragenes Wertpapier Zinsen an eine nichtansässige Person, die mit dem Darlehensnehmer nicht verbunden ist, zahlen und dabei eine Abzugsteuer für nichtansässige Personen in Höhe von 0 vom Hundert abziehen kann. Gemäß diesen Regelungen müssen anerkannte Darlehensnehmer eine Gebühr von 2 vom Hundert für jeden Dollar Zinsen entrichten, der an die nichtansässige Person gezahlt wird, wobei diese Gebühr keine Einkommensteuer darstellt.

7. Zu Artikel 12 Absatz 3:

Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet auch Vergütungen jeder Art, ohne Rücksicht darauf, ob es sich um wiederkehrende Vergütungen handelt oder nicht, und unabhängig von deren Bezeichnung und Berechnung, soweit sie

- (i) für Hilfe gezahlt werden, die mit den in lit. a genannten Vermögenswerten oder Rechten, den in lit. b genannten Ausrüstungen oder den in lit. c genannten Kenntnissen oder Informationen in Zusammenhang steht oder ihnen untergeordnet ist, und die Hilfe deshalb geleistet wird, um deren Anwendung oder Nutzung zu ermöglichen; oder
- (ii) für den gänzlichen oder teilweisen Verzicht auf die Benutzung oder die Weitergabe von Vermögenswerten oder Rechten im Sinne dieses Absatzes gezahlt werden.

8. Zu Artikel 18:

Im Falle Österreichs gilt Artikel 18 auch für andere Körperschaften öffentlichen Rechts.

9. Zu Artikel 20 Absatz 2:

- a) Zu den Vergütungen im Sinne des Absatzes 2 gehören auch Vergütungen für einen Schaden, der als Folge von Straftaten, Impfungen oder ähnlichen Gründen entstanden ist.
- b) Die in dieser Bestimmung angeführten Bezüge sind bei Ermittlung des Progressionsvorbehalts außer Ansatz zu lassen.

10. Zu Artikel 20:

Sollte Neuseeland nach der Unterzeichnung dieses Protokolls in einem späteren Doppelbesteuerungsabkommen einem Artikel "Andere Einkünfte" nach dem Vorbild des OECD Musterabkommens zustimmen, so besteht Einvernehmen, dass Neuseeland daraufhin unverzüglich mit der Republik Österreich in Verhandlungen eintreten wird, um die gleiche Regelung vorzusehen.

11. Zu Artikel 25:

Im Sinne einer Klarstellung gilt als vereinbart, dass Artikel 25 des Abkommens den Vertragsstaat, der ein Auskunftsersuchen erhalten hat, verpflichtet, die erbetenen Informationen für den ersuchenden Staat in der Weise zu beschaffen, als wären die Informationen für eigene Zwecke beschafft worden. Kann der ersuchte Staat bestimmte Informationen nur nach der formalen Einleitung von verwaltungsbehördlichen oder strafgerichtlichen Verfahren wegen Steuerhinterziehung beschaffen, so setzt der vorher genannte Grundsatz voraus, dass solche Informationen auch auf Ersuchen des anderen Vertragsstaats beschafft werden müssen, wenn im anderen Staat ein vergleichbares Verfahren formal eingeleitet worden ist.

12. Zu Artikel 25:

Es gilt als vereinbart, dass, wenn die Republik Österreich zu irgendeiner Zeit nach Abschluss dieses Protokolls in irgendeinem ihrer zukünftigen Doppelbesteuerungsabkommen Bestimmungen vereinbart, die den Austausch von Informationen ermöglichen, die von Banken, anderen Finanzinstituten, Begünstigten, oder als Vertreter oder Treuhänder handelnden Personenaufbewahrt werden oder weil sie die Eigentümerinteressen einer Person betreffen, die Republik Österreich unverzüglich in Verhandlungen mit Neuseeland tritt, mit der Absicht diese Bestimmungen in das heute unterzeichnete Abkommen aufzunehmen.

13. Auslegung des Abkommens

Es gilt als vereinbart, dass den Abkommensbestimmungen, die nach den entsprechenden Bestimmungen des OECD-Musterabkommens auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abgefasst sind, allgemein dieselbe Bedeutung zukommt, die im OECD-Kommentar dazu dargelegt wird. Die Vereinbarung im vorstehenden Satz gilt nicht hinsichtlich der nachstehenden Punkte:

- a) alle Vorbehalte oder Bemerkungen der beiden Vertragsstaaten zum OECD-Muster oder dessen Kommentar;
- b) alle gegenteiligen Auslegungen in diesem Protokoll;

- c) alle gegenteiligen Auslegungen, die einer der beiden Vertragsstaaten in einer veröffentlichten Erklärung vornimmt, die der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats vor In-Kraft-Treten des Abkommens übermittelt worden ist;
- d) alle gegenteiligen Auslegungen, auf die sich die zuständigen Behörden nach In-Kraft-Treten des Abkommens geeinigt haben.

Der OECD-Kommentar - der von Zeit zu Zeit überarbeitet werden kann - stellt eine Auslegungshilfe im Sinne des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge vom 23. Mai 1969 dar.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 21. September 2006, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:  
Melitta Schubert m.p.

Für Neuseeland:  
Peter William Hamilton m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d'Autriche et la Nouvelle-Zélande, désireuses de conclure un Accord en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

### *Article 2. Impôts visés*

(1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus, quel que soit le système de perception, pour le compte d'un État contractant ou de ses subdivisions politiques.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

(3) Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En ce qui concerne l'Autriche :

- i. L'impôt sur le revenu (« die Einkommensteuer »);
- ii. L'impôt sur les sociétés (« die Körperschaftsteuer »);
- iii. L'impôt foncier (« die Grundsteuer »);

iv. L'impôt sur les exploitations agricoles et forestières « die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben »;

v. La taxe sur la valeur des terrains non bâtis « die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken »;

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande :

L'impôt sur le revenu.

(4) Le présent Accord s'applique également à tous les impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels, ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent dans un délai raisonnable toutes les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales.

### *Article 3. Définitions générales*

(1) Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « personne » s'entend de tout individu, société ou autre organe ou personne;
- b) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- c) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice d'une activité économique, quelle qu'elle soit;
- d) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- e) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège social est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- f) L'expression « autorité compétente » désigne :
  - (i) En Autriche, le Ministre fédéral des finances ou son représentant autorisé;
  - (ii) En Nouvelle-Zélande, le Commissaire du revenu de l'intérieur ou son représentant autorisé;
- g) Le terme « ressortissant », eu égard à un État contractant, désigne :
  - (i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant; et
  - (ii) Toute personne morale, société ou association de personnes tirant ce statut de la législation en vigueur dans un État contractant;
- h) L'expression « activité économique » comprend la fourniture de services professionnels et l'exercice d'autres activités de caractère indépendant;
- i) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de l'Autriche ou de la Nouvelle-Zélande;
- j) (i) Le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche;
- (ii) Le terme « Nouvelle-Zélande » désigne le territoire de la Nouvelle-Zélande mais ne comprend ni Tokélaou ni les États associés autonomes des îles Cook et de Nioué; il comprend également toute zone située à l'extérieur des eaux territoriales désignées qui, en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément au droit international, a été désignée comme une zone sur laquelle la Nouvelle-Zélande peut exercer ses droits souverains en matière de ressources naturelles.
- (2) Aux fins des articles 10, 11 et 12, une fiduciaire imposable dans un État contractant au titre de dividendes, d'intérêts ou de redevances est considérée comme le bénéficiaire effectif de ces dividendes, intérêts ou redevances.
- (3) Aux fins de l'application du présent Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts visés par l'Accord, le sens que lui attribue le droit fiscal dudit État devant être préféré au sens donné à ce terme ou à cette expression en vertu des autres lois de cet État.

#### *Article 4. Résident*

- (1) Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est imposable en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature similaire. Cette expres-

sion comprend également ledit État et toute subdivision politique ou autorité locale. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État eu égard uniquement à des revenus de sources situées dans ledit État ou à des capitaux qui y sont situés.

(2) Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État sur le territoire duquel elle a son foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État sur le territoire duquel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si cette personne ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État sur le territoire duquel elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

(3) Une personne autre qu'une personne physique qui est un résident des deux États contractants au sens des dispositions du paragraphe 1 est considérée comme étant un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Établissement stable*

(1) Aux fins du présent Accord, on entend par « établissement stable » une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) Ce terme peut désigner notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

(3) Un chantier de construction, ou un projet de construction, de montage ou d'assemblage ou des activités de supervision en rapport avec ce chantier ou ce projet ne constituent un établissement stable que si leur durée dépasse douze (12) mois.

(4) Une entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant et y exercer des activités économiques par l'intermédiaire de cet établissement si :

a) Pendant plus de six (6) mois, elle mène des activités qui visent, ou des activités qui y sont liées, à la prospection ou l'exploitation des ressources naturelles, y compris des ressources de la sylviculture, situées dans cet État ou des activités;

b) Elle fournit des services (y compris des services de conseil et de services personnels, indépendants), à condition seulement que les activités de cette nature se poursuivent au sein de l'État pendant une ou plusieurs périodes dépassant 183 jours au total au cours de toute période de douze (12) mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal concerné.

(5) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée comprendre :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux aliénés a) à e) sous réserve que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(6) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant dans cet État un établissement stable au titre de toute activité à laquelle cette personne se livre pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 5, et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens des dispositions de ce paragraphe.

(7) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

(8) Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus immobiliers*

(1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles, forestières ou piscicoles) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas toute ressource naturelle, les accessoires de biens immobiliers, le cheptel vif ou mort des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions de droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes liés à l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité comme indiqué plus haut, les bénéfices de l'entreprise sont imposables sur le territoire de l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont elle constitue un établissement stable.

(3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées pour cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, que ce soit dans l'État où cet établissement stable est situé ou ailleurs.

(4) Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

(5) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(6) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

(7) Les revenus ou bénéfices de tout type d'assurance seront imposables conformément à la législation de l'un ou l'autre des États contractants. Toutefois, si une entreprise de l'un des États contractants reçoit des primes payées au titre d'une assurance contre les risques situés dans l'autre État, autrement que par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, les revenus ou bénéfices imposables que l'entreprise reçoit de cette assurance contre ces risques dans l'autre État ne doivent pas excéder 10 % des primes brutes payées au titre de l'assurance contre ces risques.

#### *Article 8. Exploitation de navires et d'aéronefs*

(1) Les bénéfices tirés par un résident d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces bénéfices sont imposables dans l'autre État contractant s'ils proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée uniquement à certains endroits de cet autre État.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

(4) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par des navires ou par des aéronefs de passagers, de cheptel, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés dans un État contractant pour être débarqué dans un endroit du même État sont assimilés à des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée uniquement à certains endroits dudit État.

#### *Article 9. Entreprises associées*

##### 1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales et financières, liées par des conditions qui diffèrent de celles qui seraient convenues ou imposées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

(2) Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et les autorités compétentes des États contractants se consultent au besoin.

### *Article 10. Dividendes*

(1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15% du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

(3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'activités, activités ou droits de jouissance, parts de mines, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'attache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever d'impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

### *Article 11. Intérêts*

(1) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10% du montant brut des intérêts.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si ledit bénéficiaire est le bénéficiaire effectif des intérêts et si lesdits intérêts sont versés :

- a) Au Gouvernement de la République d'Autriche ou au Gouvernement de Nouvelle-Zélande;
- b) Pour un emprunt souscrit, garanti ou assuré, ou toute autre créance ou crédit garanti ou assuré par :
  - i) Dans le cas de l'Autriche : l'Österreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft;
  - ii) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande : toute entité de nature similaire.

(4) Le terme « intérêt », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du créancier, et notamment, les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ou obligations d'emprunt ainsi que tous les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées en vertu de la législation de l'État contractant d'où proviennent ces revenus. Toutefois, ce terme ne comprend pas les revenus considérés comme étant des dividendes au sens de l'article 10. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme étant des intérêts au sens du présent article.

(5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique au moyen d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(6) Les intérêts sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une autorité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts pouvant être déduits lors du calcul des revenus, bénéfices ou gains imputables à cet établissement stable, lesdits intérêts sont considérées comme provenant de l'État où se trouve l'établissement stable.

(7) Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif auraient pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

(1) Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 10% du montant brut des redevances.

(3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature, qu'elles soient périodiques ou non, et quelle qu'en soit la qualification ou quel qu'en soit le mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation de droit d'auteur (y compris l'exploitation ou la concession d'exploitation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, théâtrale, musicale ou artistique, les enregistrements sonores, les films cinématographiques, les émissions radiophoniques ou télévisées, les programmes transmis par câble, ou les arrangements typographiques se rapportant à des éditions parues), d'un brevet, dessin ou modèle, plan, d'une formule ou d'un procédé de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de tout autre bien ou droit similaire; ou

b) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation de matériel industriel, scientifique ou commercial; ou

c) De connaissances ou d'informations relatives à une expérience industrielle, commerciale ou scientifique.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

(5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour les besoins desquels l'action génératrice des redevances a été contractée, et que les redevances sont déductibles lors de la détermination des revenus, bénéfices ou gains attribuables à cet établissement stable, lesdites redevances sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

(6) Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'exploitation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 13. Aliénation de biens*

(1) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

(3) Les gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise aliénant ces navires, aéronefs ou autres biens est un résident.

(4) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'activités dérivant plus de 50% de leur valeur directement ou indirectement de bien immeubles situés dans l'autre État contractante sont imposables dans cet autre État.

(5) Les gains tirés de l'aliénation de tous les biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Revenues d'emploi*

(1) Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne

sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est exercé d'une telle manière, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) La durée du séjour du bénéficiaire dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excède pas 183 jours au total au cours de toute période de douze (12) mois commençant ou se terminant pendant l'année d'imposition concernée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas un résident de cet autre État, et

c) Les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

#### *Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 16. Artistes et sportifs*

(1) Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

(2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus obtenus par des entités légales exploitant des orchestres, des théâtres ou des troupes de danse, ni aux membres de telles entités culturelles si lesdites entités légales sont en grande partie des organismes à but non lucratif à long terme et si ce statut est confirmé par l'autorité compétente de l'État de résidence.

#### *Article 17. Pensions*

(1) Les pensions (y compris les pensions de la fonction publique) et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre de son ancien emploi sont imposables uniquement dans cet État.

(2) Les pensions et autres rémunérations versées dans le cadre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables uniquement dans cet autre État.

#### *Article 18. Fonction publique*

(1) a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autre qu'une pension, payés par un État contractant ou une subdivision politique ou collectivité locale à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision ou collectivité sont imposables exclusivement dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Possède la nationalité de cet État; ou

(ii) N'est pas devenue un résident de cet État uniquement aux fins de rendre les services.

(2) Les dispositions des articles 14, 15 et 16 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le contexte d'une activité exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

#### *Article 19. Étudiants*

Les montants versés pour frais d'entretien et d'études à un étudiant qui est un résident de l'autre État contractant ou qui l'était immédiatement avant de se rendre sur le territoire d'un État contractant et qui séjourne dans le premier État à la seule fin de poursuivre ses études ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'ils proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 20. Autres revenus*

(1) Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord sont imposables dans cet État et si les revenus sont tirés de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent aussi être imposés dans cet autre État.

(2) Les revenus perçus par un résident d'un État contractant en provenance de l'autre État contractant en vertu d'une demande légale de pension alimentaire ne sont pas imposables dans le premier État si ce type de revenu est exonéré d'impôt conformément à la législation de l'autre État contractant.

#### *Article 21. Fortune*

(1) La fortune constituée par les biens immobiliers visés à l'article 6, détenues par un résident d'un État contractant et situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

(2) La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

(3) La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, et par des biens mobiliers consacrés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

(4) Tous les autres éléments de fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

### *Article 22. Élimination de la double imposition*

La double imposition sera éliminée comme suit :

(1) En ce qui concerne l'Autriche :

a) Lorsqu'un résident d'Autriche perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Nouvelle-Zélande, l'Autriche, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c), exonère d'impôts ces revenus ou cette fortune.

b) Lorsqu'un résident d'Autriche tire des éléments de revenus imposables en Nouvelle-Zélande, conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12 et 20, l'Autriche l'autorise à déduire de son impôt sur le revenu un montant égal à l'impôt payé en Nouvelle-Zélande. Cette déduction n'excède pas, toutefois, la fraction de l'impôt, calculée avant déduction correspondant à ces éléments de revenus provenant de Nouvelle-Zélande.

c) Si, conformément à une quelconque disposition de l'Accord, les revenus qu'un résident d'Autriche reçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés d'impôt en Autriche, cette dernière peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés.

d) Les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas aux revenus tirés ou à la fortune détenue par un résident d'Autriche si la Nouvelle-Zélande applique les dispositions du présent Accord afin d'exonérer d'impôts lesdits revenus ou ladite fortune ou si elle applique les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, 11 ou 12 auxdits revenus.

(2) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande :

Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise relatives à l'imputation sur l'impôt néo-zélandais de l'impôt payé dans un pays autre que la Nouvelle-Zélande (sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt autrichien acquitté en vertu de la législation autrichienne et conformément au présent Accord, au titre de revenus qu'un résident de Nouvelle-Zélande tire de sources situées en Autriche (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt acquitté au titre des bénéfices génératrices de dividendes) est admis en déduction de l'impôt néo-zélandais exigible au titre des mêmes revenus.

### *Article 23. Non-discrimination*

(1) Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou qui soit plus lourde que celles auxquelles sont, ou pourront être assujettis, les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

(2) Un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sera pas imposé dans cet autre État d'une façon moins favorable qu'un établissement stable d'une entreprise d'un État tiers situé dans cet autre État.

(3) Les entreprises de l'un des États contractants, dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État, dont le capital est en totalité ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

(4) Le présent article ne s'applique à aucune disposition de la législation fiscale d'un État contractant qui :

- a) Est raisonnablement conçue pour empêcher ou rendre impossible toute évasion fiscale; ou
- b) Est en vigueur à la date de la signature du présent Accord, ou qui y est en substance similaire, en raison de son objectif général ou de son intention par rapport à cette disposition, mais qui a été établie après la date de signature du présent Accord, sous réserve qu'une telle disposition ne permette pas l'application aux résidents de l'autre État contractant d'un traitement différent de celui qui est appliqué aux résidents d'un quelconque État tiers.

(5) Les dispositions du présent article s'appliquent uniquement aux impôts visés par le présent Accord.

(6) Si l'un des États contractants estime que les mesures fiscales de l'autre État contractant contreviennent aux principes énoncés dans le présent article, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

#### *Article 24. Procédure amiable*

1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour cette personne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, ladite personne peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

(4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'intermédiaire d'une Commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

*Article 25. Échange de renseignements*

(1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements potentiellement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou gérer ou appliquer celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus au nom de ceux-ci, ou de leurs subdivisions politiques ou autorités locales dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions de cet Accord. Cet échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

(2) Tous les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités utiliseront ces renseignements uniquement à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus dans le cadre de sa législation ou pratique administrative normale, ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

(4) Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant prendra des mesures de collecte d'informations en vue d'obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État contractant n'a pas besoin de telles informations pour ses propres fins fiscales. L'obligation évoquée dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais ces limitations ne pourront en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national

*Article 26. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 27. Entrée en vigueur*

(1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant immédiatement celui au cours duquel intervient l'échange des instruments de ratification, et ses dispositions prendront effet :

a) En Autriche :

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus, bénéfices ou gains réalisés par un non-résident, pour les montants perçus ou crédités le premier jour ou après le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle l'Accord entre en vigueur;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts autrichiens, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier suivant la date à laquelle l'Accord entre en vigueur;

b) En Nouvelle-Zélande :

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus, bénéfices ou gains réalisés par un non-résident, pour les montants perçus ou crédités le premier jour ou après le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle l'Accord entre en vigueur;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts néo-zélandais, aux années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril ou après le 1<sup>er</sup> avril suivant la date à laquelle l'Accord entre en vigueur.

#### *Article 28. Dénonciation*

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des États contractants. Chaque État contractant peut dénoncer l'Accord en adressant un préavis de dénonciation, par la voie diplomatique, le 30 juin ou avant le 30 Juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq (5) ans à compter de la date d'entrée en vigueur. En pareil cas, l'Accord cesse de produire ses effets :

a) En Autriche :

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus, bénéfices ou gains réalisés par un non-résident, pour les montants perçus ou crédités le premier jour ou après le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel le préavis de dénonciation est donné;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts autrichiens, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation est donné;

b) En Nouvelle-Zélande :

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus, bénéfices ou gains réalisés par un non-résident, pour les montants perçus ou crédités le premier jour ou après le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel le préavis de dénonciation est donné;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts néo-zélandais, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril ou après le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne le 21 septembre 2006, en deux exemplaires, dans les langues allemande et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

MELITTA SCHUBERT, M.P.

Pour la Nouvelle-Zélande :

PETER WILLIAM HAMILTON, M.P.

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclu ce jour entre la République d'Autriche et la Nouvelle-Zélande, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord.

### 1. En ce qui concerne l'article 2 :

Il est entendu que les impôts visés par l'Accord ne comprennent aucun montant qui représente une pénalité ou des intérêts imposés en vertu de la législation de l'un ou l'autre des États contractants. Nonobstant la phrase précédente, si les autorités compétentes des deux États contractants conviennent d'un prix de transfert conformément à une procédure amiable en vertu de l'article 24, les intérêts et pénalités associés à cette transaction peuvent faire partie de la procédure amiable.

### 2. En ce qui concerne l'article 5 :

Aux fins de la détermination de la durée des activités visées aux paragraphes 3 et 4, la période au cours de laquelle des activités sont exercées dans un État contractant par une entreprise associée à une autre s'ajoute à la période pendant laquelle des activités sont exercées par l'entreprise avec laquelle elle est associée si les activités nommées en premier sont liées à celles qui sont exercées dans cet État par l'entreprise mentionnée en dernier, à condition que toute période pendant laquelle deux ou plusieurs entreprises associées exercent des activités simultanément ne soit comptée qu'une seule fois. Une entreprise considérée associée à une autre si l'une des deux est contrôlée directement ou indirectement par l'autre, ou si les deux entreprises sont contrôlées directement ou indirectement par une ou plusieurs tierces personnes.

### 3. En ce qui concerne l'article 6 :

L'expression « biens immobiliers » comprend le droit d'explorer ou d'exploiter des ressources naturelles ou du bois sur pied et le droit à des paiements fixes ou variables au titre de l'exploitation, ou en rapport avec l'exploitation, ou au titre de la concession d'exploration ou d'exploitation des ressources et du bois sur pied.

### 4. En ce qui concerne l'article 7 :

Si :

a) Un résident d'un État contractant est le bénéficiaire effectif, directement ou par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs fonds fiduciaires interposés, d'une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre État contractant par une fiduciaire qui n'est pas considérée comme une société aux fins de l'imposition; et

b) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre État,

l'entreprise exploitée par la fiduciaire est considérée comme étant exploitée dans l'autre État par l'édit résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, et cette part des bénéfices est imputée à cet établissement stable.

### 5. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12 :

Si, dans un accord visant à éviter la double imposition conclu après la date de signature du présent Accord entre la Nouvelle-Zélande et un État tiers qui est membre de l'Organisation de coo-

pération et de développement économiques, la Nouvelle-Zélande s'engage limiter le taux d'imposition sur :

(a) Les dividendes versés par une entreprise qui est un résident de Nouvelle-Zélande aux fins du fisc néo-zélandais, et auxquels une entreprise résidente dudit État tiers a droit, à un taux inférieur à ce qui est stipulé dans le paragraphe 2 de l'article 10; ou

(b) Les intérêts acquis en Nouvelle-Zélande auxquels un résident de l'État tiers a droit à un taux inférieur à ce qui est stipulé dans le paragraphe 2 de l'article 11; ou

(c) Les redevances acquises en Nouvelle-Zélande auxquelles un résident de l'État tiers a droit à un taux inférieur à ce qui est stipulé que dans le paragraphe 2 de l'article 12,

le Gouvernement de Nouvelle-Zélande en informera immédiatement le Gouvernement de l'Autriche par écrit et par la voie diplomatique et entamera des négociations avec le Gouvernement de l'Autriche pour analyser les dispositions pertinentes afin de garantir le même traitement à l'Autriche que celui prévu pour l'État tiers.

6. En ce qui concerne l'article 11 :

Il est entendu qu'en vertu de la législation néo-zélandaise relative aux prélèvements de l'émetteur agréé en vigueur à la date de la signature du présent Accord, un emprunteur agréé résident de Nouvelle-Zélande peut, au titre d'une valeur enregistrée, verser des intérêts à un non-résident qui n'est pas associé à l'emprunteur et déduire la retenue à la source de 0 % pour les non-résidents. En vertu de cette réglementation, les emprunteurs agréés sont tenus de payer des droits de 2 % pour chaque dollar d'intérêts versés aux non-résidents qui ne relèvent pas d'un impôt sur le revenu.

7. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12 :

Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature, qu'elles soient périodiques ou non, quelle qu'en soit la qualification ou quel qu'en soit le mode de calcul, qui sont versées pour :

(i) Toute assistance qui est auxiliaire ou subsidiaire et qui est destinée à permettre l'application ou la jouissance des droits ou bien mentionnés à l'alinéa a), des équipements mentionnés à l'alinéa b) ou des connaissances ou informations mentionnées à l'alinéa c);

(ii) Le fait de s'abstenir, en tout ou en partie, d'utiliser ou de fournir un bien ou un droit visé au présent paragraphe.

8. En ce qui concerne l'article 18 :

Dans le cas de l'Autriche, l'article 18 s'appliquera également aux autres entreprises de droit public.

9. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 20 :

a) Aux fins du paragraphe 2, la rémunération en question comprendra également les rémunérations pour dommages résultant d'actes criminels, de vaccinations ou de motifs similaires.

b) Les revenus mentionnés dans le présent paragraphe ne seront pas pris en considération lors de l'application de l'exonération par la méthode progressive.

10. En ce qui concerne l'article 20 :

Il est entendu que si, à tout moment après la date de signature du présent Protocole, la Nouvelle-Zélande adopte un article « Autres revenus » s'inspirant du modèle de l'OCDE dans l'un

de ses futurs accords visant à éviter la double imposition, la Nouvelle-Zélande entamera sans tarder des négociations avec la République d'Autriche afin de prévoir le même traitement.

11. En ce qui concerne l'article 25 :

À des fins de clarification, il est entendu que l'article 25 de l'Accord impose l'obligation à l'État contractant qui a reçu une demande de renseignements de rassembler les informations demandées à destination de l'État demandeur de la même manière que si lesdites informations avaient été rassemblées pour son propre usage. Si l'État qui a reçu la demande peut obtenir des informations spécifiques uniquement après avoir entamé des procédures administratives ou pénales en matière de fraude fiscale, le principe susmentionné implique que lesdites informations doivent également être rassemblées à la demande de l'autre État contractant si une procédure comparable a été officiellement entamée dans l'autre État.

12. En ce qui concerne l'article 25 :

Il est entendu que si, à tout moment après la date de la signature du présent Protocole, la République d'Autriche insère des dispositions permettant l'échange d'informations détenues par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne, la République d'Autriche entamera sans délai des négociations avec la Nouvelle-Zélande afin d'insérer lesdites dispositions dans l'Accord signé ce jour.

13. Interprétation de l'Accord :

Il est entendu que les dispositions de l'Accord qui sont libellées conformément aux dispositions correspondantes du Modèle de convention de l'OCDE concernant le revenu et la fortune sont généralement réputées avoir le même sens que celui qui est exprimé dans les Commentaires de l'OCDE y relatifs. Le sens de la phrase précédente ne s'applique pas :

- a) Aux réserves ou observations relatives du Modèle de convention de l'OCDE ou à ses commentaires émises par l'un ou l'autre des États contractants;
- b) À toute interprétation contraire du présent Protocole;
- c) À toute interprétation contraire d'une explication publiée par l'un ou l'autre des États contractants et qui a été soumise à l'autorité compétente de l'autre État contractant avant l'entrée en vigueur de l'Accord;
- d) À toute interprétation contraire convenue par les autorités compétentes après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Les commentaires de l'OCDE – et les révisions auxquelles ils peuvent donner lieu de temps à autre – constituent un moyen d'interprétation au sens la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne le 21 septembre 2006, en deux exemplaires, dans les langues allemande et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

MELITTA SCHUBERT, M.P.

Pour la Nouvelle-Zélande :

PETER WILLIAM HAMILTON, M.P.



**No. 44635**

---

**Argentina  
and  
Bolivia**

**Provisional Agreement for the sale of natural gas between the Argentine Republic and the  
Republic of Bolivia. Buenos Aires, 21 April 2004**

**Entry into force:** *21 April 2004 by signature*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 2 January 2008*

---

**Argentine  
et  
Bolivie**

**Accord provisoire relatif à la vente de gaz naturel entre la République argentine et la Répu-  
blique de Bolivie. Buenos Aires, 21 avril 2004**

**Entrée en vigueur :** *21 avril 2004 par signature*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 2 janvier 2008*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO TEMPORARIO DE VENTA DE GAS NATURAL  
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA**

En la Ciudad de Buenos Aires, a los 21 días del mes abril del año 2004, concurren para la suscripción del presente CONVENIO TEMPORARIO DE VENTA DE GAS NATURAL ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA, en adelante "CONVENIO", el Señor MINISTRO DE PLANIFICACIÓN FEDERAL, INVERSIÓN PÚBLICA Y SERVICIOS DE LA REPÚBLICA ARGENTINA, Arq. Julio DE VIDO, y el Señor MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA, Lic. Juan Ignacio SILES DEL VALLE, en adelante ambas denominadas las PARTES y;

**CONSIDERANDO:**

Que la REPÚBLICA ARGENTINA ha solicitado a la REPÚBLICA DE BOLIVIA la provisión de gas natural para coadyuvar a solucionar el actual déficit de gas que afecta las condiciones de abastecimiento de su mercado doméstico

Que asimismo, la REPÚBLICA DE BOLIVIA, considerando los lazos de amistad, cooperación y solidaridad recíproca que une a ambos países, y también, la necesidad de monetizar sus reservas de gas natural para beneficio del pueblo boliviano, acepta convenir con la REPÚBLICA ARGENTINA las bases para la realización de contratos de compraventa de gas natural, entre vendedores y compradores de ambos países.

Que por Decreto Supremo N° 27 448, de fecha 13 de abril de 2004, el PODER EJECUTIVO de la REPÚBLICA DE BOLIVIA autorizó al Señor MINISTRO DE MINERÍA E HIDROCARBUROS la suscripción de un convenio de compraventa de gas natural entre la REPÚBLICA ARGENTINA y la REPÚBLICA DE BOLIVIA, sujeto a determinados términos y condiciones.

Que el MINISTERIO DE PLANIFICACIÓN FEDERAL, INVERSIÓN PÚBLICA Y SERVICIOS de la REPÚBLICA ARGENTINA tiene a su cargo planificar y regir la política nacional en materia de hidrocarburos, y está facultado para suscribir el presente Convenio.

Que en razón de lo expuesto, las PARTES acuerdan:

**ARTÍCULO 1º.- OBJETO.**

Teniendo en cuenta las condiciones de déficit de suministro de gas natural al mercado interno en la Argentina, las necesidades de monetización de las reservas de gas natural de Bolivia, ambas Partes convienen la exportación e importación de gas natural de la REPÚBLICA DE BOLIVIA a la REPÚBLICA ARGENTINA.

## ARTÍCULO 2º.- CANTIDADES, TERMINOS Y CONDICIONES

2.1.- Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB) participará como agente del Estado Boliviano para llevar a cabo lo acordado en el presente Convenio, actuando como agregador y vendedor de los volúmenes de exportación a la República Argentina.

2.2.- El plazo de vigencia de los contratos de compraventa de gas natural a ser suscriptos bajo el marco del presente convenio serán de (6) meses, renovables o ampliados, de acuerdo a las resultas del Referéndum vinculante

2.3 - El volumen máximo inicial de exportación de gas natural será de hasta cuatro millones de metros cúbicos por día (4MMm<sup>3</sup>/d)

2.4 - Para fines del cálculo de precio, el poder calorífico del gas natural exhausto de exportación tendrá un valor de referencia de 1,034 (un mil treinta y cuatro) Unidades Térmicas Británicas por pie cúbico (BTU/PC), (9,200 Kcal/m<sup>3</sup>) en base seca, en condiciones estándar de temperatura y presión. Se entiende por gas natural exhausto, el gas natural sin contenido de licuables.

2.5 - El precio base de venta del gas natural a considerarse en los contratos de exportación será un dólar estadounidenses (US\$ 1 -) por cada millón de BTU en boca de pozo. No obstante lo expuesto, el gobierno de la REPÚBLICA DE BOLIVIA, en solidaridad con la REPÚBLICA ARGENTINA, descontará dos centavos de dólar estadounidenses (US\$ 0,02) por millón de BTU.

El gobierno de la REPÚBLICA ARGENTINA asume que los compradores o importadores argentinos adquirirán el gas natural a YPFB al precio base de venta indicado en el párrafo anterior, con liquidaciones mensuales en efectivo en función a lo que acuerde YPFB con los compradores o importadores

Cuando el poder calorífico del gas natural exceda el valor boca de pozo fijado en el presente Convenio, el precio de este excedente será calculado en base al costo de oportunidad en Bolivia de los licuables asociados.

2.6.- El Gobierno de la REPÚBLICA ARGENTINA asume el compromiso de controlar que el destino de los volúmenes de gas natural objeto de este Convenio sea el mercado doméstico, en vista al fenómeno de escasez del fluido que se encuentra sufriendo, para lo cual dictará las reglamentaciones correspondientes

Los contratos de gas que celebre YPFB con los operadores argentinos deberán establecer las cantidades, términos y condiciones de la presente cláusula.

2.7. En ningún caso el gobierno Argentino autorizará, desde la Cuenca Noroeste Argentina, la exportación de gas natural a terceros países de una cantidad superior al promedio histórico de los 90 días anteriores, tomando como base la fecha de suscripción del presente convenio. Este compromiso se

mantendrá en tanto se encuentren en vigencia, el o los contratos de compra-venta de gas natural, en el marco del presente Convenio.

2.8. En el caso de que la REPÚBLICA ARGENTINA necesite incrementar el volumen de exportación acordada en el presente Convenio, solicitará a la REPÚBLICA DE BOLIVIA la suscripción de una adenda al presente Convenio

#### **ARTÍCULO 3º.- CONDICIONES DE IMPORTACIÓN Y COMERCIALIZACIÓN DEL GAS NATURAL PREVISTO EN ESTE CONVENIO**

3.1 - El gas natural previsto en este Convenio provendrá de yacimientos de hidrocarburos localizados en la República de Bolivia y será exportado a la REPÚBLICA Argentina de conformidad a lo previsto en el artículo anterior, previo acuerdo entre YPFB y los compradores correspondientes.

3.2 - El gas natural ingresará físicamente a la REPÚBLICA ARGENTINA por el gasoducto "Pocitos-Campo Durán", y será importado por él o los compradores que estén autorizados a comercializar o comprar en forma directa el gas natural conforme a la normativa vigente

3.3 - Tendrán prioridad de exportar e importar gas natural en el marco del presente Convenio aquellas empresas que a la fecha de su suscripción hayan manifestado intenciones firmes de exportar e importar gas natural desde la REPÚBLICA DE BOLIVIA a la REPÚBLICA ARGENTINA

En caso de que pasados 30 días calendarios corridos de suscripción al presente Convenio, los agentes a los que se otorgue la prioridad, no arribaran a un acuerdo, YPFB dará aviso inmediato a la SECRETARÍA DE ENERGÍA de la REPÚBLICA ARGENTINA, para que realice una convocatoria de interés para adquirir el gas natural en las condiciones en el presente Convenio. El vencimiento del plazo indicado autorizará a la SECRETARÍA DE ENERGÍA de la REPÚBLICA ARGENTINA a realizar la convocatoria mencionada.

En el caso de resolución del o de los contratos de compra-venta de gas natural suscriptos en el marco del presente Convenio, la REPÚBLICA ARGENTINA licitará el volumen de gas natural remanente de dichos contratos, teniendo en cuenta las limitaciones de plazo, precio y volumen previstos en el presente Convenio.

En prueba de conformidad se firma en 2 ejemplares de idéntico tenor, uno para cada Parte.

Por la República Argentina

Por la República de Bolivia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## PROVISIONAL AGREEMENT FOR THE SALE OF NATURAL GAS BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Minister of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic, Mr. Julio de Vido, and the Minister of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia, Mr. Juan Ignacio Siles del Valle, hereinafter referred to as “the Parties”, met in the city of Buenos Aires on 21 April 2004 to sign this Provisional Agreement for the sale of natural gas between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as “the Agreement”, and

Whereas:

The Argentine Republic has asked the Republic of Bolivia to provide natural gas in order to help solve the current shortfall of gas affecting the supply conditions of its domestic market,

Likewise, the Republic of Bolivia, considering the bonds of friendship, cooperation and mutual solidarity that unite both countries, as well as the need to convert its natural gas reserves into cash for the benefit of the Bolivian people, agrees with the Argentine Republic to define the parameters relating to natural gas purchase and sale contracts between buyers and sellers of both countries,

Through Supreme Decree No. 27 448 of 13 April 2004, the Executive Branch of the Republic of Bolivia authorized the Minister of Mining and Hydrocarbons to sign a natural gas purchase and sale Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia, subject to certain terms and conditions,

The Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic is responsible for planning and setting the national policy with respect to hydrocarbons, and is empowered to sign this Agreement,

The Parties have therefore agreed as follows:

### *Article 1. Purpose*

In view of the shortage of natural gas being supplied to the domestic market in Argentina and the need to convert Bolivia’s natural gas reserves into cash, both Parties agree to export and import natural gas from the Republic of Bolivia to the Argentine Republic.

### *Article 2. Volumes, Terms and Conditions*

2.1 Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB – Bolivian Fiscal Oil Deposits) shall act as the agent of the Bolivian State to implement this Agreement by collecting and selling the volumes earmarked for export to the Argentine Republic.

2.2 The term of the contracts governing the buying and selling of natural gas signed within the framework of this Agreement shall be in effect for periods of six (6) months, which may be renewed or extended, based on the outcomes of the binding Referendum.

2.3 The initial maximum volume of natural gas exports shall be four million cubic metres per day (4 MMm<sup>3</sup>/D).

2.4 For pricing purposes, the calorific power of the exhausted natural gas exports shall have a benchmark value of 1,034 (one thousand thirty-four) British Thermal Units per cubic foot (BTU/CF), (9,200 kcal/m<sup>3</sup>) on dry basis, under standard temperature and pressure conditions. Exhausted natural gas shall mean natural gas without liquefiables.

2.5 The base sale price of natural gas to be considered in the export contracts shall be one United States dollar (US\$1) per million BTUs at the wellhead. Nevertheless, out of solidarity with the Argentine Government, the Government of the Republic of Bolivia shall grant it a two-cent (US\$0.02) discount per million BTUs.

The Government of the Argentine Republic assumes that the Argentine buyers or importers shall purchase the natural gas from YPFB at the base sale price referred to in the preceding paragraph, with monthly settlements in cash based on such agreements as YPBF may reach with the buyers or importers.

If the calorific power of the natural gas exceeds the wellhead value established in this Agreement, the excess price shall be calculated on the basis of the opportunity cost in Bolivia of the associated liquefiables.

2.6 The Government of the Argentine Republic undertakes to ensure that the volumes of natural gas referred to in this Agreement shall be earmarked for the domestic market, in view of the shortage of gas it is undergoing, and to issue the corresponding regulations.

The gas contracts entered into by YPFB with Argentine transactors shall establish the volumes, terms and conditions governing this clause.

2.7 Under no circumstances shall the Argentine Government authorize the export of natural gas from the northwest basin in Argentina to third countries in volumes that exceed the historical average of the preceding 90 days, taking into account the date of signature of this Agreement. This commitment shall remain in effect for as long as the natural gas sale contract(s) under this Agreement remain(s) in force.

2.8 In the event that the Argentine Republic should need to increase the export volume agreed upon in this Agreement, it shall request the Republic of Bolivia to sign an addendum to this Agreement.

*Article 3. Conditions governing the import and marketing of the natural gas referred to in this Agreement*

3.1 The natural gas referred to in this Agreement shall come from hydrocarbons fields located in the Republic of Bolivia and shall be exported to the Argentine Republic in accordance with the preceding article, following prior agreement between YPBF and the corresponding buyers.

3.2 The natural gas will physically enter the Argentine Republic through the “Pocitos-Campo Durán” pipeline, and shall be imported by the buyer(s) authorized to market or directly purchase the natural gas in accordance with the current legislation.

3.3 Priority to export and import natural gas within the framework of this Agreement shall be given to those enterprises which, upon the date of the signature, have expressed a firm intention to export and import natural gas from the Republic of Bolivia to the Argentine Republic.

In the event that the agents granted such priority should fail to reach an agreement within thirty (30) calendar days of the signature of this Agreement, YPFB shall immediately notify the Secre-

tariat of Energy of the Argentine Republic of this fact, so that it may call for expressions of interest to acquire the natural gas on the terms of this Agreement. The expiration of the aforementioned deadline shall serve as an authorization to the Secretariat of Energy of the Argentine Republic to issue the call.

Upon termination of one or more natural gas sale and purchase contracts signed within the framework of this Agreement, the Argentine Republic shall call a tender for the volume of natural gas remaining under the said contract(s), taking into account the deadline, price and volume limitations referred to in this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement is signed in two equally authentic originals, one by each of the Parties.

For the Argentine Republic:

For the Republic of Bolivia:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD PROVISOIRE RELATIF À LA VENTE DE GAZ NATUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

En la ville de Buenos Aires, le 21 avril 2004, se trouvent réunis pour la signature du présent Accord provisoire relatif à la vente de gaz naturel entre la République argentine et la République de Bolivie, ci-après dénommé « l'Accord », le Ministre de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine, M. Julio de Vido, et le Ministre des relations extérieures et du culte de la République de Bolivie, M. Juan Ignacio Siles del Valle, ci-après dénommés « les Parties », et

Considérant :

Que la République argentine a demandé à la République de Bolivie de l'approvisionner en gaz naturel pour l'aider à résoudre le manque actuel de gaz qui affecte les conditions d'approvisionnement de son marché national,

Que la République de Bolivie, tenant compte des liens d'amitié, de coopération et de solidarité réciproque qui unissent leurs deux pays, ainsi que de la nécessité de convertir ses réserves de gaz naturel en argent au bénéfice du peuple bolivien, accepte de définir, avec la République argentine, les bases pour la passation de contrats d'achat et de vente de gaz naturel entre des vendeurs et des acheteurs des deux pays,

Que par le Décret supérieur n° 27 448, daté du 13 avril 2004, le Pouvoir exécutif de la République de Bolivie a autorisé le Ministre des mines et des hydrocarbures à souscrire un Accord d'achat et de vente de gaz naturel entre la République argentine et la République de Bolivie, soumis à des termes et des conditions spécifiques,

Que le Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine est chargé de planifier et de régir la politique nationale en matière d'hydrocarbures et qu'il possède les facultés nécessaires pour souscrire le présent Accord,

Que, en vertu de ce qui précède, les Parties sont convenues de :

### *Article premier. Objet*

Tenant compte des conditions déficitaires de l'approvisionnement en gaz naturel du marché intérieur argentin et de la nécessité de convertir en argent les réserves de gaz naturel de la Bolivie, les deux Parties conviennent de l'exportation et de l'importation de gaz naturel de la République de Bolivie en République argentine.

### *Article 2. Volumes, termes et conditions*

2.1 Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB – gisements pétrolifères fiscaux de Bolivie) procèdera, en tant qu'agent de l'État bolivien, à la mise à exécution des dispositions convenues dans le présent Accord, et sera chargé de réunir et de vendre les volumes destinés à l'exportation vers la République argentine.

2.2 La durée des contrats d'achat et de vente de gaz naturel qui seront souscrits dans le cadre du présent Accord sera valable pendant six (6) mois; ils seront renouvelables ou pourront être prolongés, selon les résultats du Référendum exécutoire.

2.3 Le volume maximum initial d'exportation de gaz naturel pourra atteindre quatre millions de mètres cubes par jour (4 MMm<sup>3</sup>/j).

2.4 Pour le calcul du prix, il sera considéré que le pouvoir calorifique du gaz naturel hors condensats, destiné à l'exportation, aura une valeur de référence de 1 034 (mil trente-quatre) unités thermiques anglo-saxonnes par pied cubique (BTU/PC), soit 9 200 kcal/m<sup>3</sup> sur base sèche, dans des conditions de température et de pression normales. On entendra par gaz naturel hors condensats le gaz naturel ne contenant pas de liquides de gaz naturel.

2.5 Le prix de vente de base du gaz naturel à prendre en considération dans les contrats d'exportation sera d'un dollar américain (1 \$ É-U) par million de BTUs en tête de puits. Nonobstant ce qui précède, le Gouvernement de la République de Bolivie, par solidarité avec la République argentine, décomptera deux centimes de dollar américain (0,02 \$ É-U) par million de BTUs.

Le Gouvernement de la République argentine estime que les acheteurs ou les importateurs argentins acquerront le gaz naturel à l'YPFB au prix de vente de base indiqué au paragraphe précédent, en effectuant des paiements mensuels en espèces en fonction des dispositions convenues entre l'YPFB et les acheteurs ou les importateurs.

Si le pouvoir calorifique du gaz naturel doit dépasser la valeur en tête de puits établie dans le présent Accord, le prix de cet excédent sera calculé sur la base du coût d'opportunité en Bolivie des liquides associés.

2.6 Le Gouvernement de la République argentine s'engage à vérifier si les volumes de gaz naturel faisant l'objet du présent Accord sont bien destinés au marché intérieur, étant donné le phénomène de pénurie de gaz auquel ce dernier fait face, et il adoptera dans ce but les réglementations adéquates.

Les contrats de gaz souscrits par l'YPFB avec les opérateurs argentins devront mentionner les volumes, les termes et les conditions tels que définis dans la présente clause.

2.7 Le Gouvernement de la République argentine n'autorisera en aucun cas l'exportation de gaz naturel depuis le bassin du nord-ouest argentin vers des pays tiers, pour un volume supérieur à la moyenne des historiques des 90 jours précédents, en tenant compte de la date de la signature du présent Accord. Cet engagement restera en vigueur tant que le ou les contrats d'achat et de vente de gaz naturel, établis dans le cadre du présent Accord, seront valables.

2.8 Au cas où la République argentine aurait besoin d'augmenter le volume d'exportation convenu dans le présent Accord, elle devra demander à la République de Bolivie de signer un addendum au présent Accord.

*Article 3. Conditions d'importation et de commercialisation du gaz naturel faisant l'objet du présent Accord*

3.1 Le gaz naturel faisant l'objet du présent Accord proviendra de gisements d'hydrocarbures situés en République de Bolivie et sera exporté vers la République argentine conformément aux dispositions de l'article précédent, sur accord préalable entre l'YPFB et les acheteurs concernés.

3.2 Le gaz naturel entrera physiquement en République argentine par le gazoduc dénommé « Pocitos-Campo Durán » et sera importé par le ou les acheteurs qui sont autorisés à le commercialiser ou à l'acheter directement, conformément à la législation en vigueur.

3.3 Les entreprises qui, à la date de la signature du présent Accord, auront fait part de leurs fermes intentions d'exporter et d'importer du gaz naturel de la République de Bolivie vers la République argentine, conserveront la priorité.

Si, dans les trente (30) jours civils suivant la signature du présent Accord, les agents prioritaires ne sont pas parvenus à un accord, l'YPFB en informera immédiatement le Secrétariat de l'énergie de la République argentine afin qu'il soit en mesure de lancer un appel aux sociétés intéressées par l'acquisition de gaz naturel aux termes du présent Accord. L'expiration du délai indiqué autorisera le Secrétariat de l'énergie de la République argentine à lancer l'appel d'offres indiqué.

En cas de dénonciation du ou des contrats de vente et d'achat de gaz naturel signés dans le cadre du présent Accord, la République argentine lancera un appel d'offres pour le volume de gaz naturel restant par rapport auxdits contrats, en tenant compte des restrictions relatives aux délais, au prix et au volume prévus dans le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord est signé en deux exemplaires originaux, un pour chacune des Parties, les deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République de Bolivie :

**No. 44636**

---

**Argentina  
and  
Chile**

**Agreement on cultural cooperation between the Government of the Argentine Republic and  
the Government of the Republic of Chile. Santiago de Chile, 10 April 1975**

**Entry into force:** *13 November 1976 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 14*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 2 January 2008*

---

**Argentine  
et  
Chili**

**Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le  
Gouvernement de la République du Chili. Santiago du Chili, 10 avril 1975**

**Entrée en vigueur :** *13 novembre 1976 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 14*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 2 janvier 2008*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile,

Inspirados en el común deseo de promover y desarrollar las relaciones culturales entre ambos países,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1º

Las Partes Contratantes, con el fin de asegurar la difusión recíproca de la cultura de sus respectivos pueblos, y siempre que no se infrinjan las disposiciones legales internas de cada una de las Partes Contratantes, procurarán facilitar especialmente el intercambio de:

- a) Libros, diarios, publicaciones periódicas y material educativo
- b) Conferencias, conciertos y representaciones teatrales;
- c) Exposiciones culturales y artísticas;
- d) Programas de radiofonía y de televisión;
- e) Películas de carácter artístico y material audiovisual.

ARTICULO 2°

Las Partes Contratantes, por intermedio de sus órganos competentes, establecerán anualmente un programa de intercambio de profesores universitarios, profesionales, intelectuales, artistas y periodistas, quienes visitarán el otro país en misión cultural para dictar cursos y conferencias.

Las Partes Contratantes procurarán recoger esta labor en ediciones de difusión cultural.

ARTICULO 3°

Las Partes Contratantes procurarán otorgar, en armonía con sus respectivos ordenamientos legales, las facilidades necesarias para el establecimiento en su territorio de instituciones culturales creadas o auspiciadas por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4°

Las Partes Contratantes estudiarán la posibilidad de conceder becas de estudio y de perfeccionamiento a docentes, profesionales, intelectuales, artistas, periodistas y estudiantes del otro país.

ARTICULO 5°

Las Partes Contratantes propiciarán la colaboración di-

recta entre las Universidades de ambos países, con el objeto de promover el intercambio de profesores y estudiantes así como otras formas de cooperación cultural.

ARTICULO 6°

Las Partes Contratantes promoverán el mutuo reconocimiento de los títulos y certificados de estudios completos y parciales de nivel primario, medio y superior, tal como los otorga o reconoce oficialmente el otro país.

Las normas para regular la medida y condiciones de aplicación de dicho reconocimiento serán elaboradas a través de la Comisión Mixta que prevé el artículo 13 del presente Convenio.

Una vez aprobadas por los órganos competentes de cada Parte Contratante, tales normas entrarán en vigor mediante canje de notas diplomáticas.

ARTICULO 7°

Cada Parte Contratante recomendará a las instituciones oficiales y entidades privadas de su país, especialmente a los centros docentes, sociedades de escritores y de artistas, y cámaras del libro, que envíen ejemplares de sus publicaciones a la Biblioteca Nacional y a las principales instituciones culturales del otro país.

ARTICULO 8°

Las Partes Contratantes efectuarán el canje de sus pu-

blicaciones oficiales, que serán regularmente intercambiadas por los organismos competentes de ambos países.

ARTICULO 9°

Las películas cinematográficas o de televisión, los discos fonográficos, las cintas magnetofónicas y otros medios audiovisuales de carácter informativo y cultural, los libros de arte y el material pedagógico producidos en cada país entrarán libremente en el otro país y estarán exentos de controles de cambio y de derechos de importación, siempre que se acredite que no serán utilizados con fines comerciales y que se destinarán al cumplimiento de lo dispuesto en el presente Convenio.

ARTICULO 10

Las obras de artistas argentinos y chilenos serán admitidas en los Salones Nacionales de Bellas Artes de Santiago y Buenos Aires, respectivamente, y estarán exentas de derechos de importación, lo mismo que aquellas colecciones cuya exposición tuviere patrocinio oficial. En ambos casos, las obras sólo podrán ser vendidas a instituciones oficiales o a entidades privadas de carácter cultural.

Para la admisión de las obras será necesario acreditar, en cada caso, la nacionalidad del autor y el origen de la obra por medio del certificado consular correspondiente.

Las Partes Contratantes adoptarán, de común acuerdo, disposiciones especiales para el resguardo y la seguridad de las obras.

ARTICULO 11

Cada Parte Contratante facilitará la acción que desarrolle en su territorio las instituciones dedicadas a la difusión de los valores culturales y artísticos del otro país.

Asimismo propiciarán que en las cátedras universitarias correspondientes se incluya la enseñanza de la literatura del otro país y promoverán el conocimiento de la historia y de la evolución cultural del mismo por medio de cursos y conferencias.

ARTICULO 12

Las Partes Contratantes procurarán la exención de todo tipo de impuestos y facilitarán la actuación de artistas, orquestas y conjuntos musicales, de ópera, danza y teatro, auspiciados por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 13

Para la aplicación del presente Convenio se creará una Comisión Mixta, integrada por cuatro representantes de cada Parte Contratante, que se reunirá, previo acuerdo, en Buenos Aires o Santiago, en forma alternada.

Corresponderá a la Comisión Mixta estudiar los medios adecuados para la ejecución del presente Convenio a cuyo fin, si fuere necesario, podrá requerir la colaboración de las autoridades competentes así como de instituciones oficiales, entidades privadas y centros docentes de ambos países.

ARTICULO 14

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después del canje de los Instrumentos de Ratificación, que se efectuará en la ciudad de Buenos Aires y continuará en vigencia hasta seis meses después de la fecha en que fuera denunciado por una de las Partes Contratantes.

HECHO en la ciudad de Santiago de Chile, a los diez días del mes de abril del año mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares originales del mismo tenor, igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA

  
ALBERTO JUAN VIGNES  
Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CHILE

  
PATRICIO CARVAJAL PRADO  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile,

Inspired by the mutual desire to promote and develop cultural relations between both countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties, with a view to ensuring the dissemination of their respective peoples' culture, and provided they do not contravene the domestic legal provisions of either of the Contracting Parties, shall endeavour to facilitate, in particular, the exchange of:

- (a) Books, newspapers, periodicals and educational material;
- (b) Conferences, concerts and theatrical performance;
- (c) Cultural and artistic exhibitions;
- (d) Radio and television programmes;
- (e) Artistic cinematographic and audiovisual material.

*Article 2*

The Contracting Parties, through their competent bodies, shall draw up an annual exchange programme of university professors, professionals, intellectuals, artists and journalists, who will visit the other country on cultural missions to teach courses and deliver lectures.

The Contracting Parties shall endeavour promote these activities through cultural publications.

*Article 3*

Each of the Contracting Parties shall attempt, in accordance with its respective legal system, to grant the facilities needed for the establishment in its territory of cultural institutions created or sponsored by the other Contracting Party.

*Article 4*

The Contracting Parties shall study the possibility of awarding study and advanced training scholarships to teachers, professionals, intellectuals, artists, journalists and students of the other country.

*Article 5*

The Contracting Parties shall encourage direct collaboration among the universities of both countries, with a view to promoting the exchange of professors and students, as well as other forms of cultural cooperation.

*Article 6*

The Contracting Parties shall promote mutual recognition of diplomas and certificates of completed or partial studies at the primary, high school and higher education levels, as granted or officially recognized by the other country.

The rules governing the scope and conditions of such recognition shall be established through the Joint Commission referred to in article 13 of this Agreement.

Once they have been approved by the competent bodies of each Contracting Party, those rules shall enter into force through an exchange of diplomatic notes.

*Article 7*

Each Contracting Party shall urge its country's official institutions and private entities, especially its educational institutions, writers' and artists' associations and book societies, to send copies of their publications to the National Library and to the main cultural institutions of the other country.

*Article 8*

The Contracting Parties shall exchange official publications, through the competent bodies of both countries on a regular basis.

*Article 9*

The cinematographic or television films, records, tapes and other audiovisual material of an informative and cultural nature, art books and didactical material produced in each country shall enter the other country freely, and be exempt from exchange controls and import duties, once it has been established that they shall not be used for commercial purposes and shall comply with the provisions of this Agreement.

*Article 10*

The works of Argentine and Chilean artists shall be admitted to national Fine Art exhibitions in Santiago and Buenos Aires, respectively, and, like officially-sponsored exhibitions of collections, be exempt from import duties. In both cases, the works may only be sold to official institutions or to private entities of a cultural nature.

Admission of the works shall require, in each case, accreditation by means of the corresponding consular certificate of the nationality of the artist and of the origin of the work.

The Contracting Parties shall adopt, by mutual agreement, special provisions for the protection and safekeeping of the works.

#### *Article 11*

Each Contracting Party shall facilitate the activities carried out in its territory by the institutions devoted to promoting the cultural and artistic values of the other country.

Likewise, they shall also foster the teaching of the other country's literature in corresponding university programs and promote knowledge of its history and cultural development through courses and lectures.

#### *Article 12*

The Contracting Parties shall seek the exemption from all types of taxes and facilitate the performance of artists, orchestras and musical, operatic, dance and theatre ensembles, sponsored by the other Contracting Party.

#### *Article 13*

A Joint Commission shall be formed to implement this Agreement, composed of four representatives of each Contracting Party, to meet alternately, by prior consent, in Buenos Aires or Santiago.

The Joint Commission shall be responsible for examining the appropriate means of implementing this Agreement, to which end, it may, if necessary, require the collaboration of the competent authorities and that of official institutions, private entities and educational institutions in both countries.

#### *Article 14*

This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Buenos Aires, and, shall continue to be in effect for six months following the date of termination by one of the Contracting Parties.

DONE in the city of Santiago, Chile, on 10 April 1975, in two identical original copies, both copies being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ALBERTO JUAN VIGNES  
Minister of Foreign Affairs and Worship

For the Government of the Republic of Chile:

PATRICIO CARVAJAL PRADO  
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili,  
Inspires d'un désir commun de promouvoir et de développer les relations culturelles entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties contractantes s'efforcent, dans le but de garantir la diffusion réciproque de la culture de leurs peuples respectifs, et sans préjudice des dispositions légales nationales de chacune des Parties contractantes, de faciliter tout spécialement l'échange de :

- a) Livres, journaux, publications périodiques et matériel pédagogique;
- b) Conférences, concerts et représentations théâtrales;
- c) Expositions culturelles et artistiques;
- d) Programmes de radiophonie et de télévision;
- e) Films à caractère artistique et matériel audiovisuel.

### *Article 2*

Par l'intermédiaire de leurs institutions compétentes, les Parties contractantes mettent en place un programme annuel d'échanges de professeurs universitaires, professionnels, intellectuels, artistes et journalistes qui se rendront dans l'autre pays dans le cadre d'une mission culturelle pour donner des cours et des conférences.

Les Parties contractantes s'efforcent de diffuser ces activités dans des publications de nature culturelle.

### *Article 3*

Les Parties contractantes veillent à fournir, conformément à leurs systèmes juridiques respectifs, les facilités nécessaires à la mise sur pied dans leur territoire d'institutions culturelles créées ou parrainées par l'autre Partie contractante.

### *Article 4*

Les Parties contractantes s'engagent à étudier la possibilité d'accorder des bourses d'études et de perfectionnement à des enseignants, des professionnels, des intellectuels, des artistes, des journalistes et des étudiants de l'autre pays.

### *Article 5*

Les Parties contractantes encouragent la collaboration directe entre les universités des deux pays, afin de promouvoir les échanges de professeurs et d'étudiants ainsi que d'autres formes de coopération culturelle.

### *Article 6*

Les Parties contractantes encouragent la reconnaissance mutuelle des diplômes et certificats d'études complètes et partielles au niveau primaire, secondaire et supérieur, tels qu'ils sont délivrés ou reconnus officiellement par l'autre pays.

Les normes régissant l'étendue et les termes et conditions d'application de cette reconnaissance seront mises au point par la Commission mixte tel que prévu par l'article 13 du présent Accord.

Une fois approuvées par les organes compétents de chaque Partie contractante, ces normes entrent en vigueur moyennant un échange de notes diplomatiques.

### *Article 7*

Chaque Partie contractante recommande aux institutions officielles et aux entités privées de son pays, en particulier aux centres d'enseignement, aux sociétés d'écrivains et d'artistes, et aux associations du livre, d'envoyer des exemplaires de leurs publications à la Bibliothèque nationale et aux principales institutions culturelles de l'autre pays.

### *Article 8*

Les Parties contractantes veillent à ce que leurs publications officielles soient régulièrement échangées par les institutions compétentes des deux pays.

### *Article 9*

Les films cinématographiques ou destinés à la télévision, les disques phonographiques, les bandes magnétophoniques et autres moyens audiovisuels à caractère informatif et culturel, les livres d'art et le matériel pédagogique produits dans chaque pays entreront librement dans l'autre pays, et seront exonérés de contrôles de change et de droits d'importation, pour autant que soit accréditée leur utilisation non commerciale et aux fins des dispositions du présent Accord.

### *Article 10*

Les œuvres d'artistes argentins et chiliens sont admises, respectivement, dans les expositions artistiques de Santiago et de Buenos Aires, et sont exonérées de droits d'importation, de même que les collections exposées sous un parrainage officiel. Dans les deux cas, les œuvres ne pourront être vendues qu'à des institutions officielles ou à des entités privées à caractère culturel.

Pour que les œuvres soient admises, la nationalité de l'auteur et l'origine de l'œuvre doivent, dans chaque cas, être accréditées au moyen du certificat consulaire correspondant.

Les Parties contractantes adoptent, d'un commun accord, des dispositions spéciales en vue de la protection et de la sécurité des œuvres en question.

#### *Article 11*

Chacune des Parties contractantes facilite l'action menée sur son territoire par les institutions œuvrant à la diffusion des valeurs culturelles et artistiques de l'autre pays.

De même, elles encouragent l'inclusion, dans les chaires universitaires correspondantes, de l'enseignement de la littérature de l'autre pays ainsi que la connaissance de l'histoire et de l'évolution culturelle de celui-ci au moyen de cours et de conférences.

#### *Article 12*

Les Parties contractantes exonèrent de tous types d'impôts et facilitent les représentations d'artistes, d'orchestres et de troupes musicales, d'opéras, de danse et de théâtre parrainées par l'autre Partie contractante.

#### *Article 13*

Aux fins de l'application du présent Accord, il est convenu de mettre sur pied une Commission mixte composée de quatre représentants de chaque Partie contractante qui, conformément à un accord préalable, se réunira à tour de rôle à Buenos Aires ou à Santiago.

La Commission mixte aura pour mission d'étudier les moyens pertinents pour la mise en œuvre du présent Accord et pourra, à cet effet, si nécessaire, solliciter la collaboration des autorités compétentes ainsi que des institutions officielles, des entités privées et des centres d'enseignement des deux pays.

#### *Article 14*

Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après l'échange des instruments de ratification, qui sera effectué dans la ville de Buenos Aires et restera en vigueur pendant les six mois suivant sa dénonciation par une des Parties contractantes.

FAIT dans la ville de Santiago du Chili, le 10 avril 1975, en deux exemplaires originaux de même teneur, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ALBERTO JUAN VIGNES  
Ministre des affaires étrangères et du culte

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

PATRICIO CARVAJAL PRADO  
Ministre des affaires étrangères

**No. 44637**

---

**Argentina  
and  
Colombia**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia for the implementation of bilateral technical cooperation in the field of alternative development. Buenos Aires, 12 October 2000**

**Entry into force:** *12 October 2000 by signature, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 2 January 2008*

---

**Argentine  
et  
Colombie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la mise en œuvre de la coopération technique bilatérale en matière de développement alternatif. Buenos Aires, 12 octobre 2000**

**Entrée en vigueur :** *12 octobre 2000 par signature, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 2 janvier 2008*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

PARA LA PUESTA EN MARCHA DE LA COOPERACION TECNICA

BILATERAL EN MATERIA DE DESARROLLO ALTERNATIVO

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Colombia;

Convencidos de la importancia de profundizar los lazos de amistad y cooperación que los unen por medio del intercambio de experiencias y conocimientos en el desarrollo de técnicas agropecuarias y agroindustriales que faciliten la consolidación de alternativas económicas a la población campesina e indígena colombiana afectada por los cultivos ilícitos;

Animados por el deseo de establecer vínculos permanentes entre las instituciones de ambos países que gozan de la experiencia en estas materias para que de manera conjunta aporten su conocimiento en la construcción de alternativas de desarrollo económico;

Tomando en consideración el Convenio Básico sobre Colaboración en la Investigación Científica y en el Desarrollo Tecnológico suscrito entre los dos Gobiernos el 26 de febrero de 1972;

Llegaron al presente entendimiento:

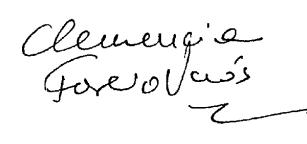
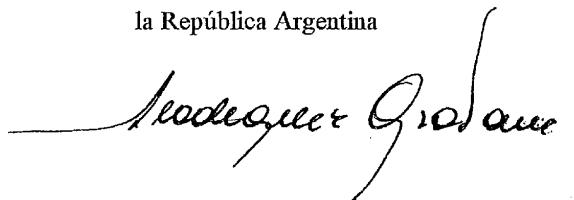
Los Gobiernos manifiestan su intención de establecer cooperación entre las instituciones nacionales competentes de los dos países -en el caso de Colombia el Plan Nacional de Desarrollo Alternativo (PLANTE) y en el caso de Argentina el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto quién, a través de la Dirección de Cooperación Bilateral, coordinará la labor de las Instituciones argentinas-, por medio de las siguientes acciones:

- a) Asistencia técnica para el intercambio de conocimientos y experiencias en desarrollo tecnológico en el sector agropecuario y agroindustrial, así como en procesos de comercialización de productos y servicios agropecuarios que puedan ser aplicados para la construcción de proyectos de desarrollo alternativo;
- b) Evaluación e instrumentación de las posibilidades de transferencia de tecnología para diferentes líneas agropecuarias y para el procesamiento agroindustrial y comercialización;
- c) Asistencia técnica e intercambio de experiencias en producción ecológica, proceso de transformación agrícola y pecuaria, empaque, transporte y comercialización de los productos ecológicos de importancia para las zonas de influencia de los proyectos de desarrollo;
- d) Apoyo en la definición de políticas y normas para el desarrollo de la producción pecuaria ecológica;
- e) Facilitar el intercambio de funcionarios de los dos Gobiernos, así como el desarrollo de cursos, pasantías y conferencias sobre aspectos relacionados con tecnologías aplicables al desarrollo agropecuario, agroindustrial y de comercialización y mercadeo de bienes y servicios e investigación;
- f) Analizar las oportunidades y fomentar, en coordinación con las instancias pertinentes de los dos países, la posible construcción y consolidación de alianzas estratégicas y de mercado entre empresarios y productores de bienes y servicios de desarrollos alternativos.

El presente Memorandum de Entendimiento entra en vigor en la fecha de su firma y permanecerá en vigencia hasta cuando una de las Partes manifieste, a través de notificación escrita, y por la vía diplomática con una antelación de seis (6) meses, su voluntad de darlo por terminado, sin que ello afecte los proyectos en ejecución.

Hecho en Buenos Aires, el 12 de octubre de 2000, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno de  
la República Argentina



Por el Gobierno de  
la República de Colombia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA FOR THE IMPLEMENTATION OF BILATERAL TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF ALTERNATIVE DEVELOPMENT**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia,

Convinced of the importance of strengthening the ties of friendship and cooperation between them by exchanging experience and knowledge regarding the development of agricultural, livestock and agro-industrial techniques that facilitate the consolidation of economic alternatives on behalf of Colombia's rural and indigenous population affected by illicit crops,

Driven by the desire to establish permanent links between the institutions of both countries that have experience of these matters, so that they may pool their knowledge to build alternative forms of economic development,

Taking into consideration the Basic Agreement on Cooperation in Scientific Research and Technological Development between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia, signed by the two Governments on 26 February 1972,

Have reached the following Understanding:

The Governments express their intention to establish cooperation between the competent national institutions in the two countries: in the case of Colombia, the National Alternative Development Plan (PLANTE) and, in the case of Argentina, the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship which, through the Bilateral Cooperation Directorate, shall coordinate the work of the Argentine institutions, by engaging in the following measures:

(a) Technical assistance for the exchange of knowledge and experience of technological development in the agriculture, livestock and agro-industrial sector, as well as of processes used in marketing agricultural and livestock products and services that might be applied to design alternative development projects;

(b) Evaluation and implementation of technology transfer options for different agricultural and livestock fields, agro-industrial processing and marketing;

(c) Technical assistance and exchange of experience with ecological production, the processes of agriculture and livestock transformation, packaging, transportation and marketing of major ecological products for development project areas of influence;

(d) Support for formulating policies and rules for the development of ecological livestock production;

(e) Facilitation of exchanges of officials of the two Governments, as well as the development of courses, internships and conferences on aspects related to technology that can be applied to agricultural livestock and agro-industrial development and the promotion and marketing of goods and services and research;

(f) Analysis of opportunities and fostering, in coordination with the relevant bodies in the two countries, the possible construction and consolidation of strategic and market partnerships between entrepreneurs and producers of alternative development goods and services.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect until such time as one of the Parties indicates, through written notification, and via the diplomatic channel, with six (6) months' notice, its desire to terminate it. Ongoing projects shall not be affected by such termination.

DONE at Buenos Aires on 12 October 2000, in two original copies, in the Spanish language, both being equally valid and authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Republic of Colombia:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA MISE EN OEUVRE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE BILATÉRALE EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT ALTERNATIF**

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie,

Convaincus de l'importance de renforcer les liens d'amitié et de coopération qui les unissent par l'échange d'expériences et de connaissances concernant le développement de techniques agricoles, d'élevage et agro-industrielles qui faciliteront la consolidation d'alternatives économiques pour la population rurale et indigène colombienne touchée par les cultures illicites,

Animés par le désir de créer des liens permanents entre les institutions de leurs deux pays qui possèdent de l'expérience dans ces domaines, afin qu'elles puissent mettre en commun leurs connaissances au profit de l'élaboration d'alternatives de développement économique,

Considérant l'Accord de base entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique, signé entre les deux Gouvernements le 26 février 1972,

Sont parvenus au présent Accord :

Les Gouvernements manifestent leur intention d'établir une coopération entre les institutions nationales compétentes des deux pays: dans le cas de la Colombie, le Plan national de développement alternatif (PLANTE) et, dans le cas de l'Argentine, le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte qui, par le biais de la Direction de la coopération bilatérale, coordonnera le travail des institutions argentines, en adoptant les mesures suivantes :

a) Assistance technique pour l'échange de connaissances et d'expériences dans le domaine du développement technologique pour le secteur agricole, de l'élevage et agro-industriel, ainsi que dans les procédés de commercialisation de produits et de services liés à l'agriculture et à l'élevage qui pourraient s'appliquer à l'élaboration de projets de développement alternatif;

b) Évaluation et mise en œuvre de possibilités de transfert de technologie pour différents domaines de l'agriculture et de l'élevage ainsi que pour le traitement agro-industriel et la commercialisation;

c) Assistance technique et échange d'expériences dans le domaine de la production écologique, des procédés de transformation de l'agriculture et de l'élevage, de l'emballage, du transport et de la commercialisation des produits écologiques importants pour les domaines d'influence des projets de développement;

d) Soutien dans la définition de politiques et de normes pour le développement des produits de l'élevage écologique;

e) Facilitation de l'échange de fonctionnaires des deux Gouvernements, ainsi que de la mise sur pied de cours, de stages et de conférences sur les aspects liés aux technologies applicables au développement de l'agriculture, de l'élevage, agro-industriel et aux techniques de commercialisation et de mise sur le marché de biens et de services, ainsi qu'à la recherche;

f) Analyse des opportunités et promotion, en coordination avec les autorités compétentes des deux pays, de l'élaboration et de la consolidation éventuelles d'alliances stratégiques et de marché entre les entrepreneurs et les producteurs de biens et de services du développement alternatif.

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et restera valable jusqu'à ce qu'une des Parties manifeste son intention d'y mettre fin, par notification écrite transmise par la voie diplomatique au moins six (6) mois au préalable, sans que les projets en cours ne soient affectés par cette dénonciation.

FAIT à Buenos Aires, le 12 octobre 2000, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :



**No. 44638**

---

**Argentina  
and  
Egypt**

**Cultural Agreement between the Argentine Republic and the Arab Republic of Egypt.  
Cairo, 28 June 1972**

**Entry into force:** *5 March 1976 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Arabic, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 2 January 2008*

---

**Argentine  
et  
Égypte**

**Accord culturel entre la République argentine et la République arabe d'Égypte. Le Caire,  
28 juin 1972**

**Entrée en vigueur :** *5 mars 1976 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *arabe, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 2 janvier 2008*

ج ) تجتمع الاقسام الفرعية للجنة المشتركة مرة كل عام على الاقل او حسب تحديد رؤسائها .

مادة ( ١٣ )

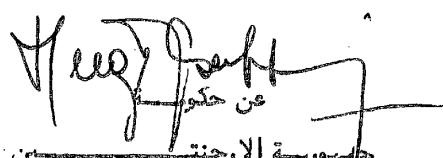
هذه الاتفاقية من ثلاثة نسخ باللغات الاسبانية وال العربية والفرنسية ولكن عند الاختلاف في التفسير يرجح النسخة الفرنسية .

مادة ( ١٤ )

يبدأ سريان هذه الاتفاقية اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق التصديق الذي ينتمي الى بيونس ايرس وتظل سارية المفعول سالماً يبلغ احد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في انهائها وتنفي ساريته لمدة ستة اشهر بعد تاريخ هذا الابلاغ .

القاهرة في ٢٨ يونيو سنة ١٩٧٢

  
عن حكومة  
جمهورية مصر العربية  
( مصطفى حسنين بلبل )

  
عن حكومة  
جمهورية الارجنتين  
( دكتور هيجمور جوبيتس )

### مادة (٩)

يسهل الجانبان المتعاقدان لمواطنيهم السفر من بلد الى اخر كل بالنسبة لمواطنيه الراغبين في تحقيق نصوص المزاد ١ (١٦ د) والمادة ٢ (١٦ ب، ج، د).

### مادة (١٠)

يسعى الجانبان المتعاقدان الى تشجيع وتنظيم السياحة لمواطنيهم بين البلدين من اجل تقوية المعرفة المتبادلة.

ون اجل ذلك ي العمل كل من الجانبين على اتخاذ الاجراءات اللازمة والعمل لتسهيل سفر مواطنيه والسياح للدولة الاخرى باشأها مكاتب حكومية او خاصة لتشجيع السياحة بين البلدين.

### مادة (١١)

يلتزم كل من الجانبين بتسهيل عرض الافلام الخاصة بالتقدم في التجارة والزراعة والصناعة والعلم والفنون ، المدن وكذلك افلام عن مناظرة الطبيعية .

### مادة (١٢)

اتفق الجانبان على انشاء لجنة مشتركة تشكل من اجل تطبيق هذه الاتفاقية وتحديد نموذج العمل بها واقتراح التدابير عند اللزوم . ويتبع هذه اللجنة قسمان فرعيان احدهما في القاهرة والآخر في بيونس ايرس :

- ١) كل قسم فرعي يتكون من اربعة اعضاء ، اثنان بالنسبة لكل جانب متعاقد ويكون رئيسه لاحد الاعضاء العرب في مصر واحد الاعضاء الارجنتينيين بالأرجنتين .
- ٢) لاقسام اللجنة الحق في وضع لائحتهم الداخلية .

وذلك من اجل اعطاء الشباب فكرة صحيحة ووافية عن البلد الآخر.

مِسَادَةُ ( ٤ )

يتمدد الجانبان التعاقدان بادخال البراجن التي تهدف الى التعرف الجيد بالبلد الآخر ضمن برامجها الازاعية والتلفزيونية .

ساده ( ۹ )

يلتزم كل من الجنين المتعاقدين بتقديم المعاونة الممكنة للمعاهد الثقافية والمدرسية للجانب الآخر وال موجودة في إقليمه أو التي مستثنا فيها بعد ذلك لتسهيل مهمتهم .

ساده ( ۲ )

يقوم كل من الجانبيين المتعاقدين كل فيما يخصه بدراسة الشروط التي يحترف بمقتضاه  
بمدادلات الشهادات والالقاب الاكاديمية لمهاده الجانب الآخر وتبين مقدما اتفاق في هذا الشأن .

( ٧ ) ساده

على الجانبيين المتلاحددين منع التسوييلات المكنة لمواطئي الجانب الآخر الراغبين في التدريب على مصانع ومرافق الانتاج والمعامل والمعاهد العالمية ذات الطابع الصناعي في الجانب الآخر.

( ۸ )

على الجانبين تشريح المماريات الرياضية بين الأفراد والنوادي في كل من اللذين:

تعليم اللغة والادب والحضارة العربية في جامعات الارجنتين .  
يتم تطبيق هذا النص بناءً على اتفاقات خاصة تجري بين السلطات المختصة في كل دولة .

### سادة ( ٢ )

يلتزم الطرفان المتعاقدان بتقديم المعونة المتبادلة حتى يحقق كل في بلده تفهوم لثقافة وحضارة الطرف الآخر وذلك :

- ١) تسهيل تبادل الكتب والنشرات والافلام والخرائط الجغرافية والتالوجات ، الخطط والبرامج الدرامية ، الاعمال الفنية وغيرها من الاعمال التي تحددت اهدافها هذه الاتفاقية والمتقدمة بتبادل التربوية والثقافية وينظر الجانبان المتعاقدان في هذا الصدد في امكانية تقييم القيود المفروضة على استيراد وتصدير المعدات المدرسية بينهما والقضايا على صحوة تحويل النقود لشراء المعدات ذات الهدف الثقافي .
- ب) تيسير التعاون بين الريئاسات الادبية والفنية المعترف بها رسميا كالكتبات القومية ، المتأخرة العلمية والفنية والتاريخية وبين رجال الادب ، والفنانين ، واصحاب المهن الحرة ذات الطابع الثقافي .
- ج) تسهيل اقامة المعارض الدورية ، وتقديم العروض المسرحية والموسيقية والسينمائية والفنية وبرامج الاذاعة والتلفزيون بين البلدين وذلك بفتح المعونات وارسال الدعوات .
- د) تنظيم المسابقات وتقديم جوائز للمؤلفين والمترجمين الذين يسمون في تعريف الانتاج الفكري للدولة الأخرى .

### سادة ( ٣ )

يحمل كلا الجانبين ما امكنه على تدريس جغرافية وتاريخ الجانب الآخر ضمن برامج المدرسة

## [ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## الاتفاقية الثقافية

۱۰۰

# جمهورية الأرجنتين و جمهورية مصر العربية

رقة في تدعيم العلاقات الثقافية بينهما وفي تنمية التعاون الفكري والفنى وتوطيد روابط الصداقة والفهم المتبادل . **افتتحت** حكمة جمهورية الأرجنتين وحكومة جمهورية مصر العربية عقد اتفاقية بينهما .

وقد عين الجانبان بوضعيهما :

عن حكومة الأرجنتينين: دكتور هيجوجو جوبي مفخر الأرجنتين بالقاهرة

عن حكومة جمهورية مصر العربية: المفیر حین بلیل وکیل وزارة الخارجیة

الذين بعد ان تبادلا وثائق تفويضهما ووجدت مستوفاة اتفقا على ما يلى :

ساده ( ۱ )

يلزم كل من الطرفين التعاقدية بتبادل المعلومات المختلفة وذلك من أجل تشريح وتحليل  
التبادل النقائص بين البلدين.

ولفعالية هذا الهدف يتعهد كل من الجنين :

١) تهيئة تبادل الامانة والطلبة الجامعيين بين المعاهد والجامعات في كل من البلدين وتحقيق جميع التسهيلات اللازمة.

ب) تبادل الطرفين تقديم المنح الدراسية للمؤهليين والفنانين المتخصصين وطلبة الفنون الجميلة ليتمكن هؤلاء من القيام بالدراما وعمل الابحاث وامان تحليمهم الفني كل في جامعات ومحاور الطرف الآخر.

ج) اشتراك الدولتين في إنها منظمات ثقافية وتربيوية بناءً على اتفاقيات تبرم في هذا المدد مع مراعاة الطرق التربوية القائمة في كلاً الدولتين .

د) تدريس اللغة الأسبانية والأدب والحضارة الأرجنتينية في جامعات جمهورية مصر العربية وكذلك

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD CULTUREL ENTRE  
LA REPUBLIQUE ARGENTINE  
ET  
LA REPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Arabe D'Egypte, désireux de consolider les relations culturelle entre la République Arabe D'Egypte et la République Argentine et de développer leurs collaborations, en ce qui concerne la pensée et l'Art ainsi que de renforcer les liens d'amitié et de compréhension existants entre l'un et l'autre, ont décidé de conclure un accord à cet effet et ont nommé leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Pour le Gouvernement de la République Argentine,  
S.E. Dr. Hugo. J. Gobbi.

Ambassadeur de la République D'Argentine au Caire.

Pour le Gouvernement de la République Arabe D'Egypte,  
S.E. Ambassadeur Hassan Bolbol.

Sous-secrétaire du Ministère des Affaires Etrangères.

qui, après avoir échangé, leurs pleins pouvoirs trouves en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit:

Article 1

Les hautes parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement tout genre d'assistance afin d'encourager et de faciliter les échanges culturelles entre leurs deux pays.

En vue de donner plein effet à ce but, elles s'engagent notamment à :

- a) encourager l'échange de professeurs et étudiants universitaires entre les instituts et universités des deux pays et leur accorder toutes les facilités nécessaires.

- b) créer des bourses d'études, dans leurs pays respectifs, afin de permettre aux gradués, techniciens, spécialisés et étudiants de beaux arts, de l'autre pays, d'entreprendre des études et des recherches et de parfaire leur formation technique dans ses instituts et universités.
- c) Etablir dans les pays, par ailleurs engagés, des institutions culturelles, et éducatives en vertu d'accords à conclure à cet effet, tout en tenant compte de leur système respectif d'éducation.
- d) Enseigner la langue espagnole ainsi que la littérature et la civilisation Argentine dans les universités de la République Arabe D'Egypte et réciproquement la langue, la littérature et la civilisation Arabe dans les universités Argentines.

Les modalités d'exécution de cette stipulation seront déterminées moyennant les accords spéciaux concertés entre les autorités compétentes des deux pays.

#### Article 2

Les deux parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance afin d'assurer, dans leurs pays respectifs, une meilleure compréhension de la culture et de la civilisation de l'autre pays, notamment en:

- a) Facilitant l'échange des livres et périodiques, films, cartes géographiques, catalogues, plans et programmes d'études, œuvres d'arts et autres éléments destinés aux fins établies dans le présent accord relatif aux domaines de l'éducation et de la culture.

A cet effet, les parties contractantes envisageront la possibilité de réduire les restrictions relatives aux importations et exportations entre leurs deux pays du matériel scolaire et éliminer ainsi les difficultés de transfert monétaire pour les payements affectés à des buts scolaires.

- b) Favorisant la collaboration entre les institutions littéraires et artistiques reconnues officiellement dans leurs deux pays respectifs telles que: bibliothèques nationales, les musées scientifiques, artistiques et historiques ainsi que la coopération entre les hommes de lettres, artistes, personnalités et membres des professions libérales à caractère culturel.
- c) Facilitant l'organisation des expositions périodiques, des représentations théâtrales, musicales, cinématographiques, artistiques et des émissions radiodiffusées et télévisées entre les deux pays, par l'octroi d'allocations et l'envoi d'invitation.
- d) Organisant des concours et offrant des prix aux auteurs et traducteurs qui contribueront à mieux faire connaître la production intellectuelle de l'autre pays.

Article 3

Les deux parties contractantes incluront autant que possible dans leurs programmes scolaires respectifs, l'enseignement de la géographie et de l'histoire de l'autre pays afin de donner à la jeunesse de l'autre pays une idée exacte et suffisante de son pays.

Article 4

Les parties contractantes s'engagent à faire le nécessaire pour inclure dans leurs programmes de radiodiffusion et de T. V. national, des programmes destinés à une meilleure connaissance du pays de l'autre partie contractante.

Article 5

Les deux parties contractantes s'engagent à accorder toute assistance possible aux instituts culturels et scolaires de l'autre partie contractante, qui existent déjà sur leurs territoires ou qu'ils créeront ultérieurement afin de faciliter leurs missions.

Article 6

Les deux parties contractantes étudieront, chacune en ce qui la concerne, les conditions auxquelles pourront être reconnues l'équivalence des diplômes et titres académiques délivrés par les institutions de l'autre pays, en concluant préalablement un accord spécial à cet effet.

Article 7

Les deux parties contractantes engagent, tant que cela semble être possible, à accorder toutes facilités demandées par les citoyens de l'autre partie contractante, qui voudraient suivre un entraînement pratique dans les usines, centres de productions laboratoires et institutions scientifiques de caractère pratique de l'autre pays.

Article 8

Les deux parties contractantes s'engagent à encourager les compétitions sportives entre les individus et les institutions de chacun des deux pays.

Article 9

Les deux parties contractantes faciliteront le voyage d'un pays à autre à leurs citoyens respectifs désirant se prévaloir des dispositions des Articles I (a,d) et II ( a,b,c,d).

Article 10

Les deux parties contractantes essayeront d'encourager et d'organiser le tourisme des citoyens, d'un pays à l'autre afin d'intensifier la connaissance réciproque.

A cet effet, elles adopteront les mesures nécessaires tout en facilitant les voyages de leurs citoyens respectifs et autorisant l'établissement, sur leurs territoires, des agences officielles ou privées de l'autre pays pour encourager le tourisme entre les deux pays.

Article 11

Les deux parties contractantes s'engagent à faciliter l'exhibition de films démonstratifs relatifs au progrès commercial, agricole, industriel, scientifique, artistique et urbain des pays respectifs ainsi que de ses paysages naturels.

Artivle 12

Les hautes parties contractantes sont d'accord pour créer une commission mixte avec deux sections; une au Caire et l'autre à Buenos Aires. Cette commission mixte se constituera pour l'application du présent accord, précisera leurs conditions de fonctionnement et proposera d'éventuelles modifications.

- a) Chaque section sera composée de quatre membres, deux pour chaque partie contractante, tout en tenant compte qu'un des membres Arabes tiendra la présidence au Caire et qu'un des membres Argentines, tiendra la présidence à Buenos Aires.
- b) Les sections de la commission mixte restent facultatives pour adopter leur règlement intérieur.
- c) Les sections de la commission mixte se réuniront au moins une fois par an ou par citation de leurs présidents.

Article 13

Le présent accord a été fait en trois exemplaires en langues espagnole, arabe et française tous trois ayant la même validité, mais en cas de divergence, le texte français fera foi.

Article 14

Le présent accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Buenos Aires.

Il <sup>demeuera</sup> ~~demereua~~ en <sup>type mistake</sup> rès la date à laquelle l'une des parties Cont désir de denonciation <sup>AC</sup> fié, par écrit, son

3.7.08

\*Text published as submitted Texte publié tel que soumis.

Fait au Caire le 28 Juin 1972.,

  
Pour Le Gouvernement  
De La République Argentine

( Dr. Hugo. J. Gobbi)

  
Pour Le Gouvernement  
De La République Arabe D'Egypte

( Amdassadeur Hassan Bolbol)

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO CULTURAL ENTRE

LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Árabe de Egipto, deseosos de estrechar las relaciones culturales entre la República Argentina y la República Árabe de Egipto, de desarrollar su colaboración en el campo del pensamiento y el arte y a fin de consolidar los vínculos de amistad y de comprensión existentes entre ambos países, han decidido concluir un acuerdo a dicho efecto y han nombrado sus plenipotenciarios, a saber:

Por el Gobierno de la República Argentina S.E. el señor Embajador de la República Argentina en El Cairo Dr. HUGO J. GOBBI.

Por el Gobierno de la República Árabe de Egipto S.E. el Subsecretario del Ministerio de Asuntos Extranjeros Embajador D. HASSAN BOLBOL quienes, después de haber cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1º.- Las Altas Partes Contratantes se comprometen a prestarse mutuamente toda clase de asistencia a fin de alentar y facilitar los intercambios culturales entre sus dos países.

A fin de dar pleno efecto a dicho propósito se comprometen principalmene a:

- a) Fomentar el intercambio de profesores y estudiantes universitarios entre los Institutos y Universidades de los dos países y a acordarles todas las facilidades necesarias.
- b) Crear becas de estudios, en sus respectivos países, a fin de permitir a graduados, técnicos especializados y estudiantes de bellas artes del otro país, que realicen estudios e investigaciones y perfeccionen su formación técnica en sus institutos y universidades.
- c) Establecer, en los países de la otra parte Contratante, instituciones culturales y educativas en virtud de acuerdos a concluir a dicho efecto, teniendo en cuenta sus respectivos sistemas de educación.
- d) A enseñar el idioma español así como la literatura y la civilización argentina en las universidades de la República Árabe de Egipto y recibir procamente el idioma, la literatura y la civilización árabe en las universidades argentinas.

Las modalidades de ejecución de esta estipulación serán determinadas mediante acuerdos especiales concertados entre las Autoridades competentes de ambos países.

ARTICULO 2º.- Las Altas Partes Contratantes se comprometen a prestarse asistencia mutua a fin de asegurar en sus países respectivos una mejor comprensión de la cultura y de la civilización del otro país, principalmente:  
a) Facilitando el intercambio de libros y periódicos, películas, mapas, índices, planes y programas de estudio, obras de arte y otros elementos destinados a los fines establecidos en el presente convenio y pertenecientes al campo de la educación y la cultura.

A dicho fin, las Altas Partes Contratantes contemplarán la posibilidad de reducir las restricciones sobre las importaciones y las exportaciones entre sus dos países, de material escolar y eliminar las dificultades de transferencia monetaria para los pagos destinados a fines escolares.

- b) Favoreciendo la colaboración entre las instituciones literarias, y artísticas reconocidas oficialmente en sus dos países respectivos, tales como las bibliotecas nacionales, los museos científicos, artísticos e históricos, así como la cooperación entre los hombres de letras, artistas y personalidades y miembros de las profesiones liberales de carácter cultural.
- c) Facilitando la organización de exposiciones periódicas, de representaciones teatrales, musicales, cinematográficas y de emisiones radiofónicas y de televisión entre sus dos países, mediante el otorgamiento de subsidios y el envío de invitaciones.
- d) Organizando concursos y ofreciendo premios a los autores y traductores que contribuyen a hacer conocer mejor la producción intelectual del otro país.

ARTICULO 3º.- Las Altas Partes Contratantes harán incluir, dentro de lo possible, en sus respectivos programas escolares, enseñanzas de geografía e historia del otro país, a fin de dar a su juventud una idea exacta y suficiente del otro país.

ARTICULO 4º.- Las Altas Partes Contratantes se comprometen a hacer lo necesario a fin de incluir en sus programas de radiodifusión y televisión nacional, programas destinados a un mejor conocimiento del país de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5º.- Las Altas Partes Contratantes se comprometen a acordar toda la asistencia posible a los Institutos Culturales y escolares de la otra Parte Contratante que existan en su territorio o que crearan posteriormente, a fin de facilitar su misión.

ARTICULO 6º.- Las Altas Partes Contratantes, estudiarán, cada una en lo que le concierne, las condiciones en las que podrá reconocerse, la equivalencia de los diplomas y títulos académicos entregados por las instituciones del otro país, previa conclusión de un acuerdo especial a dicho efecto.

ARTICULO 7º.- Las Altas Partes Contratantes se comprometen, siempre que sea prácticamente posible, a acordar todas las facilidades requeridas a los ciudadanos de la otra parte que deseen seguir un entrenamiento práctico en las fábricas, centros de producción, laboratorios e instituciones científicas del otro país.

ARTICULO 8º.- Las Altas Partes Contratantes se comprometen a fomentar las competencias deportivas entre los individuos y las instituciones de cada uno de los dos países.

ARTICULO 9º.- Las Altas Partes Contratantes facilitarán el viaje de un país a otro de sus ciudadanos respectivos que deseen valerse de las disposiciones de los artículos 1º (a, d) y 2º (a, b, c y d).

ARTICULO 10º.-Las Altas Partes Contratantes tratarán de alentar y organizar el turismo de ciudadanos de un país al otro a fin de intensificar el conocimiento recíproco.

A dicho fin adoptarán las medidas necesarias, facilitando los viajes de sus ciudadanos respectivos y autorizando el establecimiento en sus territorios de agencias oficiales o privadas del otro país para fomentar el turismo entre los dos países.

ARTICULO 11º.-Las Altas Partes Contratantes se obligan a facilitar la exhibición de películas demostrativas del adelanto comercial, agrícola, industrial, científico, artístico y edilicio de los respectivos países, así como también de sus bellezas naturales.

ARTICULO 12º.-Las Altas Partes Contratantes acuerdan crear una Comisión Mixta con dos secciones, una en El Cairo y la otra en Buenos Aires. Esta Comisión Mixta se constituirá para la aplicación del presente convenio, precisar sus condiciones de funcionamiento y proponer eventuales modificaciones.

- a) Cada sección estará compuesta por cuatro miembros, dos por cada una de las Partes Contratantes, quedando establecido que uno de los miembros árabes tomará la presidencia en El Cairo y uno de los miembros argentinos ocupará la presidencia en Buenos Aires.
- b) Las secciones de la Comisión Mixta quedan facultadas para adoptar su reglamento interno.
- c) Las secciones de la Comisión Mixta se reunirán por lo menos una vez al año o por citación de su presidente.

ARTICULO 13º.-El presente Acuerdo se extiende en tres ejemplares duplicados en idioma español, árabe y francés, con igual validez, pero en caso de surgir alguna duda en su interpretación, se aplicará según el texto en idioma francés.

ARTICULO 14º.-El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del canje

de los instrumentos de ratificación que se realizará en Buenos Aires, capital de la República Argentina.

Permanecerá en vigor hasta la expiración de un período de seis meses siguientes a la fecha en que una de las Altas Partes Contratantes haya notificado, por escrito su denuncia a la otra Parte Contratante.

El Cairo, República Árabe de Egipto, a los veintiochondías del mes de junio de mil novecientos setenta y dos.

Por el Gobierno de la República  
Árabe de Egipto



Emba;jador HASSAN BOLBOL  
Subsecretario del Ministerio de  
Asuntos Extranjeros

Por el Gobierno de la  
República Argentina



HUGO J. GOBBI  
Emba;jador de la República  
Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt, desiring to consolidate cultural relations between the Arab Republic of Egypt and the Argentine Republic and to develop their intellectual and artistic collaborations, as well as to strengthen their already existing mutual ties of friendship and understanding, have resolved to conclude an agreement for that purpose and have appointed as their plenipotentiaries the following:

For the Government of the Argentine Republic:

His Excellency Dr. Hugo J. Gobbi,

Ambassador of the Argentine Republic in Cairo;

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

His Excellency Ambassador Hassan Bolbol,

Undersecretary of the Ministry of Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following:

### *Article 1*

The High Contracting Parties undertake to lend each other all manner of assistance to encourage and facilitate cultural exchanges between their two countries.

To that end, they undertake, in particular, to:

(a) Encourage the exchange of teachers and university students between the institutes and universities of the two countries and to grant them all possible facilities;

(b) Establish scholarships in their respective countries to enable graduates, technicians, specialists and students of fine arts of the other country to pursue studies and research and to complete their technical training in their institutes and universities;

(c) To establish in the already otherwise committed countries cultural and educational institutions under agreements to be concluded to that effect, in accordance with their respective educational system;

(d) To teach the Spanish language as well as Argentine civilisation in the universities of the Arab Republic of Egypt and, reciprocally, the Arab language, literature and civilisation in Argentine universities.

The ways in which this provision is implemented shall be determined by special agreements concluded between the competent authorities of the two countries.

### *Article 2*

The two Contracting Parties undertake to lend each other mutual assistance in order to ensure, in their respective countries, a better understanding of the culture and civilisation of the other country, in particular by:

(a) Facilitating the exchange of books, periodicals, films, maps, catalogues, study plans and programs, works of art and other material for achieving the purposes of this Agreement in the fields of education and culture;

To that end, the Contracting Parties shall consider the possibility of reducing limitations on their imports and exports between their two countries of educational material and thus eliminate difficulties arising from monetary transfers in respect of payments for such material;

(b) Encouraging collaboration between the officially recognized literary and artistic institutions in their two respective countries, such as: national libraries, scientific, artistic and historical museums, as well as collaborations between scholars, artists, celebrities and members of the liberal professions of a cultural nature;

(c) Facilitating the organisation of recurrent exhibitions, drama, musical, cinematographic and artistic performances and radio and television broadcasts between the two countries, by granting benefits and sending invitations;

(d) Organizing competitions and offering awards to authors and translators whose contributions will enhance an understanding of the other country's intellectual legacy.

### *Article 3*

Both Contracting Parties shall endeavour to include in their respective school programmes instruction on the geography and history of the other country in order to give its youth an accurate and satisfactory appreciation of the other country.

### *Article 4*

Each Contracting Party undertakes to do what is necessary to include in its national radio and television broadcasts programmes aimed at conveying a better understanding of the other Contracting Party's country.

### *Article 5*

The two Contracting Parties undertake to grant all possible assistance to the cultural and educational institutes of the other Contracting Party which already exist on their territories or which they shall subsequently establish in order to facilitate their work.

### *Article 6*

Each of the two Contracting Parties shall study, for its part, the conditions under which diplomas and academic degrees conferred by the establishments of the other country may be regarded as equivalent to its own, after reaching a prior special agreement to that effect.

*Article 7*

Each of the two Contracting Parties undertakes to grant, to the extent possible, all the facilities requested by citizens of the other Contracting Party, who wish to receive practical training in the factories, production centres, laboratories and scientific institutions of the other country.

*Article 8*

The two Contracting Parties undertake to encourage sports competitions between the individuals and institutions of the two countries.

*Article 9*

The two Contracting Parties shall facilitate travel from one country to the other country by their respective citizens wishing to avail themselves of the provisions in article 1 (a), (d), and in article 2 (a), (b), (c) and (d).

*Article 10*

The two Contracting Parties shall endeavour to encourage and organise tourism on behalf of citizens from one country to the other so as to deepen their respective understanding.

To that end, they shall adopt the necessary measures while facilitating travel by their respective citizens and authorizing the establishment, on their territories, of official or private agencies of the other country in order to encourage tourism between the two countries.

*Article 11*

The two Contracting Parties undertake to facilitate the showing of documentary films featuring the commercial, agricultural, industrial, scientific, artistic and urban development of their respective countries, as well as their natural landscapes.

*Article 12*

The High Contracting Parties agree to establish a Joint Commission with two sections: one in Cairo and the other in Buenos Aires. This Joint Commission shall be constituted in order to implement this Agreement, specify the terms of operation and propose possible amendments.

(a) Each section shall be composed of four members, two for each Contracting Party, whereby one of the Arab members shall chair the Cairo section and one of the Argentine members shall chair the section in Buenos Aires.

(b) The sections of the Joint Commission shall be entitled to adopt their own rules of procedure.

(c) The sections of the Joint Commission shall meet at least once a year or when convened by their chairs.

*Article 13*

This Agreement shall be done in triplicate, in the Spanish, Arab and French languages, all three copies being equally authentic. In case of divergence, however, the French text shall prevail.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force from the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Buenos Aires.

It shall remain in effect for six months from the date on which either of the High Contracting Parties has notified the other Contracting Party, in writing, of its intention to terminate it.

DONE at Cairo on 28 June 1972.

For the Government of the Argentine Republic:

DR. HUGO J. GOBBI

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

AMBASSADOR HASSAN BOLBOL



**No. 44639**

---

**Argentina  
and  
Romania**

**Veterinary Convention between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania. Buenos Aires, 24 September 1971**

**Entry into force:** *2 March 1973 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *French, Romanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 2 January 2008*

---

**Argentine  
et  
Roumanie**

**Convention vétérinaire entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie. Buenos Aires, 24 septembre 1971**

**Entrée en vigueur :** *2 mars 1973 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *français, roumain et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 2 janvier 2008*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION VETERINAIRE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, désireux de développer la coopération dans le domaine vétérinaire afin de faciliter les échanges d'animaux vivants et de produits d'origine animale, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1er.

Les Ministères compétents des deux Etats, concluront des Protocoles spéciaux par lesquels ils fixeront les conditions sanitaires-vétérinaires d'importation des animaux vivants et des produits d'origine animale, du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre.

ARTICLE 2

Les services vétérinaires centraux des deux Etats échangent chaque quinzaine des bulletins sanitaires indiquant la statistique des maladies contagieuses animales.

Ils se communiquent également toute information d'ordre vétérinaire qui peuvent les intéresser.

ARTICLE 3

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter:

1. la collaboration entre les laboratoires des services vétérinaires des deux Etats;
2. l'échange de spécialistes vétérinaires en vue de s'informer sur l'état sanitaire des animaux et sur les réalisations scientifiques et techniques dans le domaine vétérinaire.

ARTICLE 4

Les services vétérinaires centraux des deux Etats correspondent directement pour les questions concernant l'exécution de la présente Convention et pour l'étude des modifications éventuelles des Protocoles concernant l'application de celle-ci.

ARTICLE 5

Les Ministères compétents des deux Etats fixeront préalablement les conditions financières dans lesquelles les ac-

tions prévues à l'article 3 de la présente Convention seront réalisées.

#### ARTICLE 6

Les difficultés que pourrait soulever l'application de la présente Convention seront examinées par une Commission mixte.

La Commission sera composée de trois représentants pour chaque Partie, à savoir deux docteurs vétérinaires et un avocat.

La Commission se réunira dans un délai de 30 jours après la convocation faite par l'une des Parties et siégera sur le territoire de celle-ci travaillant en séances présidées alternativement par un membre de chaque délégation. La première séance sera présidée par un membre de la délégation de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu la réunion.

Les questions à propos desquelles la Commission ne sera pas parvenue à un accord seront réglées par la voie diplomatique.

#### ARTICLE 7

La présente Convention sera approuvée conforme aux règles constitutionnelles de chaque Partie contractante et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Bucarest.

Elle aura une durée de cinq années à partir de la date de son entrée en vigueur et sera renouvelée automatiquement de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties ne la dénonce pas six mois avant l'expiration de quelqu'un de ces périodes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Buenos Aires, Capital de la République Argentine, le vingt-quatre Septembre mil neuf cent soixante-onze en deux exemplaires originaux, chacun d'eux en langues française, espagnole et roumaine, les trois textes faisant également foi. En cas de différend d'interprétation, le texte français prévalera.

Pour le Gouvernement de la République Argentine

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie

*Luis María A. de Pablo Pardo*

LUIS MARIA A. de PABLO PARDO  
Ministre des Relations Extérieures et du Culte

*Victor Floren*

VICTOR FLORESCU  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

CONVENTIE VETERINARA  
INTRE  
GUVERNUL REPUBLICII ARGENTINA  
SI  
GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA

Guvernul Republicii Argentina si Guvernul Republicii Socialiste Romania, in dorinta de a promova cooperarea in domeniul Veterinar si a inlesni schimburile de animale si produse animale, au convenit asupra urmatoarelor dispozitii :

ARTICOLUL 1º

Ministerele de resort din cele doua state vor incheia protocoale speciale prin care vor stabili conditiile sanitar-veterinare pentru importul de animale vii si produse de origine animala de pe teritoriul uneia din Partile contractante pe teritoriul celeilalte.

ARTICOLUL 2º

Serviciile veterinare centrale ale celor doua state isi vor comunica reciproc, la fiecare cincisprezece zile, buletine sanitare indicind statistica bolilor contagioase la animale.

De asemenea, isi vor comunica toate informatiile de ordin veterinar care ar putea sa le intereseze.

ARTICOLUL 3°

Partile contractante se obliga sa faciliteze :

1. colaborarea intre laboratoarele serviciilor veterinare ale celor doua state ;

2. schimbul de specialisti veterinari, cu scopul de a se informa asupra situatiei sanitare a animalelor si asupra realizarilor stiintifice si tehnice in domeniul veterinar.

ARTICOLUL 4°

Autoritatatile veterinare centrale ale celor doua state vor coresponda direct in problemele privind executarea prezentei Conventii, precum si pentru studiul eventualelor modificari ale protocoalelor privind aplicarea acesteia.

ARTICOLUL 5°

Ministerele de resort din cele doua state vor stabili, in prealabil, conditiile financiare in care se vor realiza actiunile prevazute in art. 3 al prezentei Conventii.

ARTICOLUL 6°

Dificultatile care ar putea interveni in legatura cu aplicarea prezentei Conventii vor fi examineate de o comisie mixta.

Comisia va fi formata din cete trei reprezentanti pentru fiecare Parte, respectiv doi medici veterineri si un jurist.

Comisia se va intruni in termen de 30 de zile de la convocarea facuta de una din Parti, pe teritoriul acesteia, si va lucra in sedinte conduse alternativ de catre un membru al fiecarei delegatii. Prima sedinta va fi condusa de un membru al delegatiei Partii pe teritoriul careia va avea loc intilnirea.

Problemele esupre carora comisia nu va ajunge la o intelegerere vor fi reglementate pe cale diplomatica.

#### ARTICOLUL 7<sup>o</sup>

Prezenta Conventie va fi supusa aprobarii, in conformitate cu normele constitutionale ale fiecarei Parti contractante si va intra in vigoare la 30 de zile de la data schimbului instrumentelor de ratificare, care va avea loc la Bucuresti.

Prezenta Conventie este incheiata pe o perioada de cinci ani. Ea se va prelungi automat pentru noi perioade de cinci ani daca nici una din Partile contractante nu va notifica celeilalte, cu cel putin 6 luni inainte de expirarea perioadei de valabilitate a Conventiei, ca renunta la prelungirea ei.

Drept care respectivii Plenipotentiari au semnat si sigilat prezenta Conventie.

Intocmita la Buenos Aires, capitale Republicii Argentina, in ziua de doua zeci si patru ale lunii septembrie anul una mie noua sute saptezeci si unu, in doua exemplare, fiecare in limba spaniola, romana si franceza, toate textele in mod egal valabile. In caz de divergente de interpretare textul in limba franceza va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII ARGENTINA      PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA

*Sludește bătrâna* *Victor Florea*  
LUIS MARIA A. de PABLO PARDO VICTOR FLORESCU  
Ministrul Relațiilor Ambasador  
Externe și Cultelor Extraordinar și Plenipotentiar

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO VETERINARIO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Socialista de Rumania, deseando promover la cooperación en materia veterinaria para facilitar el intercambio de animales vivos y de productos de origen animal,

Han convenido las siguientes disposiciones:

ARTICULO 1º

Los Ministerios competentes de ambos Estados fijarán, mediante Protocolos especiales, las condiciones sanitario-veterinarias dentro de las cuales se importarán en el territorio de una de las Partes Contratantes animales vivos y productos de origen animal procedentes del territorio de la otra Parte.

ARTICULO 2º

Los servicios veterinarios centrales de ambos Estados intercambiarán cada quince días boletines sanitarios conte-

niendo estadísticas relativas a las enfermedades infecciosas transmisibles de los animales. Se comunicarán asimismo toda la información de carácter veterinario que pueda ser de su recíproco interés.

ARTICULO 3°

Las Partes Contratantes se comprometen a favorecer:

1. la colaboración entre los laboratorios de los servicios veterinarios de ambos Estados;
2. el intercambio de especialistas veterinarios con la finalidad de comprobar el estado sanitario de los animales y los progresos científicos y técnicos en materia veterinaria.

ARTICULO 4°

Los servicios veterinarios centrales de ambos Estados se pondrán en contacto en forma directa para considerar las cuestiones relativas a la aplicación de este Convenio y estudiar las modificaciones a introducir eventualmente en los Protocolos reglamentarios del mismo.

ARTICULO 5°

Los Ministerios competentes de ambos Estados fijarán previamente los aspectos financieros de las actividades

previstas en el Artículo 3º del presente Convenio.

ARTICULO 6º

Los problemas que puedan surgir a raíz de la aplicación del presente Convenio serán sometidos al examen de una Comisión Mixta integrada por 3 (tres) representantes de cada Parte de los cuales dos serán médicos veterinarios y el tercero abogado.

La Comisión se constituirá dentro del plazo de 30 (treinta) días a contar desde la convocatoria efectuada por una de las Partes y desarrollará sus sesiones en el territorio de ésta, bajo la presidencia alternada de un miembro de cada delegación. Presidirá la primera sesión un miembro de la delegación de la Parte Contratante en cuyo territorio se realice la reunión.

Las cuestiones que no fueren resueltas por la Comisión, serán arregladas por vía diplomática.

ARTICULO 7º

El presente Convenio será aprobado de acuerdo a las normas constitucionales de cada Parte Contratante y entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación que se realizará en la ciudad de Bucarest.

Su plazo de validez será de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor. Será prorrogado automáticamente

mente por períodos adicionales de cinco años, salvo que una de las Partes lo denuncie, seis meses antes de la expiración de cualquier período de vigencia.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veinticuatro días del mes de setiembre del año mil novecientos setenta y uno, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas español, rumano y francés, todos igualmente válidos, debiendo prevalecer el texto francés en caso de divergencia en la interpretación.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA

*Luis María A. de Pablo Pardo*  
LUIS MARIA A. DE PABLO PARDO  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

*Victor Florescu*  
VICTOR FLORESCU  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**VETERINARY CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to promote cooperation in the field of veterinary matters in order to facilitate the trade in live animals and animal-derived products, have agreed as follows:

*Article 1*

The competent Ministries of the two States shall establish, by means of special Protocols, the health and veterinary conditions relating to the import from the territory of one of the Contracting Parties of live animals and animal-derived products to the territory of the other Party.

*Article 2*

The central veterinary services of the two States shall exchange health bulletins every fifteen (15) days containing statistics on transmissible animal diseases.

They shall also notify each other of any veterinary-related information that may be deemed of mutual interest.

*Article 3*

The Contracting Parties undertake to facilitate:

- (1) Collaboration between the veterinary service laboratories of the two States;
- (2) The exchange of veterinary specialists aimed at mutually informing one another of the health status of the animals and of scientific and technical achievements in the veterinary field.

*Article 4*

The central veterinary services of the two States shall contact each other directly on matters concerning the implementation of this Convention and to study possible amendments to the Protocols relating to its implementation.

*Article 5*

The competent Ministries of the two States shall reach prior agreement on the financial terms based upon which the activities referred to in article 3 of this Convention shall be carried out.

*Article 6*

Any problems that might arise in connection with the implementation of this Convention shall be submitted for review by a Joint Commission. The Joint Commission shall be composed of three (3) representatives of each Party, two of whom shall be veterinarians and the third an attorney.

The Commission shall meet within thirty (30) days following the convening made by one of the Parties and shall conduct its meetings in that Party's territory, chaired alternately by a member of each delegation. The first meeting shall be chaired by a member of the delegation of the Party in whose territory the meeting is held.

Any issues based upon which the Commission has been unable to reach an agreement shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 7*

This Convention shall be approved in accordance with the constitutional rules of each Contracting Party and shall enter into force thirty (30) days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Bucharest.

It shall remain in force for a period of five (5) years following its entry into force and shall be renewed automatically for additional five (5) year periods, unless one of the Parties terminates it six months prior to the expiration of any such period.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed and sealed this Convention.

DONE in Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on 24 September 1971, in two originals, each in the French, Spanish and Romanian languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Argentine Republic:

LUIS MARIA A. DE PABLO PARDO  
Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

VICTOR FLORESCU  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary



**No. 44640**

---

**Argentina  
and  
Chile**

**Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the prevention of the illegal use of and the suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Santiago, 29 August 1990**

**Entry into force:** *3 October 1994 by notification, in accordance with article VII*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 2 January 2008*

---

**Argentine  
et  
Chili**

**Accord entre la République argentine et la République du Chili en matière de prévention de l'utilisation illégale et de la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Santiago, 29 août 1990**

**Entrée en vigueur :** *3 octobre 1994 par notification, conformément à l'article VII*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 2 janvier 2008*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO  
ENTRE  
LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
LA REPUBLICA DE CHILE  
SOBRE

PREVENCION DEL USO INDEBIDO Y REPRESION DEL TRAFICO ILICITO DE  
ESTUPEFACIENTES Y DE SUSTANCIAS SICOTROPICAS

El Gobierno de la República Argentina y  
el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados  
"las Partes Contratantes";

REAFIRMANDO los compromisos que ambos Estados han  
contraido como Partes de la Convención Unica de 1961 sobre  
Estupefacientes, enmarcada por el Protocolo de Modificación del  
25 de marzo de 1972, de la Convención sobre Sustancias  
Sicotrópicas del 21 de febrero de 1971 y del Acuerdo  
Sudamericano sobre Estupefacientes y Sicotrópicos del 27 de  
abril de 1973;

TENIENDO presente la Convención de las Naciones Unidas  
contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias  
Sicotrópicas, aprobada en Viena el 20 de diciembre de 1988.

RECONOCIENDO que ambos Estados se ven cada vez más  
afectados por el tráfico ilícito de estupefacientes y  
sustancias sicotrópicas;

TENIENDO en cuenta sus sistemas constitucionales, legales  
y administrativos y el respeto de los derechos inherentes a la  
soberanía nacional de sus respectivo Estados;

Convienen lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes cooperarán en la lucha contra el  
uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y  
sustancias sicotrópicas a través de sus respectivos organismos  
y servicios nacionales competentes, los que mantendrán una  
asistencia técnico-científica, así como un intercambio  
frecuente de informaciones relacionadas con el objeto del  
presente Convenio.

## ARTICULO II

Para el logro de los objetivos del presente Convenio las Partes Contratantes acuerdan crear la Comisión Mixta Argentino-Chilena sobre uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, integrada por representantes de los organismos y servicios nacionales competentes de ambos Estados, que actuará como mecanismo de cooperación para la prevención y control del uso indebido y el represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas.

## ARTICULO III

La Comisión Mixta podrá designar sub-comisiones para el desarrollo de las acciones específicas contempladas en el presente Convenio.

Igualmente, podrá designar grupos de trabajo para analizar y estudiar un determinado asunto y para formular las recomendaciones o medidas que considere oportunas.

## ARTICULO IV

La Comisión Mixta tendrá las facultades siguientes:

a.- Recomendar las acciones específicas que se consideren convenientes para el logro de los objetivos propuestos en el presente Convenio, a través de los organismos y servicios nacionales competentes de cada Parte Contratante.

b.- Sugerir a los respectivos Gobiernos las recomendaciones que considere necesarias para modificar el presente Convenio.

La Comisión Mixta estará coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas Partes Contratantes y se reunirá alternativamente en la Argentina y Chile en la oportunidad en que se convenga por vía diplomática.

## ARTICULO V

La cooperación objeto del presente Convenio comprenderá:

a) Intercambio de información sobre las acciones emprendidas por ambos Estados para prestar la asistencia necesaria a los drogadependientes o para la elaboración de planes de prevención; así como las iniciativas tomadas por las Partes para contar con la ayuda y/o favorecer a las entidades que se ocupan de la recuperación de los drogadependientes.

- b) Intercambio de información sobre exportaciones y/o importaciones de precursores inmediatos, insumos químicos o materias primas vinculadas a la producción de drogas ilícitas, estupefacientes y sicotrópicos, cuya comercialización se encuentra bajo controles legales en el territorio de la Parte Contratante que proporciona la información.
- c) Intercambio de expertos de los organismos competentes para actualizar las técnicas y estructuras de organización de la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas.
- d) Intercambio de visitas del personal de los respectivos organismos competentes para coordinar actividades conjuntas ya sea en las áreas de prevención y control del uso indebido; o en el área de represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas.
- e) Programación de encuentros entre las autoridades competentes en la recuperación de los drogadependientes con la posibilidad de organizar cursos de entrenamiento y especialización.
- f) Promoción de actividades de investigación y asistencia judicial recíproca sobre blanqueo de dinero y bienes provenientes del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, con sujeción a lo que establezcan sobre estas materias las normas legales de cada una de las Partes.
- g) Las informaciones recíprocas que sean intercambiadas por la Comisión Mixta Argentino-Chilena creada en el Artículo III de este Convenio, así como toda otra originada en el Presente Instrumento y en cumplimiento de sus propósitos, se entenderán vertidas en documentos oficiales no destinados a la publicidad sobre asuntos propios del Servicio Público del cual emana la respectiva información.
- h) Intercambio de información por parte de los organismos y servicios nacionales competentes en relación a tráfico y traficantes, modo de operación, rutas y otros aspectos.

#### ARTICULO VI

A los efectos del presente Convenio, se entiende por estupefacientes todas las sustancias enumeradas y descriptas en la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961, enmendada por el Protocolo de Modificación del 25 de marzo de 1972, y por sustancias sicotrópicas, las sustancias enumeradas y descriptas en el Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas del 21 de febrero de 1971.

#### ARTICULO VII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación de una de las Partes por la que se comunique a la otra el cumplimiento de las normas constitucionales de aprobación.

#### ARTICULO VIII

El presente Convenio tendrá una duración ilimitada, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes. En ese caso la denuncia surtirá efecto TRES (3) meses después de la recepción de la notificación por vía diplomática.

Hecho en Santiago, a los 29 días del mes de agosto de 1990, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CHILE



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE PREVENTION OF THE ILLEGAL USE OF AND THE SUPPRESSION OF THE ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Reaffirming the commitments entered into by both States as Parties to the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 and the South American Agreement on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 27 April 1973,

Bearing in mind the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted at Vienna on 20 December 1988,

Recognizing that the two States are increasingly affected by the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Taking into account their constitutional, legal and administrative systems and the respect for the rights inherent in the national sovereignty of their respective States,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall cooperate in combating the illegal use of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances through its respective competent national bodies and services, which shall provide technical, and engage in scientific assistance, and engage in frequent exchanges of information pertaining to the purposes of this Agreement.

*Article II*

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a Joint Argentine-Chilean Commission on the Illegal Use of and the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, to be composed of representatives of the competent national bodies and services of both States, which shall act as a cooperation mechanism for the prevention and control of the illegal use of and the suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

*Article III*

The Joint Commission may appoint sub-commissions to implement the specific activities referred to in this Agreement.

It may also appoint working groups to analyse and study a particular subject and to formulate such recommendations or measures as it deems appropriate.

#### *Article IV*

The Joint Commission shall have the following mandate:

- (a) To recommend such specific measures deemed appropriate to achieve the objectives of this Agreement, through the competent national bodies and services of each Contracting Party;
- (b) To suggest to the respective Governments such recommendations as it deems necessary to amend this Agreement.

The Joint Commission shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two Contracting Parties and shall meet alternately in Argentina and Chile at such times as are agreed upon through the diplomatic channel.

#### *Article V*

The cooperation under this Agreement shall include:

- (a) The exchange of information on the activities undertaken by both States to provide drug addicts with the necessary assistance or to prepare prevention plans; and on initiatives undertaken by the Parties to elicit the help of and/or assist the entities which devote themselves to the rehabilitation of drug addicts;
- (b) The exchange of information on exports and/or imports of immediate precursors, chemical inputs or raw materials related to the production of illicit drugs, narcotics and psychotropic substances, the marketing of which is subject to legal controls in the territory of the Contracting Party providing the information;
- (c) The exchange of experts of competent bodies with a view to modernizing techniques and organizational structures to combat the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;
- (d) The exchange of visits by staff of the respective competent bodies to coordinate joint activities, be they in the area of prevention and control of illegal use or in the area of suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;
- (e) The planning of meetings between the competent authorities on the rehabilitation of drug addicts, possibly with a view to organizing training and specialization courses;
- (f) The promotion of research and mutual legal assistance activities regarding money laundering and the proceeds of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, subject to the legal provisions established on these matters of each of the Parties;
- (g) The mutual information exchanged through the Joint Argentine-Chilean Commission established in article III of this Agreement, as well any other information arising out of this Instrument and pursuant to the achievement of its purposes, shall be understood to have been conveyed in official documents not destined for publication in respect of subjects pertaining to the Public Service providing said information;
- (h) The exchange of information by the competent national bodies and services regarding traffic and traffickers, how they operate, routes and other aspects.

*Article VI*

For the purposes of this Agreement, "narcotic drugs" refers to all substances listed and described in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, and "psychotropic substances" refers to all substances listed and described in the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by one of the Parties informing the other that the constitutional requirements for its adoption have been satisfied.

*Article VIII*

This Agreement shall remain in force indefinitely, unless one of the Contracting Parties terminates it. In such a case, the termination shall take effect three (3) months after the notification is received through the diplomatic channel.

DONE at Santiago on 29 August 1990 in two originals, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Republic of Chile:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI  
EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE L'UTILISATION ILLÉGALE ET DE LA  
RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES**

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Réaffirmant les engagements pris par les deux États en tant que Parties à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, à la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et à l'Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes du 27 avril 1973,

Ayant à l'esprit la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes conclue à Vienne le 20 décembre 1988,

Reconnaissant que les deux États sont de plus en plus affectés par le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Tenant compte de leurs régimes constitutionnel, juridique et administratif et du respect des droits inhérents à la souveraineté nationale de leurs États respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes coopéreront dans la lutte contre l'utilisation illégale et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par l'intermédiaire de leurs organismes et services nationaux compétents respectifs, lesquels se prêteront une assistance technique et scientifique et procéderont à de fréquents échanges d'informations sur les questions ayant trait à l'objet du présent Accord.

*Article II*

Afin d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer la Commission mixte argentino-chilienne sur l'utilisation illégale et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, composée de représentants des organismes et des services nationaux compétents des deux États, qui servira de mécanisme de coopération pour la prévention et le contrôle de l'utilisation illégale et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

*Article III*

La Commission mixte pourra désigner des sous-commissions pour exécuter les activités spécifiques envisagées dans le présent Accord.

Elle pourra également désigner des groupes de travail chargés d'analyser et d'étudier un thème particulier et de formuler les recommandations ou les mesures qu'elle jugera opportunes.

#### *Article IV*

La Commission mixte aura pour fonctions :

- a) De recommander, par l'intermédiaire des organismes et services nationaux compétents de chacune des Parties contractantes, les mesures spécifiques qu'elle jugera appropriées pour atteindre les objectifs proposés dans le présent Accord;
- b) De présenter aux Gouvernements respectifs les recommandations qu'elle jugera nécessaires en vue de modifier le présent Accord.

La coordination de la Commission mixte relèvera des Ministères des affaires étrangères des deux Parties contractantes et se réunira alternativement en Argentine et au Chili à des dates décidées d'un commun accord par la voie diplomatique.

#### *Article V*

La coopération faisant l'objet du présent Accord comprendra :

- a) L'échange d'informations sur les activités entreprises par les deux États en vue de fournir l'aide nécessaire aux toxicomanes ou d'élaborer des plans de préventions, et sur les initiatives prises par les Parties pour disposer de l'aide et/ou favoriser les entités s'occupant de la réadaptation des toxicomanes;
- b) L'échange d'informations sur les exportations et/ou importations de précurseurs immédiats, composants chimiques ou toute matière première destinée à la production de drogues illicites, de stupéfiants et de substances psychotropes, dont la commercialisation est contrôlée sur le territoire de la Partie contractante qui fournit l'information;
- c) L'échange d'experts des organismes compétents afin d'actualiser les techniques et les structures organisationnelles de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- d) Des visites réciproques de membres du personnel des organismes compétents respectifs afin de coordonner les activités communes, qu'elles soient menées dans le domaine de la prévention et du contrôle de l'utilisation illégale ou de la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- e) La programmation de réunions entre les autorités compétentes en matière de réadaptation des toxicomanes, en vue de l'organisation éventuelle de cours de formation et de spécialisation;
- f) La promotion d'activités de recherche et d'assistance juridique mutuelle concernant le blanchiment d'argent et le produit tiré du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, sous réserve des normes juridiques établies en la matière dans chacune des Parties;
- g) Les informations réciproques échangées par la Commission mixte argentine-chilienne créée en vertu de l'article III du présent Accord, et toute autre information trouvant sa source dans le présent instrument et destinée à réaliser ses objectifs, seront consignées dans des documents officiels non destinés à la publication sur des sujets propres au service public d'où proviennent ladite information;

h) L'échange d'informations par les organismes et services nationaux compétents relatives au trafic et aux trafiquants, aux modes opératoires, aux itinéraires et autres aspects.

*Article VI*

Aux fins du présent Accord, le terme « stupéfiants » s'entend de toutes les substances énumérées et décrites dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, et les termes « substances psychotropes » désignent les substances énumérées et décrites dans la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.

*Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications aux termes des- quelles les Parties s'informent, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

*Article VIII*

Le présent Accord aura une durée illimitée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce. En pareil cas, la dénonciation prendra effet trois (3) mois après la réception de la notification par la voie diplomatique.

FAIT à Santiago le 29 août 1990, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant éga-lement foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République du Chili :



**No. 44641**

---

**Argentina  
and  
Peru**

**Basic Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru. Lima, 31 May 1974**

**Entry into force:** *5 March 1977 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XIV*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 2 January 2008*

---

**Argentine  
et  
Pérou**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 31 mai 1974**

**Entrée en vigueur :** *5 mars 1977 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIV*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 2 janvier 2008*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO BASICO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Peruana,

Animados por el deseo de consolidar las cordiales relaciones existentes entre ambos Estados y sus pueblos,

Teniendo en cuenta su común interés en el fomento de la investigación científica y el desarrollo tecnológico, y

Reconociendo las ventajas de una más amplia cooperación científica y tecnológica así como la conveniencia de establecer líneas generales y directrices para encauzarla,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación en la investigación científica y el desarrollo tecnológico entre ambos

Estados, y para ello establecerán un amplio programa con fines y proyectos específicos en áreas de mutuo interés.

2. Los distintos campos de la cooperación, así como los términos, modalidades, condiciones financieras y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos específicos serán fijados mediante acuerdos especiales realizados por vía diplomática, que serán complementarios del presente Convenio.

#### ARTICULO II

La cooperación podrá abarcar las siguientes actividades:

- a) El desarrollo, en forma conjunta o coordinada, de proyectos específicos de investigación científica y tecnológica;
- b) El intercambio y formación de expertos y científicos;
- c) La organización de seminarios, cursos de formación, especialización y perfeccionamiento profesional y de adiestramiento, así como de conferencias;
- d) El intercambio de becas de formación, especialización y perfeccionamiento profesional y de adiestramiento;
- e) La utilización de equipos e instalaciones para el desarrollo conjunto de proyectos específicos, en los términos y condiciones que se acordarán para cada caso;
- f) El intercambio de información científica y tecnológica;

gica;

g) La creación de centros de capacitación y adiestramiento, talleres, plantas piloto y unidades modelo, centros de investigación y laboratorios, así como el apoyo y desarrollo de los ya existentes;

h) Cualquier otra forma de cooperación científica y tecnológica que convengan las Partes Contratantes por vía diplomática.

### ARTICULO III

Para el desarrollo de la cooperación a la que se refiere el presente Convenio, las Partes Contratantes procurarán que exista equivalencia y reciprocidad en el financiamiento de los proyectos, sin perjuicio de la utilización de recursos de otra procedencia que puedan obtenerse para el mismo efecto.

### ARTICULO IV

1. La Parte Contratante que envíe expertos o científicos solicitará a la otra Parte la aceptación de los candidatos propuestos,

2. El Estado receptor deberá comunicar su aprobación o rechazo dentro del plazo de tres meses. En caso de silencio, se considerará que el candidato no ha sido aceptado.

ARTICULO V

1. Para el intercambio de expertos y científicos, las Partes Contratantes observarán las siguientes disposiciones generales:

a) El Estado que envíe el mencionado personal sufragará sus gastos de transporte de ida y vuelta y las remuneraciones correspondientes a las funciones que desempeñe;

b) El Estado receptor:

i) sufragará los gastos de estada y alimentación, por el monto que se convenga en cada uno de los acuerdos especiales previstos en el párrafo 2 del artículo I;

ii) sufragará los gastos de transporte interno o externo que demande el cumplimiento de sus funciones;

iii) asegurará por su cuenta a cada uno de los expertos y científicos, de conformidad con las respectivas disposiciones legales vigentes, con el objeto de cubrir los gastos de asistencia médica del mencionado personal y los daños a terceros que por razones de caso fortuito o fuerza mayor puedan resultar del normal desempeño de sus funciones.

2. Ambas Partes Contratantes determinarán en cada uno de los acuerdos especiales previstos en el párrafo 2 del artículo I los locales y facilidades que sean necesarios para el mejor cumplimiento de la misión de los expertos y científicos.

ARTICULO VI

1. Para un trabajo ordenado y eficaz, los expertos y científicos enviados en cumplimiento del presente Convenio y de los acuerdos especiales previstos en el párrafo 2 del artículo I se someterán a las disposiciones legales y reglamentos vigentes en el lugar en que desarrollen sus funciones.

2. Los expertos y científicos que participen en los programas de cooperación lo harán a dedicación exclusiva, salvo que ambas Partes los autoricen, en cada caso, al desempeño de funciones ajenas al objeto de su participación en el programa.

ARTICULO VII

1. Las Partes Contratantes concederán a los expertos y científicos que reciban y a los miembros de su familia, así como a sus efectos personales, bienes y haberes, los privilegios que goza el personal enviado en misiones similares por las Naciones Unidas o por sus Organismos Especializados.

2. En caso de que un experto o científico enviado al amparo del presente Convenio causare en el Estado receptor, mediante actos u omisiones, un daño personal y/o material en relación con el desempeño de una tarea que le fuere confiada sobre la base de este Convenio, responderá en su lugar el Gobierno del Estado receptor, no existiendo lugar a acciones contra el experto o científico.

fico por parte de las autoridades o particulares del Estado receptor, salvo en caso de dolo o negligencia grave.

ARTICULO VIII

Por medio de un acuerdo especial las Partes Contratantes convendrán sobre la financiación y el procedimiento para la selección de los beneficiarios de las becas a las que se refiere el apartado d) del artículo II.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes, dentro de las disposiciones de su legislación nacional respectiva, eximirán del pago de derechos consulares, impuestos y otros gravámenes que se originen por operaciones de importación o exportación a los equipos, instrumentos y demás materiales que sean importados o exportados para su utilización en cumplimiento del presente Convenio y de los acuerdos especiales previstos en el párrafo 2 del artículo I.

ARTICULO X

1. El intercambio de información científica y tecnológica se canalizará a través de los organismos que designen las Partes Contratantes por vía diplomática.

2. Las Partes Contratantes podrán transmitir las informa-

ciones recibidas a personas naturales, a personas jurídicas pú-  
blicas o privadas o a entidades de bien público de su país. Esta  
transmisión podrá ser limitada o prohibida en los acuerdos espe-  
ciales previstos en el párrafo 2 del artículo I.

3. La transmisión de informaciones a personas naturales  
o jurídicas que no se verifique por el conducto señalado en el pá-  
rrafo 1, sólo podrá efectuarse previo acuerdo entre las Partes  
Contratantes realizado por vía diplomática.

4. Cada Parte Contratante adoptará por conducto de los or-  
ganismos designados en el párrafo 1 las previsiones necesarias pa-  
ra que quienes estén autorizados a recibir informaciones de con-  
formidad con el presente Convenio o los acuerdos especiales pre-  
vistos en el párrafo 2 del artículo I, no las transmitan a orga-  
nismos o personas naturales o jurídicas que no estén autorizadas  
a recibirlas de conformidad con el presente Convenio o los mencio-  
nados acuerdos especiales.

#### ARTICULO XI

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio y  
la utilización de experiencias técnicas y de inventos protegidos  
por patentes o marcas registradas, cuyos propietarios sean perso-  
nas naturales o jurídicas, o entidades de derecho público o priva-  
do de cada una de ellas.

ARTICULO XII

1. Para la fiscalización y ejecución del presente Convenio se constituirá una Comisión Mixta que se reunirá, cuando las Partes Contratantes lo consideren conveniente, en las ciudades de Buenos Aires y Lima, alternativamente.
2. La Comisión Mixta estará integrada por representantes de ambas Partes Contratantes que serán designados en ocasión de cada una de las reuniones.
3. La Comisión Mixta determinará el programa de actividades, examinará los asuntos relacionados con su ejecución y los revisará periódicamente en su conjunto. Asimismo hará recomendaciones a ambas Partes Contratantes respecto a las medidas que fueren necesarias para el cumplimiento del presente Convenio y de los acuerdos especiales previstos en el párrafo 2 del artículo I.

ARTICULO XIII

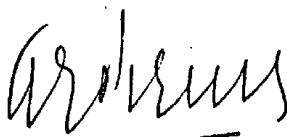
Cada Parte Contratante designará un órgano ejecutivo que será responsable de la coordinación y de la ejecución de la parte del programa que le corresponda. Los órganos ejecutivos trabajarán en estrecha vinculación en el planeamiento y realización del programa de actividades, e informará oportunamente a la Comisión Mixta.

ARTICULO XIV

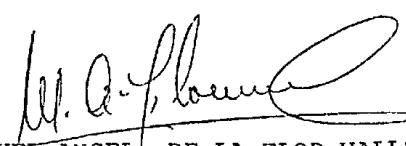
1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación, que se efectuará en la ciudad de Buenos Aires.
2. Tendrá una duración de cinco años y será prorrogado tacitamente por períodos consecutivos de dos años, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denunciare seis meses antes de su vencimiento.
3. En caso de denuncia del presente Convenio, sus cláusulas continuarán aplicándose a los proyectos ya comenzados, hasta su finalización.

SUSCRITO en la ciudad de Lima, Capital de la República Peruana, a los treinta y un días del mes de mayo de mil novecientos setenta y cuatro, en dos ejemplares originales en idioma español, igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA

  
ALBERTO JUAN VIGNES  
Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA PERUANA

  
MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru,

Desiring to consolidate the friendly relations existing between both States and their peoples,

Mindful of their mutual interest in promoting scientific research and technological development, and

Recognizing the advantages of broader cooperation in science and technology and the advisability of establishing general outlines and guidelines to direct that cooperation,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Contracting Parties shall promote cooperation in scientific research and technological development between both States, and to that end they shall establish a broad programme with specific aims and projects in areas of mutual interest.

2. The different areas of cooperation, together with the terms, conditions, financial terms and procedures for implementing each of the specific projects shall be determined by means of special agreements complementing this Agreement, concluded through the diplomatic channel.

*Article II*

1. Cooperation may encompass the following activities:

(a) The joint or coordinated development of specific scientific and technological research projects;

(b) The exchange and training of experts and scientists;

(c) The organization of seminars and training, specialization, professional development and skills development programmes, as well as conferences;

(d) The exchange of scholarships for training, specialization, professional development and skills development programmes;

(e) The use of equipment and facilities for the joint development of specific projects, on terms and conditions agreed upon in each case;

(f) The exchange of scientific and technological information;

(g) The establishment of training and skills development centres, workshops, pilot facilities and model units, research centres and laboratories, as well as support for and development of already existing ones;

(h) Any other form of scientific and technological cooperation agreed upon by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

### *Article III*

In view of developing the cooperation referred to in this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to ensure equivalence and reciprocity with respect to project financing, without prejudice to the use of resources that may be obtained for the same purposes from other sources.

### *Article IV*

1. A Contracting Party sending experts or scientists shall request the other Party to accept the proposed candidates.
2. The Receiving State shall communicate its approval or rejection within three months. In the absence of any communication, it shall be understood that the candidate was not accepted.

### *Article V*

1. For the exchange of experts and scientists, the Contracting Parties shall observe the following general provisions:
  - (a) The State sending the aforementioned personnel shall defray their round-trip transportation costs and the wages corresponding to the functions they perform;
  - (b) The Receiving State:
    - (i) Shall defray the costs of board and lodging, in an amount agreed upon in each of the special agreements provided for in article I, paragraph 2;
    - (ii) Shall defray the costs of any internal or external transportation required for the performance of the experts' or scientists' functions;
    - (iii) Shall ensure, at its expense, each of the experts and scientists, in accordance with applicable legal provisions in force, in order to cover the costs of any medical assistance of the said personnel and of any damage to third parties that may be caused by a fortuitous event or for reasons of force majeure in the normal course of their duties.
2. Both Contracting Parties shall determine in each of the special agreements provided for in article I, paragraph 2, the premises and facilities required for optimum fulfilment of the experts' and scientists' mission.

### *Article VI*

1. In order to ensure orderly and effective work, the experts and scientists sent in accordance with this Agreement and with the special agreements provided for in article I, paragraph 2, shall be subject to the applicable legal provisions and regulations in force in the place in which they carry out their duties.
2. The experts and scientists participating in the cooperation programmes shall devote themselves solely to those programmes, unless both Parties authorize them, in each case, to perform functions unrelated to the purpose of their participation in the programme.

### *Article VII*

1. The Contracting Parties shall grant to the experts and scientists they receive and their family members, as well as their personal effects, property and assets, the same privileges as are enjoyed by personnel sent on similar missions by the United Nations or by its specialized agencies.

2. In the event that an expert or scientist sent under this Agreement should cause in the Receiving State, through acts or omissions, personal injury and/or physical damage in connection with the performance of a task entrusted to him on the basis of this Agreement, the Government of the Receiving State shall answer on his behalf. No activités may be brought against the expert or scientist by authorities or individuals of the Receiving State, except in a case involving malice or gross negligence.

### *Article VIII*

By means of a special agreement, the Contracting Parties shall agree upon the financing and selection procedure of the beneficiaries of the scholarships referred to in article II, subparagraph d.

### *Article IX*

Within the limits of their respective national legislative provisions, the Contracting Parties shall exempt equipment, instruments and other materials imported or exported for use in the fulfilment of this Agreement and the special agreements provided for in article I, paragraph 2, from payment of any consular fees, taxes or other levies in connection with import or export operations.

### *Article X*

1. The exchange of scientific and technological information shall take place between the institutions designated by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. Each Contracting Party may communicate information received to private or public individuals or entities or to public-utility institutions in its country. This communication may be restricted or prohibited under the special agreements provided for in article I, paragraph 2.

3. The communication of information to persons or institutions other than through the channel referred to in paragraph 1 may only take place by prior agreement between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

4. Each Contracting Party shall take the necessary steps, through the designated institutions referred to in paragraph 1, to ensure that persons authorized to receive information in accordance with this Agreement, or with the special agreements referred to in article I, paragraph 2, do not communicate such information to institutions or natural or legal persons not authorized to receive it under this Agreement or the aforementioned special agreements.

*Article XI*

The Contracting Parties shall promote the exchange and utilization of technical experiments and inventions protected by patents or registered trademarks whose owners are private or public individuals, or public or private-law entities that are nationals of each of the Parties.

*Article XII*

1. For the implementation and monitoring of this Agreement, a Joint Commission shall be constituted, which shall meet, when the Contracting Parties deem it advisable, alternately in the cities of Buenos Aires and Lima.
2. The Joint Commission shall consist of representatives of both Contracting Parties, who shall be appointed on the occasion of each meeting.
3. The Joint Commission shall determine the programme of activities to be undertaken, examine matters relating to their implementation and periodically review the programme as a whole. It shall also make recommendations to both Contracting Parties regarding any measures that may need to be taken to fulfil this Agreement and the special agreements provided for in article I, paragraph 2.

*Article XIII*

Each Contracting Party shall designate an executing agency which shall be responsible for co-ordinating and carrying out its part of the corresponding programme. The executing agencies shall closely coordinate the planning and execution of the programme of activities, and shall keep the Joint Commission informed as appropriate.

*Article XIV*

1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Buenos Aires.
2. This Agreement shall remain in force for five years and shall be renewed by tacit consent for successive two-year periods, unless either one of the Contracting Parties terminates it six months before it expires.
3. In the event that this Agreement is terminated, its clauses shall continue to apply to projects that have already begun, until they reach completion.

DONE in the city of Lima, capital of the Republic of Peru, on 31 May 1974 in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ALBERTO JUAN VIGNES  
Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Government of the Republic of Peru:

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou,  
Désireux de consolider les relations cordiales existantes entre les deux États et leurs peuples,

Tenant compte de leur intérêt commun quant au développement de la recherche scientifique et au développement technologique, et

Reconnaissant les avantages d'une coopération scientifique et technologique plus étendue et la nécessité de définir des lignes directrices générales pour la régir,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

1. Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique entre les deux États et établiront à cet effet un programme étendu fixant des objectifs précis et des projets spécifiques dans des domaines d'intérêt mutuel.

2. Les différents domaines de coopération, ainsi que les termes, modalités, conditions financières et procédures d'exécution de chacun des projets spécifiques feront l'objet d'accords spéciaux conclus par la voie diplomatique et complémentaires au présent Accord.

### *Article II*

La coopération pourra comprendre les activités suivantes :

a) Le développement, en commun ou en coordination, de projets spécifiques de recherche scientifique et technologique;

b) L'échange et la formation d'experts et de scientifiques;

c) L'organisation de séminaires, de cours de formation, de spécialisation et de perfectionnement professionnel et de renforcement des compétences, ainsi que de conférences;

d) L'échange de bourses de formation, de spécialisation et de perfectionnement professionnel et de renforcement des compétences;

e) L'utilisation d'équipements et d'installations pour le développement conjoint de projets spécifiques, dans les termes et conditions fixés dans chaque cas;

f) L'échange d'informations scientifiques et technologiques;

g) La création de centres de formation et de renforcement des compétences, d'ateliers, d'usines et d'unités pilotes, de centres de recherche et de laboratoires, ainsi que l'aide et le développement des installations déjà existantes;

h) Toute autre forme de coopération scientifique et technologique convenue entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

### *Article III*

Afin de développer la coopération prévue par le présent Accord, les Parties contractantes veilleront à assurer l'équivalence et la réciprocité dans le financement des projets, sans préjudice de l'utilisation des ressources d'une autre provenance qu'elles pourront se procurer à cette même fin.

### *Article IV*

1. La Partie contractante qui envoie des experts ou des scientifiques demandera l'approbation des candidats proposés à l'autre Partie.

2. L'État d'accueil devra communiquer son accord ou son refus dans un délai de trois mois. En cas d'absence de communication, il sera considéré que le candidat n'a pas été accepté.

### *Article V*

1. Les Parties contractantes respecteront les dispositions générales suivantes relatives à l'échange d'experts et de scientifiques :

a) l'État qui envoie le personnel mentionné prendra en charge les frais de voyage aller et retour ainsi que les rémunérations liées aux fonctions exercées;

b) L'État d'accueil :

i) Prendra en charge les frais de séjour et d'alimentation pour un montant prévu par chacun des accords spéciaux visés au paragraphe 2 de l'article premier;

ii) Prendra en charge les frais de transport intérieur ou extérieur requis pour l'exercice de leurs fonctions;

iii) Prendra en charge l'assurance de chaque expert et scientifique, conformément aux dispositions légales respectives en vigueur, afin de couvrir les frais d'assistance médicale du personnel mentionné et les dommages peuvent être causés en cas fortuit ou de force majeure à des tiers par ce personnel dans l'exercice de ses fonctions.

2. Les deux Parties contractantes détermineront dans chacun des accords spéciaux visés au paragraphe 2 de l'article premier les locaux et autres moyens nécessaires pour assurer l'accomplissement optimum de la mission des experts et scientifiques.

### *Article VI*

1. Pour assurer un travail méthodique et efficace, les experts et scientifiques envoyés en vertu du présent Accord et des accords spéciaux visés au paragraphe 2 de l'article premier se soumettront aux dispositions légales et règlements en vigueur à l'endroit où ils exerceront leurs fonctions.

2. Les experts et scientifiques qui participent aux programmes de coopération se consacreront à ceux-ci exclusivement, à moins que les deux Parties ne les autorisent à exercer des fonctions en dehors du cadre de leur participation au programme.

### *Article VII*

1. Les Parties contractantes accorderont aux experts et aux scientifiques qu'elles accueillent ainsi qu'aux membres de leur famille, à leurs effets personnels, biens et avoirs, les mêmes priviléges que ceux dont jouit le personnel envoyé dans des missions similaires par l'Organisation des Nations Unies ou par ses institutions spécialisées.

2. Dans le cas où un expert ou un scientifique envoyé dans le cadre du présent Accord causerait, par des actes ou des omissions, un dommage personnel et/ou matériel dans l'État d'accueil durant l'exécution des tâches qui lui seraient confiées sur la base du présent Accord, le Gouvernement de l'État d'accueil répondra en son nom. Les autorités ou sujets de l'État d'accueil ne pourront ainsi pas mener d'action contre l'expert ou le scientifique, sauf en cas d'acte intentionnel ou de négligence grave.

### *Article VIII*

Les Parties contractantes conviendront du financement et du processus de sélection des bénéficiaires des bourses visées au paragraphe d) de l'article II au moyen d'un accord spécial.

### *Article IX*

Les Parties contractantes exempteront, dans la limite des dispositions de leurs législations nationales respectives, le paiement des frais consulaires, des taxes et autres charges émanant d'opérations liées aux importations ou aux exportations des équipements, instruments et autres matériels destinés à être utilisés dans le cadre de l'exécution du présent Accord et des accords spéciaux visés au paragraphe 2 de l'article premier.

### *Article X*

1. L'échange d'informations scientifiques et technologiques s'effectuera entre les organismes désignés par les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. Les Parties contractantes pourront communiquer les informations reçues à des personnes physiques, à des personnes morales publiques ou privées ou à des institutions publiques de leur pays. Cette communication pourra être restreinte ou interdite en vertu des accords spéciaux visés au paragraphe 2 de l'article premier.

3. La communication d'informations à d'autres personnes physiques ou morales par une voie autre que celle visée au paragraphe 1 ne pourra avoir lieu que sur accord préalable des Parties contractantes par la voie diplomatique.

4. Chaque Partie contractante adoptera, par l'intermédiaire des organismes désignés au paragraphe 1, les dispositions nécessaires pour s'assurer que les personnes autorisées à recevoir des informations conformément au présent Accord ou aux accords spéciaux visés au paragraphe 2 de l'article premier ne les communiquent pas à des organismes ou à des personnes physiques ou morales qui ne sont pas autorisés à les recevoir selon le présent Accord ou les accords spéciaux.

### *Article XI*

Les Parties contractantes favoriseront l'échange et l'utilisation d'expériences techniques et d'inventions protégées par des brevets ou des marques déposées dont les propriétaires sont des personnes physiques ou morales ou des institutions de droit public ou privé de chacune des Parties.

### *Article XII*

1. Pour le contrôle et l'exécution du présent Accord, une Commission mixte sera constituée et se réunira lorsque les Parties contractantes l'estimeront nécessaire, dans les villes de Buenos Aires et de Lima, alternativement.
2. La Commission mixte sera composée de représentants des deux Parties contractantes qui seront désignés pour chacune des réunions.
3. La Commission mixte formulera le programme d'activités, examinera les questions concernant son exécution et les reverra périodiquement dans son ensemble. Elle fera en outre des recommandations aux deux Parties contractantes quant aux mesures à prendre pour l'exécution du présent Accord et des accords spéciaux visés au paragraphe 2 de l'article premier.

### *Article XIII*

Chaque Partie contractante désignera un organe exécutif qui sera chargé de coordonner et d'exécuter la partie du programme qui lui incombe. Les organes exécutifs travailleront en étroite coordination pour la planification et l'exécution du programme d'activités, et en informeront en temps voulu la Commission mixte.

### *Article XIV*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans la ville de Buenos Aires.
2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée de cinq ans et sera reconduit tacitement pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant son expiration.
3. En cas de dénonciation du présent Accord, ses clauses resteront d'application pour les projets entamés et ce jusqu'à leur finalisation.

FAIT dans la ville de Lima, capitale de la République du Pérou, le trente et un mai mille neuf-cent soixante-quatorze, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ALBERTO JUAN VIGNES  
Ministre des affaires étrangères et du culte

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE  
Ministre des affaires étrangères

**No. 44642**

---

**Argentina  
and  
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

**Integral Agreement on cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela (with annexes). Caracas, 6 April 2004**

**Entry into force:** *6 April 2004 by signature, in accordance with article XIV*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 2 January 2008*

---

**Argentine  
et  
Venezuela (République bolivarienne du)**

**Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela (avec annexes). Caracas, 6 avril 2004**

**Entrée en vigueur :** *6 avril 2004 par signature, conformément à l'article XIV*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 2 janvier 2008*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO INTEGRAL DE COOPERACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA**

La República Argentina, y la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominadas Las Partes,

Animados por el deseo de fortalecer los lazos históricos de amistad, solidaridad y devenir común de nuestros pueblos,

Conscientes del interés recíproco de ambos gobiernos en promover y fomentar el progreso de sus respectivas economías en aras del desarrollo endógeno de ambos países y de la integración de América Latina para el bienestar económico y social de los pueblos,

Teniendo en cuenta el Acuerdo de Cooperación Energética entre la República Bolivariana de Venezuela y la República Argentina, suscrito el 12 de julio de 2000,

A fin de ejecutar los compromisos asumidos por el Presidente de la República Argentina, Néstor Kirchner, y por el Presidente de la República Bolivariana de Venezuela, Hugo Chávez Frías, en la Declaración de los Presidentes adoptada en el Manifiesto de Buenos Aires del 19 de agosto de 2003, en la ciudad de Buenos Aires,

Inspirados por la gesta heroica y libertaria de José de San Martín y Simón Bolívar;

Han acordado suscribir el presente Convenio Integral de Cooperación entre ambas Repúblicas en los siguientes términos:

**Artículo I**

Las Partes se comprometen a elaborar de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación en la aplicación del presente Convenio, y para la ejecución de estos programas y proyectos de cooperación, podrán invitar a participar a los organismos y entidades de los sectores públicos y privados de ambos países y, cuando sea necesario, a las universidades, organismos de investigación y de organizaciones no gubernamentales. Deberán tomar en consideración asimismo, la importancia de la ejecución de proyectos nacionales de desarrollo así como también de proyectos regionales de integración.

**Artículo II**

Con el fin de contar con un mecanismo para el cumplimiento y seguimiento de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, Las Partes establecerán una Comisión Mixta integrada por representantes de ambos gobiernos, que se reunirá alternativamente cada seis meses en Caracas y Buenos Aires.

Esta Comisión estará integrada por el Ministerio de Energía y Minas, el Ministerio de Producción y Comercio, el Ministerio de Agricultura y Tierras y el Ministerio de Relaciones Exteriores por parte de la República Bolivariana de Venezuela y por el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios, el Ministerio de Economía y Producción y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto por parte de la República Argentina.

La Comisión Mixta establecerá grupos ejecutivos de trabajo bajo la responsabilidad de los Ministros respectivos de cada país para viabilizar las relaciones de cooperación en los diferentes sectores definidos en el presente Convenio. A dichos grupos podrán ser invitados representantes de otros organismos que Las Partes acordaren.

Sin perjuicio de lo previsto anteriormente, cada una de Las Partes podrá proponer a la otra, en cualquier momento, nuevos sectores y proyectos específicos de cooperación para su estudio y aprobación. Asimismo, Las Partes podrán convocar de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

### **Artículo III**

En aplicación del presente Convenio, Las Partes reciprocamente prestarán sus servicios y suministrarán las tecnologías y productos que estén a su alcance para apoyar el amplio programa de desarrollo económico y social de ambas Repúblicas. Estos serán definidos cada año según el acuerdo de ambas Partes, en el marco de la Comisión Mixta, precisando las especificaciones, regulaciones y modalidades en que serán entregados. Se tendrá particularmente en cuenta, la alta capacidad técnica alcanzada por Organismos de la República Argentina como la SECYT, SEGEMAR, INTA, INVAP, INTI, y CONEA entre otros. Y por parte de la República Bolivariana de Venezuela el Ministerio de Ciencia y Tecnología, INTEVEP, IVIC, INGEOMIN, PDVSA, CVG y el Instituto de Estudios Energético entre otros. En este sentido, se promoverá el intercambio de funcionarios, técnicos, productores y estudiantes, con el objeto de compartir experiencias y fomentar la cooperación y el desarrollo.

### **Artículo IV**

El Ministerio de Energía y Minas de la República Bolivariana de Venezuela y el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina, establecerán mecanismos de consulta permanentes para la evaluación de inversiones y participación de PDVSA y otras empresas venezolanas así como empresas argentinas, en el sector energético y minero según las legislaciones de ambos países, y en otras áreas de interés, en aras de la integración regional.

### **Artículo V**

Todas las actividades mencionadas en el presente Acuerdo estarán sujetas a las leyes y reglamentos en vigencia en ambos países, especialmente las actividades cuyos productos generados involucren derecho de patente o propiedad intelectual.

Asimismo, las transferencias tecnológicas estarán sujetas a las restricciones establecidas en las leyes, decretos, reglamentos o resoluciones de ambos países.

Las Partes tomarán las previsiones que consideren convenientes a fin de preservar los materiales genéticos que les son originales a los fines de su protección y conservación.

En cuanto al intercambio de información científica y tecnológica, Las Partes podrán señalar, cuando lo juzguen conveniente, restricciones para su difusión.

### **Artículo VI**

La República Bolivariana de Venezuela se compromete a proveer a la República Argentina, a solicitud de ésta y como parte de este Convenio Integral de Cooperación, Fueloil y Gasoil de acuerdo a lo establecido en el Anexo I.

### **Artículo VII**

Por el presente Acuerdo, la Corporación Estatal CASA, el Ministerio de Agricultura y Tierras, la CVG y la Empresa PDVSA, de la República Bolivariana de Venezuela, se comprometen a gestionar la compra de productos provenientes de la República Argentina, en las condiciones especificadas en el Anexo II, de acuerdo a las previsiones de compras anuales que estos Organismos establezcan y a la oferta exportable argentina en esta materia. Asimismo Venezuela como Anexo II-A, presenta una lista de productos agrícolas de su interés. Las compras de productos Argentinos se realizarán bajo el criterio de reciprocidad y equilibrio del intercambio comercial. Dichos bienes y servicios intercambiados entre Las Partes deberán cumplir estándares de calidad y de precios competitivos a nivel internacional.

### **Artículo VIII**

Para instrumentar lo que se expresa en el Artículo VIII, Las Partes suscribirán contratos de suministro de alimentos y otros productos de interés de Venezuela. Para ello, dentro de los quince (15) días continuos a partir de la fecha de suscripción del presente Acuerdo, la Corporación Estatal CASA, el Ministerio de Agricultura y Tierras, la CVG, la Empresa PDVSA y BANCOEX de la República Bolivariana de Venezuela suministrarán las demandas para la adquisición de los productos que requieran, contenidos en el Anexo II, el cual quedará abierto para la inclusión de nuevos productos. Las autoridades argentinas, gestionarán las reuniones necesarias para responder a estas demandas, por empresarios exportadores de dichos productos, dentro de los quince (15) días continuos contados a partir de la recepción de la respectiva solicitud.

Los contratos serán firmados entre Corporación Estatal CASA, el Ministerio de Agricultura y Tierras, la CVG, la Empresa PDVSA y BANCOEX de la República Bolivariana de Venezuela, y las empresas argentinas interesadas. La Corporación CASA, el Ministerio de Agricultura y Tierras, la CVG, la Empresa PDVSA, BANCOEX, la Cancillería Argentina y la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos de la República Argentina coordinarán el lugar y fecha de las citadas reuniones.

### **Artículo IX**

La República Bolivariana de Venezuela facilitará la compra y el acceso al mercado local de los productos alimenticios requeridos provenientes de la República Argentina que cumplan con los requisitos sanitarios vigentes en ambos países, lo que implicará la automaticidad en la entrega de los Permisos Sanitarios de Importación correspondientes por parte de las autoridades competentes de ambas Partes.

### **Artículo X**

Con el producto de las ventas de Gasoil y FuelOil, las Partes acuerdan crear un Fideicomiso en los términos y condiciones consagradas en el Anexo I.

### **Artículo XI**

Más allá de lo estipulado en el presente Convenio, ambas Partes se comprometen, de acuerdo al principio de reciprocidad y a las previsiones anuales de compra de productos que no estuvieren contemplados en los contratos de suministros firmados conforme al Artículo IX, a consultarse las posibilidades de abastecimiento de productos requeridos solicitando las respectivas cotizaciones. De igual modo se comprometen a promover y asegurar una urgente respuesta por parte del sector exportador de esos productos.

### **Artículo XII**

El presente convenio podrá ser enmendado o modificado por acuerdo mutuo entre Las Partes. Las enmiendas o modificaciones entrarán en vigor de conformidad con lo establecido en el artículo XIV.

### **Artículo XIII**

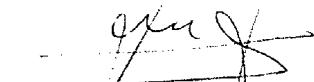
Cualquier duda o controversia que pueda surgir en la interpretación o aplicación del presente convenio se resolverá por vía diplomática a través de negociaciones directas entre Las Partes.

#### Artículo XIV

Este Convenio entrará en vigor el día de su firma y tendrá validez por un período de tres (3) años, prorrogable por períodos similares, a menos que una de Las Partes lo denuncie. Dicha denuncia deberá notificarse treinta (30) días antes del vencimiento del Convenio y será efectiva seis (6) meses después de dicha notificación. La referida denuncia no debe afectar programas y proyectos en ejecución, a menos que Las Partes expresamente acordaren lo contrario. En cualquier caso de término de la vigencia del presente Convenio los programas y proyectos en ejecución no se verán afectados y continuarán hasta su conclusión, salvo disposición en contrario convenida por escrito y de común acuerdo entre Las Partes.

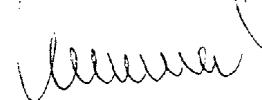
Hecho en Caracas, a los 6 días del mes de abril del año 2004, en dos ejemplares, en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Julio De Vido  
Ministro de Planificación Federal, Inversión  
Pública y Servicios

Por la República Bolivariana de Venezuela



Ing. Rafael Ramírez  
Ministro de Energía y Minas

## ANEXO I

### MECANISMO FINANCIERO

Entre el Ministerio de Energía y Minas de la República Bolivariana de Venezuela, representado en este acto por el ciudadano **Ministro Rafael D. Ramírez Carreño** por una parte y por la otra, el Ministerio de Planificación Federal Inversión Pública y Servicios de la República Argentina, representado en este acto por el ciudadano **Ministro Julio De Vido**, han convenido en suscribir el presente documento, bajo los términos que se especifican a continuación:

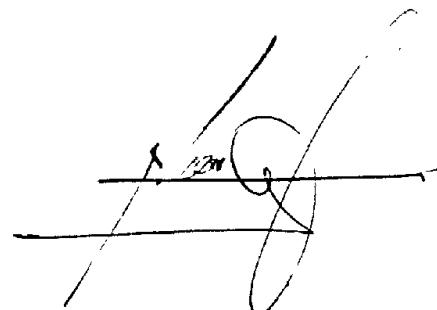
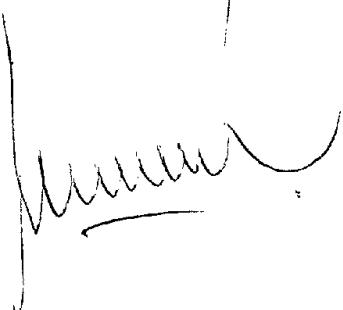
La Subsecretaría de Combustibles en representación de la Secretaría de Energía de la República Argentina, designa en este acto a la empresa, Compañía Administradora del Mercado Mayorista Eléctrico Sociedad Anónima, en lo adelante **“CAMMESA”**, a los fines de que realice con la Empresa Estatal, Petróleos de Venezuela, en lo adelante, **“PDVSA”**, en representación del Ministerio de Energía y Minas de la República Bolivariana de Venezuela, las operaciones comerciales derivadas de este documento.

“PDVSA” se compromete a proveer a “CAMMESA”, a solicitud de ésta y como parte de éste ACUERDO, productos combustibles consistentes en volúmenes de FUEL OIL, hasta por un total de 8.0 millones de barriles (aprox. 1.2 MMT), y de DIESEL hasta por un total de 1.0 millón de barriles (152 Mm3), por el período comprendido de mayo a octubre de 2004. Estos volúmenes serán entregados con base a un programa de nominaciones a definir por las Empresas “CAMMESA” y “PDVSA” en las cantidades, calidades y condiciones establecidas por ambas Empresas:

La Partes acuerdan el siguiente mecanismo para financiar las compras de combustibles líquidos (Fuel Oil y Gas Oil) destinados a la Generación Térmica:

- 1) Las ventas efectuadas por parte de PDVSA a CAMMESA, se realizarán de acuerdo al valor de mercado de dichos combustibles líquidos, y serán abonadas por CAMMESA a un fideicomiso, cuyos fiduciarios serán BANDES (Banco de Desarrollo Social de la República Bolivariana de Venezuela) y BICE (Banco de Inversión y Comercio Exterior de la República de Argentina), el cual deberá ser instrumentado por las Partes, de la siguiente manera:
  - a. A los 45 días de embarcados los combustibles respectivos en caso de optarse una modalidad FOB o a los 45 días de recibidos en caso de optarse por una modalidad CIF, CAMMESA pagará el 20% de su valor.

- b. El 80% restante será garantizado por CAMMESA mediante 12 (DOCE) títulos valores iguales con vencimiento mensual.
  - c. Sobre estos documentos se aplicará una tasa del 2% anual sobre saldos.
- 2) Las ventas efectuadas por parte de PDVSA a CAMMESA, se regirán de acuerdo a las condiciones generales de compra y venta de crudos o productos de PDVSA, de enero de 1998.



ANEXO II: EQUIPOS E INSUMOS PARA LA INDUSTRIA PETROLERA	
POSICION NCM	DESCRIPCION NCM
1302.32.20	Gelificante p/ fracturas Hidráulicas
3402.90.29	Surfactante p/Colchón Lavador
3824.40.00	Dispersante p/ Cemento
	Dispersante p/ Cemento p/alta Temperatura
	Reducer de Filtrado p/cemento
	Reducer de Filtrado p/cemento
	Reducer de Filtrado p/cemento
	Retardador de Fragüe p/ baja Temperatura
	Retardador de Fragüe p/ Alta Temperatura
	Antiespumante p/ cemento
	Antiespumante p/ cemento
3824.50.00	Cemento Soluble
3824.90.89	Ruptor encapsulado
3824.90.90	Reducer de Filtrado p/fracturas base agua
3917.39.00	Tubos y accesorios para tubería (Por ejemplo: juntas, codos, empalmes [Racores]), de plástico, con fibra de vidrio, reforzado o combinados con otras materias
3917.39.00	Tubos y accesorios para tubería (Por ejemplo: juntas, codos, empalmes [Racores]), de plástico, con fibra de vidrio, reforzado o combinados con otras materias
3917.40.00	Tubos y accesorios para tubería (Por ejemplo: juntas, codos, empalmes [Racores]), de plástico
3917.40.00	Tubos y accesorios para tubería (Por ejemplo: juntas, codos, empalmes [Racores]), de plástico
3926.90.90	Bujes centralizadores - Repuestos Compac-T
	Centralizadores de varilla de bombeo de Plastico (bipartidos)
3926.90.90	Empaquetadura Secundaria para empaques de tubería y cañería.
4002.11.10	Latex p/Cementación
4016.10.10	Elementos Empaquetadores Varios
	Sellos y Aro Sellos de Cacho
	Taco Piston BOP - Repuesto BOP
	Copas de Pistoneo para Swabbing
	Centralizadores de varilla de bombeo de Cacucho
	Copas Liner
4016.93.00	Empaquetaduras Varias
6813.10.90	Guarniciones para frenos
6815.10.90	Anodos de Grafito
7307.10.00	TUBOS FLEX.A.IN
7307.19.00	UNIONES DOBLES
7307.19.00	CUPLAS
7307.19.00	REDUCCION
7307.19.00	NIPLES
7307.29.00	TERMINALES DE ACERO INOXIDABLE
7307.92.00	CODOS, CURVAS Y MANGUITOS ROSCADOS
7307.99.00	CASQUILLOS, CAMISAS, RACORES DE ACERO

ANEXO II: EQUIPOS E INSUMOS PARA LA INDUSTRIA PETROLERA	
POSICION NCM	DESCRIPCION NCM
	CARRETELES y COLGADORES PARA COLGAR CAÑERIA DE REVESTIMIENTO Y PRODUCCION. Tanto cabeza inferior como carreteleos intermedios, de produccion para colgar y empaquetar caneria de revestimiento y/o tuberia de produccion en forma automatica o en forma manual.
7307.91.00	BRIDAS segun normas API 6A y API 6D.
	TAPA ARBOL.
7307.99.00	Para colgar y empaquetar caneria de revestimiento y / o tuberia de produccion en forma automatica o en forma manual.
	NIPLES
7308.10.00	Módulo de Carga
7325.10.10	MANUFACTURAS MOLDEADAS DE FUNDICIÓN DE HIERRO /ACERO NO MALEABLE
7325.99.90	Anodos de Ferro-Silicio
7326.19.00	Antorchas
7326.90.90	Repuestos y Piezas Varias de Acero
7419.99.00	Repuestos y Piezas Varias de Bronce
	Prensacables
7609.00.00	CODOS ALUM.
7609.00.00	SELLADORES ALUM.
7609.00.00	BOQUILLAS ALUM.
7616.90.00	CAJAS DE ALUM
7616.99.00	Anodos de Aluminio
7907.00.00	Anodos de Zinc
8104.11.00	Anodos de Magnesio
8108.90.00	Anodos de Titano
8407.90.00	Motores a Gas
8408.90.90	Motores a Diesel
8412.21.10	Actuadores Hidraulicos Lineales de Movimiento Rectilineo
8412.31.10	Actuadores Neumaticos Lineales de Movimiento Rectilineo
8413.50.10	Bombas Duplex, Triplex y Quintuplex. Estaciones de Bombeo.
8413.70.80	Las demás bombas centrifugas
8413.81.00	Módulos de Aceite Térmico
8413.91.00	Amortiguadores, Vástagos, Contravástagos, Camisas, Pistones, Crucetas, Válvulas y partes varias para bombas Alternativas.
8413.92.00	Tee de Producción - Linea Compact-T Stuffing Box - Linea Compact-T Alineador de vástago de bombeo - Autoalign Dispositivo preventor de perdidas Stop Leak Lubricador de vástago de Bombeo Mark I Rotadores de vástago de Bombeo
84.16.20.10	Quemadores de gas y antorchas (mechurrios)
84.17.80.90	Hornos de calentamiento de petróleo, gas, hot oil, etc., de tipo directo con combustible gaseoso o líquido.
8419.40.20	PLANTAS DE PROCESO DE GAS Y PETROLEO. PLANTAS Y APARATOS DE DESTILACIÓN O RECTIFICACIÓN DE ALCOHOLÉS Y DEMÁS FLUIDOS VOLÁTILES, Y LOS DE HIDROCARBUROS.
8419.89.99	Plantas llave en Mano

ANEXO II: EQUIPOS E INSUMOS PARA LA INDUSTRIA PETROLERA	
POSICION NCM	DESCRIPCION NCM
	TORRES DE ENFRIAMIENTO
8421.39.90	Filtros Deshidratadores de Gases Industriales y de Pozo
8428.39.90	Succión Flotante
	Brazo de Carga
8431.43.00	Mandriles y Valvulas para Recuperación Secundaria
	Repuestos para Bombas National. Tipos Triplex y Quintuplex
8471.41.90	Sistemas de control
8479.89.99	HERRAMIENTAS para colocación y remoción de buje de desgaste, tapón de pruebas de BOP, bujes de desgaste.
	Cuadros de combustión montados sobre skid
	Módulos de Glicol
8481.10.00	VALVULA REGULADORA DE PRESION tipo choke de orificio variable de operación manual / hidráulica / neumática o eléctrica.
8481.30.00	Valvula Globo (Compuerta) desde 1/4" hasta 24", desde serie 150 hasta 2500 y en material de aceros carbono, aleado e inoxidable.
	VALVULA DE RETENCION A ANGULO DE 45° según normas API 6A o 6D.
	VÁLVULAS RETENCIÓN
8481.40.00	Válvulas BOP - Línea Compact-T
	Válvulas de Seguridad.
	Válvulas de Seguridad.
	Válvula de presión y vacío serie TR
	Válvula de presión y vacío serie PA
	Válvula ruptora de presión
	Válvula ruptora de vacío
	Sistema de inyección
	Válvula de presión y vacío, modelo TS
	Válvula de presión y vacío con filtro para absorber la humedad
	VALVULA DE SEGURIDAD de superficie con actuador neumático o hidráulico operada con pilotos reguladores, tablero de comando o sistema de control remoto.
8481.80.19	Cuello de Cisne para Vento Libre
8481.80.31	Válvula de Vento de emergencia, modelo PS
8481.80.90	Block Arrestallamas
	Block Arrestallamas de Línea
8481.80.93	VÁLVULAS ESCLUSA
	Valvula Esclusa (Compuerta) desde 1/4" hasta 24", desde serie 150 hasta 2500 y en material de aceros carbono, aleado e inoxidable.
	VALVULA ESCLUSA tipo API 6A de paso total para ser utilizada en pozos de petróleo y gas. Con operación manual o con operación neumática / hidráulica.
8481.80.94	Valvula Globo (Compuerta) desde 1/4" hasta 24", desde serie 150 hasta 2500 y en material de aceros carbono, aleado e inoxidable.
	VÁLVULAS GLOBO
8481.80.95	VALVULA ESFERICA según normas API 6A o API 6D.
8481.80.96	VÁLVULAS TIPO MACHO
8481.80.99	CONJUNTO CABEZA DE POZO y ARBOL DE NAVIDAD, colgadores de cañería de revestimiento, tubería de producción y válvulas, estranguladores,bridas de conexión.

ANEXO II: EQUIPOS E INSUMOS PARA LA INDUSTRIA PETROLERA	
POSICION NCM	DESCRIPCION NCM
	VALVULA y TAPONES para remocion colocar en el colgador de tuberia de produccion y en salida lateral de carretel de produccion para remocion de valvulas en salidas laterales de carretel de produccion y valvula maestra de arbol de navidad.
	VALVULAS PILOTADAS neumaticas e hidraulicas de bloqueo y venteo para controlar las valvulas de seguridad de superficie, y otros dispositivos mecanicos de bloqueo y control de fluidos y gases.
8481.90.90	OPERADOR MANUAL DE VALVULA abrir
	ORIFICIO CALIBRADO para estrangulador de orificio fijo.
	PARTES DE VÁLVULAS
8485.90.00	Herramientas para colocacion y remocion de buje de desgaste, tapon de pruebas de BOP, bujes de desgaste.
8536.50.00	INTERRUPTORES
8536.69.00	TOMACORRIENTE
8536.69.00	FICHAS
8536.50.90	Indicador Remoto de Psicion, Usado para Transmitir la posicion de una válvula.
9031.80.90	Indicadores de Nivel
9405.10.00	ARTEF.ILUMINACION
25081000	Bentonitas
25289000	Boratos
25010020	Sal de mesa Micas Baritinas Otros minerales Industriales Equipos de medicina nuclear (INVAP) Incubadoras para prenatales Bienes, Equipos y Maquinaria Agricola

**ANEXO II. LISTADO DE PRODUCTOS DEL  
SECTOR AGROALIMENTARIO**

<b>PA</b>	<b>DESCRIPCIÓN</b>
23040000	Tortas de soja
04022100	Leche entera en polvo, sin azúcar
10011090	Morcajo (tranquillón)
15070000	Aceite de soja
11071010	Malta entera o partida, sin tostar
04069090	Los demás quesos
07133319	Porotos negros
07133290	Los demás porotos
08081000	Manzanas
17049020	Bombones, caramelos, confites y pastillas
22042000	Vinos finos de mesa
15179000	Mezclas de aceites refinados
08061000	Uvas
20041000	Papas (patatas), preparadas y congeladas
19040000	Productos a base de cereales
19053000	Galletas dulces
08082010	Peras
18069000	Chocolate
04022900	Leche en polvo, gránulos
15121110	Aceite de girasol en bruto
02023000	Carne Bovina deshuesada, congelada
15079090	Los demás aceites de soja
24012030	Tabaco rubio
15091000	Aceite de Oliva virgen
15121900	Los demás aceite de girasol
10059010	Los demás maíz en grano
20057000	Aceitunas preparadas o conservadas
12022000	Maní sin cáscara
04061090	Los demás quesos frescos
20097000	Jugo de manzana sin concentrar
12060090	Las demás semilla de girasol
23099000	Las demás preparaciones para animales
20096000	Jugo de Uva sin concentrar
12010090	Las demás habas de soja
16010000	Embutidos y productos deriv. de carne
04090000	Miel natural
03037800	Merluzas ( <i>Merluccius</i> spp.) congeladas
03061300	Camarones, langostinos, congelados

09023000	Té negro (fermentado)
07031010	Cebollas
16025000	Preparaciones y conservas de carne bovina
11081200	Almidón de maíz
07032000	Ajos
08051000	Naranjas
23023010	Moyuelos de trigo
08053000	Limones

**ANEXO II-A**  
**LISTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS DE VENEZUELA PARA ARGENTINA**

<b>CODIGO DEL PRODUCTO</b>	<b>DESCRIPCION DEL PRODUCTO</b>
03037100	Sardinas (Sardina pilchardus y Sardinops spp.), sardinelas (Sardinella spp.) y espadines (Sprattus sprattus), congelados, excepto los filetes y demás carne de pescado de la partida 03.04, los hígados, huevas y lechas
00005203	Algodón cardado o peinado
52041100	Hilos de coser de algodón, incluso condicionado para la venta al por menor
52051200	Hilados de algodón (excepto hilos de coser) con un contenido de algodón superior o igual al 85% en peso, sin acondicionar para la venta al por menor
52061200	Hilados de algodón (excepto hilos de coser) con un contenido de algodón inferior al 85% en peso, sin acondicionar para la venta al por menor
00005209	Tejido de algodón con un contenido de algodón superior o igual al 85% en peso de gramaje superior a 200 g/m <sup>2</sup>
00005210	Tejido de algodón con un contenido de algodón inferior al 85% en peso, mezclado exclusivo o principalmente con fibra sintética o artificial de gramaje inferior o igual a 200g/m <sup>2</sup>
10063000	Arroz de mesa semiblanqueado o blanqueado, incluso pulido o glaseado
24039100	Tabaco "homogeneizado" o "reconstituido"
21012000	Extractos, esencias y concentrados de té o de yerba mate y preparaciones a base de estos o a base de té o de yerba mate
20071000	Preparaciones homogeneizadas, de frutos
22089010	Alcohol etílico sin desnaturalizar con grado alcohólico volumétrico inferior al 80% vol
22084000	Ron y aguardiente de caña o tafia
21042000	Preparaciones alimenticias compuestas homogeneizadas
04069010	Los demás quesos, con un contenido de humedad < a 36%
19021900	Pastas alimenticias sin cocer, rellenar ni preparar de otra forma, que no contengan huevo
22029000	Demás bebidas no alcohólicas, con exclusión de los jugos de frutas o de legumbres y hortalizas de la partida 20.09
21061000	Concentrados de proteínas y sustancias proteicas texturadas
21050000	Helados y productos similares, incluso con cacao

**ANEXO II-A**

**REQUERIMIENTOS DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS  
CORPORACIÓN LA CASA S.A.**

<b>PRODUCTO</b>	<b>CANTIDAD (TM)</b>
LECHE EN POLVO	15.000
ACEITE DE SOYA (REFINADO)	15.000
ACEITE DE GIRASOL REFINADO	5.000
CARAOTAS NEGRAS	9.000
CARNE DE BOVINO	12.000
SEMILLA DE GIRASOL	450
NOVILLAS	15.000
MAUTAS	10.000
MAIZ AMARILLO	45.000

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## INTEGRAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the historic ties of friendship, solidarity and common destiny that exist between our peoples,

Aware of the shared interest of both Governments in promoting and stimulating the progress of their respective economies in the interests of the endogenous development of both countries and the integration of Latin America for the economic and social welfare of the peoples,

Mindful of the Energy Cooperation Agreement between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic, signed on 12 July 2000 (Acuerdo de Cooperación Energética entre la República bolivariana de Venezuela y la República argentina),

With a view to fulfilling the commitments undertaken by the President of the Argentine Republic, Néstor Kirchner, and by the President of the Bolivarian Republic of Venezuela, Hugo Chávez Frías, in the Declaration of the Presidents adopted in the Manifesto of Buenos Aires of 19 August 2003, in the city of Buenos Aires,

Inspired by the heroic and liberating deeds of José de San Martín and Simón Bolívar,

Have agreed to sign this Integral Agreement on Cooperation between the two Republics as follows:

### *Article I*

The Parties undertake to prepare by mutual agreement cooperation programmes and projects to implement this Agreement. In order to execute those cooperation programmes and projects, they may invite public and private sector agencies and entities of both countries and, if necessary, universities, research institutes and nongovernmental organizations, to participate. They shall also take into consideration the importance of carrying out national development projects as well as regional integration projects.

### *Article II*

For the purpose of establishing a mechanism for fulfilling and monitoring the cooperation activities under this Agreement, the Parties shall create a Joint Commission consisting of representatives of both Governments, which will meet every six months alternately in Caracas and Buenos Aires.

This Commission shall consist of the Ministry of Energy and Mines, the Ministry of Production and Trade, the Ministry of Agriculture and Land and the Ministry for Foreign Affairs of the Bolivarian Republic of Venezuela; and the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services, the Ministry of Economic Affairs and Production and the Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Worship, for the Argentine Republic.

The Joint Commission shall set up executive working groups reporting to the respective Ministers of each country, to facilitate relations of cooperation in the various sectors specified in this Agreement. Representatives from other organizations may be invited to participate in these groups, as agreed by the Parties.

Without prejudice to the foregoing, each one of the Parties may propose to the other, at any time, new sectors and specific cooperation projects for their study and approval. The Parties may also convene special meetings of the Joint Commission, by common agreement and whenever they consider it necessary.

### *Article III*

In implementing this Agreement, the Parties shall mutually lend each other their services and provide the technology and products at their disposal to support the extensive economic and social development programme of both Republics. These goods and services shall be defined each year by mutual agreement of both Parties, within the framework of the Joint Commission, with detailed indications as to the specifications, regulations, and manner in which they will be delivered. The Parties shall be mindful, in particular, of the high level of technical capacity of such agencies in the Argentine Republic as SECYT, SEGEMAR, INTA, INVAP, INTI and CONEA, among others; and in the Bolivarian Republic of Venezuela, of the Ministry of Science and Technology, INTEVEP, IVIC, INGEOMIN, PDVSA, CVG and the Institute of Energy Studies, among others. Accordingly, they shall promote exchanges of staff, technical personnel, producers and students, in order to share experiences and foster cooperation and development.

### *Article IV*

The Ministry of Energy and Mines of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic shall establish permanent consultation mechanisms to evaluate investments and the participation of PDVSA and other Venezuelan enterprises as well as Argentine enterprises, in the energy and mining sector, in accordance with the laws of both countries, as well as in other areas of interest, with a view to enhancing regional integration.

### *Article V*

All the activities mentioned in this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in both countries, particularly the activities that generate products involving patent or intellectual property.

Technological transfers shall likewise be subject to the restrictions established in the laws, decrees, regulations or resolutions of both countries.

The Parties shall take such precautionary measures as they deem advisable to preserve genetic materials that are native to them for their protection and conservation.

As regards the exchange of scientific and technological information, the Parties may stipulate restrictions on its dissemination whenever they consider it advisable to do so.

### *Article VI*

The Bolivarian Republic of Venezuela undertakes to supply the Argentine Republic with “fue-loil” (fuel oil) and “gasoil” (gas oil) at the latter’s request and as part of this Integral Agreement on Cooperation in accordance with Annex I.

### *Article VII*

Under this Agreement, the State Corporation CASA, the Ministry of Agriculture and Land, the CVG and PDVSA company of the Bolivarian Republic of Venezuela undertake to arrange the purchase of products from the Argentine Republic, on the terms specified in Annex II, in accordance with the annual procurement plans drawn up by those bodies and the availability of Argentine exports for them in those goods. Venezuela shall also present, as in Annex II-A, a list of agricultural products of interest to it. Purchases of Argentine products shall be based on a criterion of reciprocity and balanced trade. The said goods and services traded between the Parties must meet international quality and competitive pricing standards.

### *Article VIII*

To implement the provisions of article VIII, the Parties shall sign contracts for the supply of Venezuelan foodstuffs and other products of interest. For that purpose, within fifteen (15) calendar days from the date of signing of this Agreement, the State Corporation CASA, the Ministry of Agriculture and Land, the CVG, the PDVSA company and BANCOEX of the Bolivarian Republic of Venezuela shall submit their demands for the purchase of the products they require, as listed in Annex II, which will remain open for the inclusion of new products. The Argentine authorities shall organize meetings as necessary to respond to these demands, by entrepreneurs who export the said products, within fifteen (15) calendar days from the date of reception of the respective request.

The contracts shall be signed by the State Corporation CASA, the Ministry of Agriculture and Land, the CVG, the PDVSA company and BANCOEX of the Bolivarian Republic of Venezuela and the interested Argentine companies. The State Corporation CASA, the Ministry of Agriculture and Land, the CVG, the PDVSA company, BANCOEX, the Argentine Ministry for Foreign Affairs and the Secretariat of Agriculture, Livestock, Fisheries and Foods of the Argentine Republic shall coordinate with regard to the venue and date of the above-mentioned meetings.

### *Article IX*

The Bolivarian Republic of Venezuela shall facilitate the purchase and access to the local market of the required foodstuffs from the Argentine Republic that meet the health requirements in force in both countries, which will involve the automatic granting of the corresponding health permits for imports by the competent authorities of both Parties.

*Article X*

Using the proceeds from sales of gas oil and fuel oil, the Parties agree to establish a Trust fund on the terms and conditions set forth in Annex I.

*Article XI*

Over and beyond the provisions of this Agreement, both Parties undertake, based on the criterion of reciprocity and on annual procurement plans for the purchase of products not included in the supply contracts signed pursuant to Article IX, to consult one another regarding the possibility of supplying the required products and to request the corresponding price quotations. Likewise, they undertake to encourage and ensure an urgent reply from the sector exporting those products.

*Article XII*

This Agreement may be amended or modified by mutual agreement between the Parties. The amendments or modifications shall enter into force in accordance with article XIV.

*Article XIII*

Any doubts or disputes that may arise regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the Parties through the diplomatic channel.

*Article XIV*

This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall remain in effect for a period of three (3) years, renewable for similar periods, unless one of the Parties terminates it. The said termination shall be notified thirty (30) days prior to the expiration of the Agreement and shall take effect six (6) months after the said notification. The said termination should not affect programmes and projects under way, unless the Parties expressly agree to the contrary. In case this Agreement ceases to be in effect, programmes and projects under way shall not be affected and shall continue until they are completed, unless otherwise agreed upon in writing with the mutual consent of the Parties.

DONE at Caracas on 6 April 2004, in two originals, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JULIO DE VIDO

Minister of Federal Planning, Public Investment and Services

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

RAFAEL RAMÍREZ

Minister of Energy and Mines

## ANNEX I

### FINANCIAL MECHANISM

The Ministry of Energy and Mines of the Bolivarian Republic of Venezuela, represented in this act by citizen Minister Rafael D. Ramírez Carreño, as one Party; and the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic, represented in this act by citizen Minister Julio de Vido, as the other Party, have agreed to sign this document, in the following terms:

The Undersecretariat for Fuels, representing the Secretariat of Energy of the Argentine Republic, hereby designates the firm Compañía Administradora del Mercado Mayorista Eléctrico Sociedad Anónima, hereinafter "CAMSMA", to engage in commercial operations arising from this document with the Venezuelan State Firm Petróleos de Venezuela, hereinafter "PDVSA", representing the Ministry of Energy and Mines of the Bolivarian Republic of Venezuela.

"PDVSA" undertakes to supply "CAMSMA", at the latter's request and as part of this Agreement, with fuel products consisting of up to a total of 8.0 million barrels (approximately 1.2 million MMT) of "fuel oil", and up to a total of 1.0 million barrels (roughly 152 Mm<sup>3</sup>) of "diesel" (gas oil) in the period from May to October 2004. These amounts shall be delivered in accordance with the programme of specifications, to be established by the firms "CAMSMA" and "PDVSA", of amounts, quality and conditions established by both firms.

The Parties agree to use the following mechanism to finance purchases of liquid fuels ("fuel oil" and "gas oil") for use in electric power generation:

(1) Sales by PDVSA to CAMSMA shall be made at the market value of the liquid fuels in question, and CAMSMA shall make the corresponding payment to a trust fund, whose trustees shall be BANDES (Banco de Desarrollo Social de la República Bolivariana de Venezuela / Social Development Bank of Venezuela) and BICE (Banco de Inversión y Comercio Exterior de la República de Argentina / the Argentine Investment and Foreign Trade Bank), which shall be implemented by the Parties, as follows:

- (a) CAMSMA shall pay 20% of the price either 45 days after shipment of the respective fuels, under an FOB arrangement, or 45 days after receiving the fuels, under a CIF arrangement.
- (b) The remaining 80% shall be guaranteed by CAMSMA in the form of twelve (12) securities of equal value falling due each month.
- (c) A 2% annual interest rate shall be applied to the balances on those documents.

(2) The sales by PDVSA to CAMSMA shall be governed by the general conditions in effect for the purchase and sale of PDVSA crude oils or products as of January 1998.

## ANNEX II: OIL INDUSTRY EQUIPMENT AND INPUTS

NCM TARIFF ITEM	NCM DESCRIPTION
1302.32.20	Thickener for hydraulic fracturing
3402.90.29	Surface-active agent for mattress cleaning
3824.40.00	Cement dispersant
	High temperature cement dispersant
	Cement filtrate reducer
	Cement filtrate reducer
	Cement filtrate reducer
	Low temperature retarder
	High temperature retarder
	Cement anti-foaming agent
	Cement anti-foaming agent
3824.50.00	Soluble cement
3824.90.89	Encapsulated breaker
3824.90.90	Filtrate reducer for hydraulic fracturing
3917.39.00	Tube and pipe fittings (such as: plastic joints, elbows, flanges (fittings), reinforced with fibreglass or combined with other materials)
3917.39.00	Pipes and piping accessories (such as: plastic joints, elbows, flanges (fittings), reinforced with fibreglass or combined with other materials)
3917.40.00	Pipes and piping accessories (such as: plastic joints, elbows, flanges (fittings))
3917.40.00	Pipes and piping accessories (such as: plastic joints, elbows, flanges (fittings))
3926.90.90	Centraliser pipes - Compac-T spare parts
	Plastic (bipartite) pumping rod centralisers
3926.90.90	Secondary packers for tubes and pipes
4002.11.10	Latex for cementing
4016.10.10	Sundry joint packing items Seals and rings, rubber seals BOP piston bearings - BOP spare parts Piston heads for lubrication (Rubber) pumping rod centralisers Liner heads
4016.93.00	Miscellaneous joints
6813.10.90	Brake fittings

6815.10.90	Graphite anodes
7307.10.00	.A.IN FLEX TUBES
7307.19.00	DOUBLE COUPLINGS
7307.19.00	COUPLINGS
7307.19.00	REDUCTION
7307.19.00	NIPPLES
7307.29.00	STAINLESS STEEL SOCKETS
7307.92.00	THREADED ELBOWS, BENDS AND SLEEVES
7307.99.00	STEEL RINGS, JACKETS, AND COUPLING NUTS

## ANNEX II: OIL INDUSTRY EQUIPMENT AND INPUTS

NCM TARIFF ITEM	NCM DESCRIPTION
	WINCH DRUMS AND HANGERS FOR HANGING LINING AND PRODUCTION PIPING. Both lower head and intermediate production drums designed to hang the lining sheaths and/or production pipes, either automatically or manually
7307.91.00	FLANGES in accordance with API 6A and API 6D standards
	SHAFT PLUG
7307.99.00	to hang the lining sheaths and/or production pipes, either automatically or manually
	NIPPLES
7308.10.00	Load module
7325.10.10	CAST ARTICLES OF NON-MALLEABLE CAST IRON/STEEL
7325.99.90	Ferrosilicon anodes
7326.19.00	Flare towers
7326.90.90	Spare parts and other sundry steel items
7419.99.00	Spare parts and other sundry bronze items
	Wire rope clips
7609.00.00	ALUMINUM ELBOWS
7609.00.00	ALUMINUM SEALERS
7609.00.00	ALUMINUM NOZZLES
7616.90.00	ALUMINUM CASES
7616.99.00	Aluminium anodes
7907.00.00	Zinc anodes
8104.11.00	Magnesium anodes
8108.90.00	Titanium anodes
8407.90.00	Gas engines
8408.90.90	Diesel engines
8412.21.10	Linear hydraulic actuators with rectilinear movement
8412.31.10	Linear pneumatic actuators with rectilinear movement
8413.50.10	Duplex, triplex and quintuplex pumps. Pumping stations.
8413.70.80	All other centrifugal pumps
8413.81.00	Thermal oil modules
8413.91.00	Shock absorbers, nuts, counternuts, jackets, pistons, spiders, valves and sundry items for alternative pumps
8413.92.00	T production - Compact-T line

	Stuffing Box - Compact-T line
	Pumping nut autoalign
	Stop leak device
	Lubricant for Mark 1 pump nut
	Pump nut rotator
84.16.20.10	Gas and flare burners (using fuses)
84.17.80.90	Ovens for direct heating of oil, gas, hot oil, etc., using gaseous or liquid fuel
8419.40.20	GAS AND OIL PROCESSING PLANTS, PLANTS AND APPLIANCES FOR DISTILLING OR STRIPPING ALCOHOL AND OTHER VOLATILE LIQUIDS AND HYDROCARBONS
8419.89.99	Turnkey plants

## ANNEX II: OIL INDUSTRY EQUIPMENT AND INPUTS

NCM TARIFF ITEM	NCM DESCRIPTION
	COOLING TOWERS
8421.39.90	Dehydrator filters for industrial and casinghead gases
8428.39.90	Floating suction
	Loading arm
8431.43.00	Mandrels and valves for secondary recovery
	Spare parts for National, triplex and quintuplex-type pumps
8471.41.90	Control systems
8479.89.99	TOOLS for installing and removing wear and tear bearings, BOP test plugs, wear and tear bearings
	Skid-mounted combustion frames
	Glycol modules
8481.10.00	Manually, hydraulically, pneumatically or electrically operated, choke-type, variable orifice, PRESSURE CONTROL VALVE
8481.30.00	1/4" to 24" carbon, alloy and stainless steel globe (gate) valves, series 150 to 2,500
	45° ANGLE BACK PRESSURE VALVE in accordance with API 6A or 6D standards
	BACK PRESSURE VALVES
8481.40.00	BOP valves - Compact T line
	Safety valves
	Safety valves
	TR series pressure and vacuum valves
	PA series pressure and vacuum valves
	Pressure breaker valve
	Vacuum breaker valve
	Inerting system
	TS model pressure and vacuum valve
	Pressure and vacuum valve with dehydrator filter
	Pneumatically or hydraulically driven surface POPPET VALVE, operated by controller pilots, control device or remote control
8481.80.19	Goose neck for free venting
8481.80.31	PS Model emergency vent valve
8481.80.90	Flame arrestor block
	In-line flame arrestor block

8481.80.93	SLUICE GATE VALVES
	1/4" to 24" carbon, alloy and stainless steel sluice gate valves, series 150 to 2,500
	Manually or pneumatically/hydraulically operated API 6A-type full-flow SLUICE GATE VALVE for use in oil or gas wells
8481.80.94	1/4" to 24" carbon, alloy and stainless steel globe valves, series 150 to 2,500
	GLOBE VALVES
8481.80.95	BALL VALVE in accordance with API 6A or API 6D standards
8481.80.96	MALE VALVES
8481.80.99	WELLHEAD and CHRISTMAS TREE assembly, hangers for hanging lining and production piping and valves, chokes, flange connections

## ANNEX II: OIL INDUSTRY EQUIPMENT AND INPUTS

NCM TARIFF ITEM	NCM DESCRIPTION
	VALVE AND PLUGS to be removed and placed in the production piping hanger and at the lateral outlet of the production winch drum for removal of valves at the lateral outlets of the production winch drum and the main tree valve
	STEERED pneumatic and hydraulic block and vent VALVES to control surface safety valves and other devices for blocking and controlling liquids and gases
8481.90.90	MANUAL VALVE opening OPERATOR
	CALIBRATED ORIFICE for fixed-orifice choke
	VALVE PARTS
8485.90.00	Tools for installing and removing wear and tear bearings, BOP test plugs, wear and tear bearings
8536.50.00	ON-OFF SWITCHES
8536.69.00	SOCKET
8536.69.00	PLUGS
8536.50.90	Remote position indicator, for transmitting the position of a valve
9031.80.90	Level indicator
9405.10.00	LIGHTING EQUIPMENT
25081000	Bentonite
25289000	Borates
25010020	Fine salt
	Mica
	Barytes
	Other industrial minerals
	Nuclear medicine equipment (INVAP)
	Incubators for premature newborn babies
	Agricultural goods, equipment and machinery

## ANNEX II: LIST OF AGRI-FOOD SECTOR PRODUCTS

TARIFF ITEM	DESCRIPTION
23040000	Soybean meals
'04022100	Unsweetened, whole milk powder
10011090	Corn dredge
15070000	Soya bean oil
11071010	Whole malt or grist, unroasted
'04069090	Other cheeses
'07133319	Black beans
'07133290	Other beans
'08081000	Apples
17049020	Candies, caramel, confectionery and pastilles
22042000	Vintage table wines
15179000	Joint refined oils
'08061000	Raisins
20041000	Pre-cooked and frozen potatoes
19040000	Cereal-based products
19053000	Sweet biscuits
'08082010	Pears
18069000	Chocolate
'04022900	Milk powder, granulated
15121110	Unrefined sunflower oil
'02023000	Deboned, frozen beef
15079090	Other soya bean oils
24012030	Bright tobacco
15091000	Virgin olive oil
15121900	Other sunflower oils
10059010	Other kernel corns
20057000	Cooked or canned olives
12022000	Shelled peanuts
'04061090	Other fresh cheeses
20097000	Apple juice, not concentrate
12060090	Other sunflower seeds
23099000	Other animal fodder
20096000	Grape juice, not concentrate

12010090	Other soy beans
16010000	Cold cuts and other meat products
'04090000	Natural honey
'03037800	Frozen hake (merluccius spp.)
'03061300	Frozen shrimp, prawns
'09023000	Black tea (fermented)
'07031010	Onions
16025000	Cooked and canned beef items
11081200	Corn starch
'07032000	Garlic
'08051000	Oranges
23023010	Middlings
'08053000	Lemons

## ANNEX II-A

## LIST OF VENEZUELAN AGRICULTURAL PRODUCTS FOR EXPORT TO ARGENTINA

PRODUCT CODE	PRODUCT DESCRIPTION
03037100	Sardines (pilchard sardines and sardinops spp.), sardinella (sardinella spp.) and brisling or sprat (sprattus sprattus), frozen, excluding fillets and other fish meat portions referred to in Section 03.04, livers, eggs and roes
00005203	Carded or combed cotton
52041100	Cotton sewing-thread, including that put up for retail sale
52051200	Cotton yarn (except cotton sewing-thread) with an 85% or higher cotton content (by weight), not put up for retail sale
52061200	Cotton yarn (except cotton sewing-thread)) containing less than 85% by weight of cotton, not put up for retail sale
00005209	Cotton fabric containing 85% or more by weight of cotton, with a grammage higher than 200 g/m <sup>2</sup>
00005210	Cotton fabric containing less than 85% by weight of cotton, Joint exclusively with synthetic or artificial fibres having a grammage equal to or less than 200 g/m <sup>2</sup>
10063000	Semi milled or milled table rice, including polished or glazed
24039100	“Homogenized” or “reconstituted” tobacco
21012000	Extracts, essences and concentrates of tea or maté and preparations made with these extracts, essences, and concentrates of tea or mate, or using tea or maté
20071000	Homogenized fruit preparations
22089010	Non-denatured ethyl alcohol, with an alcohol content by volume of less than 80%
22084000	Rum and sugar cane brandy or tafia
21042000	Homogenized composite food preparations
04069010	Other cheeses, with a moisture content of < 36 %
19021900	Uncooked, unstuffed pasta, with no other preparation and without eggs
22029000	Other non-alcoholic beverages, with the exception of fruit or vegetable juices and vegetables referred to in point 20.09
21061000	Protein concentrates and textured protein substances
21050000	Ice cream and other edible ice, whether or not containing cocoa

ANNEX II-A

AGRICULTURAL PRODUCE REQUIREMENTS OF THE FIRM LA CASA S.A.

PRODUCT	QUANTITY (TONS)
Powdered milk	15.000
Soy bean oil (refined)	15.000
Refined sunflower oil	5.000
Black beans	9.000
Beef	12.000
Sunflower seeds	450
Heifers	15.000
Young bulls	10.000
Yellow corn	45.000

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD INTÉGRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, désignées ci-après « les Parties »,

Désireuses de renforcer les liens historiques d'amitié, de solidarité et d'avenir commun de nos peuples,

Conscientes de l'intérêt réciproque des deux Gouvernements à promouvoir et favoriser le progrès de leurs économies respectives au nom du développement endogène des deux pays et de l'intégration de l'Amérique latine en faveur du bien-être économique et social des peuples,

Considérant l'Accord de coopération énergétique signé entre la République bolivarienne du Venezuela et la République argentine le 12 juillet 2000 (Acuerdo de Cooperación Energética entre la República bolivariana de Venezuela y la República argentina),

Afin de respecter les engagements pris par le Président de la République argentine, Néstor Kirchner, et par le Président de la République bolivarienne du Venezuela, Hugo Chávez Frías, dans la Déclaration des Présidents adoptée dans le Manifeste de Buenos Aires du 19 août 2003, dans la ville de Buenos Aires,

Inspirés par le geste héroïque et libérateur de José de San Martín et de Simón Bolívar,

Sont convenus de souscrire le présent Accord intégral de coopération entre les deux Républiques, selon les termes suivants :

### *Article premier*

Les Parties s'engagent à élaborer d'un commun accord des programmes et des projets de coopération en application du présent Accord et, pour l'exécution desdits programmes et projets de coopération, elles pourront inviter les organismes et les entités des secteurs public et privé des deux pays à y participer et, si nécessaire, les universités, les organismes de recherche et les organisations non gouvernementales. Elles devront aussi tenir compte de l'importance de l'exécution de projets nationaux de développement ainsi que de projets régionaux d'intégration.

### *Article II*

Afin de mettre en place d'un mécanisme d'exécution et de suivi des activités de coopération prévues dans le présent Accord, les Parties constitueront une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements, et se réunira alternativement tous les six (6) mois à Caracas et à Buenos Aires.

Ladite Commission sera composée du Ministère de l'énergie et des mines, du Ministère de la production et du commerce, du Ministère de l'agriculture et de la terre, et du Ministère des affaires étrangères, pour la République bolivarienne du Venezuela, et du Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services, du Ministère de l'économie et de la production et

du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte, pour la République argentine.

La Commission mixte créera des groupes de travail exécutifs sous la responsabilité des Ministres respectifs de chaque pays afin de faciliter les relations de coopération dans les différents secteurs définis dans le présent Accord. Lesdits groupes de travail pourront inviter des représentants d'autres organismes à participer, tel que convenu par les Parties.

Sans préjudice de ce qui précède, chacune des Parties pourra proposer à l'autre, à tout moment, de nouveaux secteurs et projets spécifiques de coopération pour qu'ils soient examinés et approuvés. En outre, les Parties pourront convoquer, d'un commun accord et chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire, des réunions extraordinaires de la Commission mixte.

### *Article III*

En vue de l'application du présent Accord, les Parties se prêteront mutuellement leurs services et se fourniront les technologies et les produits dont ils disposent pour soutenir le vaste programme de développement économique et social des deux Républiques. Ces biens et ces services seront définis chaque année sur accord mutuel des deux Parties, dans le cadre de la Commission mixte, en précisant les spécifications, les réglementations et les modalités pour leur remise. Il sera tout particulièrement tenu compte de la haute capacité technique atteinte par certains organismes de la République argentine comme SECYT, SEGEMAR, INTA, INVAP, INTI et CONEA, entre autres, et de la République bolivarienne du Venezuela, notamment le Ministère de la science et de la technologie, INTEVEP, IVIC, INGEOMIN, PDVSA, CVG et l'Institut des études énergétiques. L'échange de fonctionnaires, de techniciens, de producteurs et d'étudiants sera ainsi favorisé afin de partager les expériences et d'encourager la coopération et le développement.

### *Article IV*

Le Ministère de l'énergie et des mines de la République bolivarienne du Venezuela et le Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine établiront des mécanismes de consultation permanents pour l'évaluation des investissements et des participations de PDVSA et d'autres entreprises vénézuéliennes, ainsi que d'entreprises argentines, dans le secteur de l'énergie et des mines, conformément aux législations des deux pays, ainsi que dans d'autres secteurs d'intérêt, aux fins de l'intégration régionale.

### *Article V*

Toutes les activités mentionnées dans le présent Accord seront soumises aux lois et réglementations en vigueur dans les deux pays, tout particulièrement les activités qui génèrent des produits protégés par des brevets ou des droits de propriété intellectuelle.

Les transferts technologiques seront de même soumis aux restrictions établies en vertu de la législation, des décrets, des règlements et des résolutions des deux pays.

Les Parties prendront les précautions qu'elles jugent adéquates afin de préserver leurs matériels génétiques originaux, de les protéger et de les conserver.

En cas d'échange d'informations scientifiques et technologiques, les Parties pourront émettre des restrictions quant à leur diffusion, chaque fois qu'elles le jugent opportun.

#### *Article VI*

La République bolivarienne du Venezuela s'engage à fournir à la République argentine, à sa demande et dans le cadre du présent Accord intégral de coopération, du « fueloil » (mazout) et du « gasoil » (gazole) conformément aux dispositions de l'Annexe I.

#### *Article VII*

En vertu du présent Accord, l'entreprise d'État CASA, le Ministère de l'agriculture et des terres, la CVG et l'entreprise PDVSA de la République bolivarienne du Venezuela s'engagent à gérer l'achat de produits provenant de la République argentine, selon les conditions spécifiées à l'Annexe II, conformément aux prévisions d'achat annuelles que ces organismes établiront et selon l'offre exportable de l'Argentine dans la matière concernée. Le Venezuela présente en outre, dans l'Annexe II-A, une liste des produits agricoles qui l'intéressent. Les achats de produits argentins s'effectueront selon les critères de réciprocité et d'équilibre des échanges commerciaux. Lesdits biens et services échangés entre les Parties devront répondre à des normes de qualité et de prix concurrentiels au niveau international.

#### *Article VIII*

Afin de mettre en œuvre les dispositions de l'article VIII, les Parties concluront des contrats d'approvisionnement en aliments et autres produits d'intérêt du Venezuela. Pour ce faire, dans un délai de quinze (15) jours civils à compter de la date de la signature du présent Accord, l'entreprise d'État CASA, le Ministère de l'agriculture et de la terre, la CVG, l'entreprise PDVSA et BANCOEX de la République bolivarienne du Venezuela transmettront leurs demandes pour l'acquisition des produits requis, mentionnés à l'Annexe II, cette dernière pouvant être complétée par de nouveaux produits. Les autorités argentines organiseront les réunions nécessaires pour répondre à ces demandes, par des entreprises exportatrices desdits produits, dans les quinze (15) jours civils suivant la réception de la demande concernée.

Les contrats seront conclus entre l'entreprise d'État CASA, le Ministère de l'agriculture et de la terre, la CVG, l'entreprise PDVSA et BANCOEX de la République bolivarienne du Venezuela et les entreprises argentines intéressées. L'entreprise d'État CASA, le Ministère de l'agriculture et de la terre, la CVG, l'entreprise PDVSA, BANCOEX, le Ministère des affaires étrangères argentine et le Secrétariat de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche et des aliments de la République argentine coordonneront le lieu et la date desdites réunions.

#### *Article IX*

La République bolivarienne du Venezuela facilitera l'achat et l'accès au marché local des produits alimentaires requis en provenance de République argentine et qui répondent aux normes sanitaires en vigueur dans les deux pays, ce qui impliquera que les permis sanitaires d'importation correspondants devront être délivrés automatiquement par les autorités compétentes des deux Parties.

*Article X*

Avec le produit des ventes de gazole et de mazout, les Parties conviennent d'établir un fonds d'affectation spéciale selon les termes et les conditions prévus à l'Annexe I.

*Article XI*

Outre les dispositions du présent Accord, et en vertu du principe de réciprocité et conformément aux prévisions annuelles d'achat de produits qui ne seraient pas repris dans les contrats d'approvisionnement signés conformément aux dispositions de l'article IX, les deux Parties s'engagent à se consulter sur la possibilité de fourniture des produits requis, en demandant les prix respectifs. Elles s'engagent en outre à encourager et à assurer une réaction rapide de la part du secteur exportateur desdits produits.

*Article XII*

Le présent Accord pourra être amendé ou modifié sur consentement mutuel entre les Parties. Les amendements ou les modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article XIV.

*Article XIII*

Tout doute ou tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra être résolu par la voie diplomatique par le biais de négociations directes entre les Parties.

*Article XIV*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant une période de trois (3) ans, et sera renouvelable pour des périodes identiques, sauf si une des Parties décide de le dénoncer. Cette dénonciation devra être notifiée trente (30) jours avant son échéance et prendra effet six (6) mois après ladite notification. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, cette dénonciation n'affectera pas les programmes et les projets en cours d'exécution. Indépendamment de la raison de la dénonciation du présent Accord, lesdits programmes et projets en cours ne seront pas affectés et se poursuivront jusqu'à leur achèvement, sauf en cas de disposition contraire convenue par écrit et d'un commun accord entre les Parties.

FAIT à Caracas, le 6 avril 2004, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JULIO DE VIDO

Ministre de la planification fédérale, des investissements publics et des services

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

RAFAEL RAMÍREZ

Ministre de l'énergie et des mines

## ANNEXE I

### MÉCANISME FINANCIER

Le Ministère de l'énergie et des mines de la République bolivarienne du Venezuela, représenté dans le présent acte par le citoyen et Ministre Rafael D. Ramírez Carreño, d'une part, et le Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine, d'autre part, représenté dans le présent acte par le citoyen et Ministre Julio de Vido, sont convenus de signer le présent document dans les termes suivants :

Le Sous-secrétariat pour les carburants, représentant le Secrétariat de l'énergie de la République argentine, désigne dans le présent acte l'entreprise Compañía Administradora del Mercado Mayorista Eléctrico Sociedad Anónima, désignée ci-après « CAMMESA », pour qu'elle réalise avec l'entreprise d'État Petróleos de Venezuela, désignée ci-après « PDVSA », représentant le Ministère de l'énergie et des mines de la République bolivarienne du Venezuela, les opérations commerciales découlant du présent document.

Pendant la période qui s'étend de mai à octobre 2004, « PDVSA » s'engage à fournir à « CAMMESA », à la demande de cette dernière et dans le cadre du présent Accord, des produits combustibles comprenant des volumes de mazout (fuel oil), d'un total de 8.0 millions de barils (environ 1,2 MMT) et de gazole (diesel) d'un total de 1.0 million de barils (environ 152 Mm<sup>3</sup>). Ces volumes seront fournis conformément à un programme de nominations, qui sera défini par les entreprises « CAMMESA » et « PDVSA », dans les quantités, qualités et conditions stipulées par les deux entreprises.

Les Parties conviennent du mécanisme suivant pour financer les achats de carburants liquides (mazout et gazole) destinés à la génération thermique :

1) Les ventes effectuées par PDVSA à CAMMESA se feront conformément à la valeur marchande desdits carburants liquides et seront acquittées par CAMMESA à un fonds d'affectation spéciale, dont les fiduciaires seront BANDES (Banco de Desarrollo Social de la República bolivariana de Venezuela / Banque de développement social de la République bolivienne du Venezuela) et BICE (Banco de Inversión y Comercio Exterior de la República de Argentina / Banque d'investissement et de commerce extérieur d'Argentine), qui devront être régies comme suit par les Parties :

a) 45 jours après l'envoi des carburants respectifs en cas de choix d'achat-vente conformément aux modalités FOB, ou 45 jours après leur réception en cas de choix d'achat-vente conformément aux modalités CIF, CAMMESA versera 20 % de leur valeur.

b) Les 80 % restants seront garantis par CAMMESA par le biais de 12 (douze) titres de valeur égale avec échéances mensuelles.

c) Lesdits documents feront l'objet d'un taux d'intérêt de deux % (2 %) par an sur les soldes.

2) Les ventes effectuées par PDVSA à CAMMESA seront réalisées conformément aux conditions générales d'achat et de vente de pétrole brut ou de produits de PDVSA à partir de janvier 1998.

## ANNEXE II : ÉQUIPEMENTS ET INTRANTS POUR L'INDUSTRIE PÉTROLIÈRE

POSITION TARIFAIRES NCM	DESCRIPTION NCM
1302.32.20	Gélifiant pour fractures hydrauliques
3402.90.29	Surfactant pour matelas laveur
3824.40.00	Dispersant pour ciment
	Dispersant pour ciment à haute température
	Réducteur de filtrat pour ciment
	Réducteur de filtrat pour ciment
	Réducteur de filtrat pour ciment
	Retardateur de prise à basse température
	Retardateur de prise à haute température
	Agent anti-mousse pour ciment
	Agent anti-mousse pour ciment
3824.50.00	Ciment soluble
3824.90.89	Rupteur encapsulé
3824.90.90	Réducteur de filtrat pour les fracturations hydrauliques
3917.39.00	Tubes et accessoires de tuyauterie (par exemple : joints, coudes, manchons (raccords) en plastique, avec fibre de verre, renforcés ou associés à d'autres matières)
3917.39.00	Tubes et accessoires de tuyauterie (par exemple : joints, coudes, manchons (raccords) en plastique, avec fibre de verre, renforcés ou associés à d'autres matières)
3917.40.00	Tubes et accessoires de tuyauterie (par exemple : joints, coudes, manchons (raccords) en plastique)
3917.40.00	Tubes et accessoires de tuyauterie (par exemple : joints, coudes, manchons (raccords) en plastique)
3926.90.90	Tubes centralisateurs - Pièces de rechange Compac-T
	Centralisateurs de jauge de pompage en plastique (bipartites)
3926.90.90	Garniture secondaire pour étoupage des tubes et des tuyaux
4002.11.10	Latex pour cémentation
4016.10.10	Différents éléments de garniture pour joints Joints, cercles et anneaux en caoutchouc Coussinets de piston BOP - Pièces de rechange BOP Têtes de piston pour graissage Centralisateurs de jauge de pompage en caoutchouc

	Têtes Liner
4016.93.00	Joints divers
6813.10.90	Garnitures pour freins
6815.10.90	Anodes en graphite
7307.10.00	TUBES FLEX.A.IN
7307.19.00	DOUBLES RACCORDS
7307.19.00	COUPLES
7307.19.00	RÉDUCTION
7307.19.00	NIPPLES
7307.29.00	DOUILLES EN ACIER INOXYDABLE
7307.92.00	COUDES, COURBES ET MANCHONS FILETÉS
7307.99.00	BAGUES, CHEMISES, RACCORDS EN ACIER

## ANNEXE II : ÉQUIPEMENTS ET INTRANTS POUR L'INDUSTRIE PÉTROLIÈRE

POSITION TARIFAIRES NCM	DESCRIPTION NCM
	TOURETS ET PORTE-GAINES DE REVÊTEMENT ET TUYAUX DE PRODUCTION. Tête inférieure et tourets intermédiaires, de production destinés à soutenir et à relier les gaines de revêtement et/ou les tuyaux de production, de manière automatique ou manuelle
7307.91.00	BRIDES selon les normes API 6A et API 6D
	CACHE ARBRE
7307.99.00	Pour soutenir et relier les gaines de revêtement et/ou les tuyaux de production, de manière automatique ou manuelle
	NIPPLES
7308.10.00	Module de charge
7325.10.10	OUVRAGES MOULÉS EN FONTE, EN FER OU ACIER NON MAL-LÉABLE
7325.99.90	Anodes en fer-silicium
7326.19.00	Torchères
7326.90.90	Pièces de rechange et autres éléments divers en acier
7419.99.00	Pièces de rechange et autres éléments divers en bronze
	Serre-câbles
7609.00.00	COUDES EN ALUMINIUM
7609.00.00	JOINTS EN ALUMINIUM
7609.00.00	EMBOUTS EN ALUMINIUM
7616.90.00	BOÎTES EN ALUMINIUM
7616.99.00	Anodes en aluminium
7907.00.00	Anodes en zinc
8104.11.00	Anodes en magnésium
8108.90.00	Anodes en titane
8407.90.00	Moteurs au gaz
8408.90.90	Moteurs diesel
8412.21.10	Motorisation hydraulique linéaire à mouvement rectiligne
8412.31.10	Motorisation pneumatique linéaire à mouvement rectiligne
8413.50.10	Pompes duplex, triplex et quintuplex. Stations de pompage
8413.70.80	Autres pompes centrifuges
8413.81.00	Modules à huile thermique
8413.91.00	Amortisseurs, tiges, écrous, chemises, pistons, croisillons, soupapes et éléments

	divers pour pompes alternatives
8413.92.00	T de production - Ligne COMPACT-T
	Presse-étoupe - Ligne COMPACT-T
	Aligneur de tige de pompage - Alignement automatique
	Dispositif anti-fuites Stop leak
	Lubrifiant pour tige de pompage Mark 1
	Rotateurs de tige de pompage
84.16.20.10	Brûleurs au gaz et à torchères (à mèches)
84.17.80.90	Fours de réchauffement du pétrole, du gaz, de l'huile chaude, etc.; de type direct, à combustible gazeux ou liquide
8419.40.20	USINES DE TRAITEMENT DU GAZ ET DU PÉTROLE, USINES ET APPAREILS DE DISTILLATION OU DE RECTIFICATION DES ALCOOLS ET AUTRES LIQUIDES VOLATILES ET DES HYDROCARBURES
8419.89.99	Usines clés en main

## ANNEXE II : ÉQUIPEMENTS ET INTRANTS POUR L'INDUSTRIE PÉTROLIÈRE

POSITION TARIFAIRES NCM	DESCRIPTION NCM
	TOURS DE REFROIDISSEMENT
8421.39.90	Filtres déshydratants pour gaz industriels et de puits
8428.39.90	Succion flottante
	Bras de charge
8431.43.00	Mandrins et soupapes pour la récupération secondaire
	Pièces de rechange pour les pompes National de type triplex et quintuplex
8471.41.90	Systèmes de commande
8479.89.99	OUTILS pour installation et dépôt du coussinet d'usure, bouchon d'essais BOP, coussinets d'usure
	Cadres de combustion montés sur patin
	Modules de Glicol
8481.10.00	SOUPAPE RÉGULATRICE DE PRESSION de type choke à orifice variable, à fonctionnement manuel, hydraulique, pneumatique ou électrique
8481.30.00	Soupape ballon (vanne) de 1/4" à 24", de la série 150 à la série 2500 et en acier au carbone, en acier allié ou en acier inoxydable
	SOUPAPES DE RETENUE À ANGLE DE 45° selon les normes API 6A ou 6D
	SOUPAPES DE RETENUE
8481.40.00	Soupapes BOP - Ligne Compact T
	Soupapes de sécurité
	Soupapes de sécurité
	Soupape de pression et de dépression série TR
	Soupape de pression et de dépression série PA
	Soupape avec rupture de pression
	Soupape avec rupture de vide
	Système d'inertage
	Soupape de pression et de dépression, modèle TS
	Soupape de pression et de dépression avec filtre pour absorber l'humidité
	SOUPAPE DE SÉCURITÉ de surface avec propulseur pneumatique ou hydraulique, actionnée par des pilotes régulateurs, tableau de commandes ou système de télécommande.
8481.80.19	Col de cygne pour éventage libre
8481.80.31	Soupape d'éventage d'urgence, modèle PS
8481.80.90	Bloc pare-feu

	Bloc pare-feu en ligne
8481.80.93	VANNE À REGISTRES
	Vanne à registres (clapet) de 1/4" à 24", de la série 150 à la série 2500 et en acier au carbone, en acier allié ou en acier inoxydable
	VANNE À REGISTRES de type API 6A à passage intégral devant servir dans les puits de pétrole ou de gaz. À fonctionnement manuel ou pneumatique/hydraulique
8481.80.94	Soupe ballon (vanne) de 1/4" à 24", de la série 150 à la série 2500 et en acier de carbone, en alliage d'acier et en acier inoxydable
	ROBINETS À SOUPAPE
8481.80.95	VANNE SPHÉRIQUE conforme aux normes API 6A ou API 6D
8481.80.96	VANNES MÂLES
8481.80.99	Ensemble TÊTE DE PUITS et ARBRE, supports pour gaines de revêtement, tuyaux de production et vannes, étrangleurs, brides de raccordement

## ANNEXE II : ÉQUIPEMENTS ET INTRANTS POUR L'INDUSTRIE PÉTROLIÈRE

POSITION TA- RIFAIRE NCM	DESCRIPTION NCM
	SOUPAPES ET BOUCHONS à déposer; à placer sur le porte-tuyaux de production et à la sortie latérale du touret de production pour le retrait des soupapes aux sorties latérales du touret de production et de la vanne principale de l'arbre
	SOUPAPES ASSERVIES pneumatiques et hydrauliques de blocage et d'éventage pour contrôler les soupapes de sécurité en surface et les autres dispositifs mécaniques de blocage et de contrôle des liquides et des gaz
8481.90.90	ACTIVATEUR MANUEL de soupape - OUVRIR
	ORIFICE CALIBRÉ POUR ÉTRANGLEUR à orifice fixe
	ÉLÉMENTS DE SOUPAPES
8485.90.00	Outils pour installation et dépose du coussinet d'usure, bouchon d'essais BOP, coussinets d'usure
8536.50.00	INTERRUPTEURS
8536.69.00	PRISE DE COURANT
8536.69.00	FICHES
8536.50.90	Indicateur à distance de position, sert à transmettre la position d'une soupape
9031.80.90	Indicateurs de niveau
9405.10.00 25081000 25289000 25010020	ÉQUIPEMENTS D'ÉCLAIRAGE Bentonites Borates Sel de table Micas Barytines Autres minéraux industriels Équipements de médecine nucléaire (INVAP) Incubateurs pour nouveau-nés prématurés Biens, équipement et machines agricoles

## ANNEXE II : LISTE DE PRODUITS DU SECTEUR AGROALIMENTAIRE

POSITION TARIFAIRES	DESCRIPTION
23040000	Tourteaux de soja
'04022100	Lait entier en poudre, non sucré
10011090	Méteil
15070000	Huile de soja
11071010	Malt entier ou concassé, non torréfié
'04069090	Les autres fromages
'07133319	Haricots noirs
'07133290	Les autres haricots
'08081000	Pommes
17049020	Bonbons, caramels, sucreries et pastilles
22042000	Vins fins de table
15179000	Mélanges d'huiles raffinées
'08061000	Raisins
20041000	Pommes de terre, préparées et congelées
19040000	Produits à base de céréales
19053000	Biscuits sucrés
'08082010	Poires
18069000	Chocolat
'04022900	Lait en poudre, granulés
15121110	Huile de tournesol, à l'état brut
'02023000	Viande bovine désossée, congelée
15079090	Les autres huiles de soja
24012030	Le tabac blond
15091000	Huile d'olive vierge
15121900	Les autres huiles de tournesol
10059010	Les autres maïs en grain
20057000	Olives préparées ou en conserve
12022000	Cacahuètes décortiquées
'04061090	Les autres fromages frais
20097000	Jus de pomme non concentré
12060090	Les autres graines de tournesol
23099000	Les autres préparations pour animaux

20096000	Jus de raisin sans concentré
12010090	Les autres fèves de soja
16010000	Charcuteries et produits dérivés de la viande
'04090000	Miel naturel
'03037800	Merlus ( <i>merluccius spp.</i> ) congelés
'03061300	Crevettes, langoustines congelées
'09023000	Thé noir (fermenté)
'07031010	Oignons
16025000	Préparations et conserves de viande bovine
11081200	Amidon de maïs
'07032000	Ails
'08051000	Oranges
23023010	Remoulages de blé
'08053000	Citrons

## ANNEXE II-A

## LISTE DES PRODUITS AGRICOLES DU VENEZUELA DESTINÉS À L'ARGENTINE

CODE DU PRODUIT	DESCRIPTION DU PRODUIT
03037100	Sardines (sardinias pilchardus et sardinops spp.), sardinelles (sardinella spp.) et sprats (sprattus sprattus), congelés, à l'exception des filets et autres chaires de poisson de la section 03.04; les foies, œufs et laitances
00005203	Coton cardé ou peigné
52041100	Fils à coudre en coton, y compris celui conditionné pour la vente au détail
52051200	Fils en coton (à l'exception des fils à coudre) avec une teneur en coton supérieure ou égale à 85 % en poids, sans conditionnement pour la vente au détail
52061200	Fils en coton (à l'exception des fils à coudre) avec une teneur en coton inférieure à 85 % en poids, sans conditionnement pour la vente au détail
00005209	Tissu en coton avec une teneur en coton supérieure ou égale à 85 % en poids, d'un grammage supérieur à 200 g/m <sup>2</sup>
00005210	Tissu en coton avec une teneur en coton inférieure à 85 % en poids, mélangé exclusivement avec des fibres synthétiques ou artificielles d'un grammage inférieur ou égal à 200 g/m <sup>2</sup>
10063000	Riz de table semi-blanchi ou blanchi, y compris poli et glacé
24039100	Tabac « homogénéisé » ou « reconstitué »
21012000	Extraits, essences et concentrés de thé ou de maté et préparations à base d'extraits, d'essence ou de concentrés de thé et de maté, ou à base de thé ou de maté
20071000	Préparations homogénéisées de fruits
22089010	Alcool éthylique non dénaturisé, avec une teneur en alcool volumétrique inférieure à 80 % du vol.
22084000	Rhum et eau de vie de canne à sucre ou tafia
21042000	Préparations alimentaires composées homogénéisées
04069010	Les autres fromages, avec une teneur en eau < à 36 %
19021900	Pâtes alimentaires non cuites, non farcies et sans aucune autre préparation, qui ne contiennent pas d'œufs
22029000	Autres boissons non alcoolisées, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes et des légumes repris au point 20.09
21061000	Concentrés de protéines et substances protéiques texturées
21050000	Glaces et produits similaires, y compris ceux à base de cacao

ANNEXE II-A

EXIGENCES EN MATIÈRE DE PRODUITS AGRICOLES DE LA SOCIÉTÉ LA CASA S.A.

PRODUIT	QUANTITÉ (TONNES)
Lait en poudre	15.000
Huile de soja (raffinée)	15.000
Huile de tournesol (raffinée)	5.000
Haricots noirs	9.000
Viande bovine	12.000
Graines de tournesol	450
Génisses	15.000
Jeunes taureaux	10.000
Maïs jaune	45.000



**No. 44643**

---

**Argentina  
and  
Chile**

**Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile to establish a code for  
the Border Committees. Santiago, 8 August 1997**

**Entry into force:** *8 August 1997 by signature, in accordance with article 28*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 2 January 2008*

---

**Argentine  
et  
Chili**

**Accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à l'établissement d'un  
règlement pour les commissions frontalières. Santiago, 8 août 1997**

**Entrée en vigueur :** *8 août 1997 par signature, conformément à l'article 28*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 2 janvier 2008*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO  
ENTRE  
LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
LA REPUBLICA DE CHILE  
PARA  
ESTABLECER UN REGLAMENTO  
PARA  
LOS COMITES DE FRONTERA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile,

Considerando el Tratado de Paz y Amistad suscripto del 29 de noviembre de 1984.

Teniendo presente el Acta de Entendimiento de Buenos Aires, firmada el 16 de noviembre de 1984, en particular su numeral 4 que se refiere a la creación gradual de Comités de Frontera, destinados a coordinar y resolver los problemas operativos que se presenten en el tránsito fronterizo, conforme al espíritu de integración que anima a ambos países.

Inspirados en el común objetivo de intensificar el desarrollo económico y la integración física entre sus países.

Interesados en la identificación de medidas que faciliten el tránsito fronterizo de personas, vehículos y bienes, promuevan la cooperación y el desarrollo de las zonas fronterizas, que mejoren los niveles de salud humana y ambiental existentes e incrementen las oportunidades de contacto entre las comunidades que viven a uno y otro lado del límite internacional.

Considerando la especial contribución que a los fines precitados realizan los Comités de Frontera, y la necesidad de perfeccionar su funcionamiento a través de una normativa específica,

Han resuelto celebrar el siguiente Acuerdo.

## **CAPITULO I**

### **DISPOSICIONES GENERALES**

#### **Artículo 1º**

Los Comités de Frontera constituyen foros que tienen por objeto la coordinación bilateral destinada a proponer procedimientos y soluciones ágiles y oportunas a los problemas del tránsito y tráfico fronterizo de personas, vehículos y bienes, en un marco para promover la cooperación, integración y el desarrollo de las áreas de frontera.

#### **Artículo 2º**

El presente Reglamento se aplicará a los siguientes Comités de Frontera: NOA-NORTE GRANDE; CATAMARCA-LA RIOJA-ATACAMA, AGUA NEGRA; SISTEMA CRISTO REDENTOR; REGION DE LOS LAGOS e INTEGRACION AUSTRAL.

Se aplicará asimismo, a los futuros Comités de Frontera que los Gobiernos de Argentina y Chile constituyan mediante canje de notas diplomáticas.

En áreas geográficas que cubren los Comités, y por razones muy justificadas, podrán crearse SubComités de Frontera, a los cuales se aplicará este Reglamento. Los SubComites de Fronteras “EL PEHUENCHE” y “AISEN-CHUBUT”, se rigen por esta normativa.

## **CAPITULO II**

### **OBJETIVOS**

#### **Artículo 3º**

Los Comités de Frontera deberán cumplir con los siguientes objetivos:

- A) Participar activamente en la solución de los problemas operativos del tránsito y tráfico de personas, vehículos y bienes;
- B) Promover el desarrollo de las áreas de frontera, así como la cooperación e integración regional;
- C) Considerar y promover proyectos conducentes al desarrollo y mejor entendimiento de las poblaciones fronterizas.

### CAPITULO III

#### COMPOSICION

##### **Artículo 4º**

La Presidencia del Comité de Frontera corresponde al Cónsul acreditado en la jurisdicción del país en que se realice cada reunión y será ejercida en forma alternada.

##### **Artículo 5º**

El Cónsul que preside la reunión ejercerá la Secretaría Permanente hasta que tenga lugar la próxima reunión, oportunidad en la que transmitirá la Presidencia a su homólogo del otro país e informará en la apertura de la misma, sobre la correspondencia y documentación recibida.

##### **Artículo 6º**

En caso de ausencia forzosa del Cónsul, el Comité será presidido por el funcionario que su Cancillería designare en su remplazo.

##### **Artículo 7º**

A las reuniones del Comité de Frontera asistirán los organismos de control que actúen en los pasos fronterizos, además de los Cónsules de las respectivas jurisdicciones y representantes de ambas Cancillerías, según el listado siguiente.

Chile: Servicio Nacional de Aduana, Policía de Investigaciones de Chile (Policía Internacional), Servicio Agrícola y Ganadero (SAG), Carabineros de Chile (O.S.3), y por el Ministerio de Relaciones Exteriores, la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado (DIFROL).

Argentina: Dirección de Seguridad de Frontera, Gendarmería Nacional, Dirección Nacional de Migraciones, Dirección General de Aduana, Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria (SENASA), y la Subsecretaría de Política Latinoamericana del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto (SUALA).

Podrán asistir asimismo, representantes del sector público y privado, provincial, regional y municipal, provenientes de las áreas de turismo, comercio, industria y actividades afines de ambos países, quienes podrán ser invitados cuando el temario haga pertinente su participación y puedan contribuir a la tarea de orientación y asesoramiento a las materias propias del Comité.

### Artículo 8º

Los miembros del Comité de Frontera actuarán en el marco de las atribuciones que normalmente les corresponden, conforme a sus respectivas legislaciones internas.

## CAPITULO IV

### MECANISMO DE FUNCIONAMIENTO

#### Artículo 9º

Los Cónsules, en el ejercicio alterno de la Presidencia de un Comité de Frontera y en coordinación con sus respectivas Cancillerías, convocarán a reuniones ordinarias y extraordinarias.

#### Artículo 10º

Los Comités sesionarán ordinariamente dos veces al año, en forma alternada en cada país y serán convocadas con una anticipación a lo menos treinta días de acuerdo a un calendario prefijado.

#### Artículo 11º

El temario a tratar en las reuniones, aprobado por los órganos superiores de coordinación a que se refiere el Artículo 26º, deberá ser comunicado a todos los miembros indicados en el Artículo 6º, a lo menos con 25 días de anticipación a la fecha fijada para la reunión.

#### Artículo 12º

Los Comités podrán sesionar extraordinariamente cuando la importancia o urgencia del tema lo requiera, debiéndose observar en este caso lo dispuesto por el Artículo 9º.

#### Artículo 13º

Cada reunión tendrá un acto de apertura y clausura, con asistencia de las autoridades, representantes e invitados especiales.

**Artículo 14º**

Los Cónsules serán los encargados de la redacción del Acta final de la reunión del Comité, tomando en cuenta los informes elevados por las respectivas Comisiones.

**Artículo 15º**

El Acta contendrá una relación de las proposiciones formuladas por las Comisiones, e incluirá además las opiniones de los Cónsules y la nómina de los participantes y autoridades invitadas.

**Artículo 16º**

La parte central del Acta de la reunión del Comité, deberá ser leída en el acto de clausura.

**Artículo 17º**

El Acta se suscribirá por ambos Cónsules y será hecha en dos originales. Estos quedarán en poder de los Cónsules y se remitirá copias de aquellos a sus respectivos órganos de coordinación, así como a los organismos participantes.

**Artículo 18º**

Las recomendaciones que se adopten en las reuniones de los Comités deberán ser elevadas a las respectivas Cancillerías para su evaluación y decisión.

**Artículo 19º**

Para la adopción de decisiones en las reuniones que celebren los Comités, en el marco de sus competencias, sólo se considerará el voto de los Cónsules.

**Artículo 20º**

Cuando un organismo o Entidad no incluida en la nómina definida en el Artículo 7º, solicite que se considere un tema por el Comité de Frontera, el Cónsul que preside la reunión evaluará la conveniencia de presentar dicho tema a consideración del Comité, en consulta con su organismo coordinador.

### Artículo 21°

Cuando la decisión sobre un tema exceda el marco de competencia de los funcionarios designados en el paso fronterizo, el Cónsul elevará el tema para evaluación y consulta con su Cancillería.

### Artículo 22°

Los Cónsules podrán solicitar a los Intendentes Regionales de Chile y Gobernadores Provinciales de Argentina la facilitación de lugares apropiados para las reuniones del Comité, así como la infraestructura de apoyo adecuado.

## CAPITULO V

### DE LAS COMISIONES

#### Artículo 23°

Para el funcionamiento de los Comité y el desarrollo de sus reuniones se podrán crear Comisiones.

Las comisiones estarán integradas por los representantes de los organismos o entidades que sean afines a los temas a tratar en cada una de ellas y su labor será coordinada por el Cónsul en ejercicio de la Secretaría Permanente, conforme al Artículo 5°.

#### Artículo 24°

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 23°, en los Comités podrán funcionar las siguientes Comisiones:

- a) Comisión Facilitación Fronteriza (Temas aduaneros, migratorios, sanitarios, de control policial y de transporte).
- b) Comisión Infraestructura (Temas viales, de telecomunicaciones y complejos fronterizos).
- c) Comisión de Comercio y Producción (Temas de turismo, de comercio, de industria, de minería, de ganadería y agricultura, entre otros).

#### Artículo 25°

Por acuerdo del Comité, se podrán crear otras Comisiones en caso de que sea necesario.

## CAPITULO VI

### DIPOSICIONES FINALES

#### Artículo 26º

La instancia de coordinación general para el desarrollo de todos los Comité de Frontera, por cada Parte será: en Chile, la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado (DIFROL) del Ministerio de Relaciones Exteriores y, en Argentina, la Subsecretaría de Política Latinoamericana (SUALA) del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto.

Tanto DIFROL como SUALA tendrán como misión la organización a nivel general del funcionamiento de todos los Comité de Frontera y, en caso necesario, la adopción de las acciones necesarias para la instrumentación, en cada país, de las recomendaciones adoptadas en sus reuniones.

La coordinación del funcionamiento de los Comité de Frontera entre los Cónsules y sus Cancillerías, se efectuará con conocimiento de las Representaciones Diplomáticas de cada país.

#### Artículo 27º

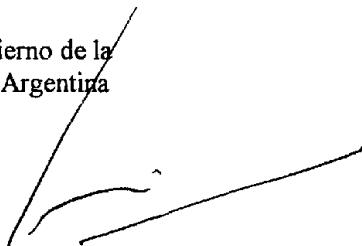
El calendario anual de las reuniones de los diferentes Comité de Frontera será coordinado por las instancias mencionadas en el Artículo anterior, previa consulta a los Cónsules correspondientes, debiendo ser comunicado a todas las Autoridades Regionales y Provinciales, así como del sector privado, con la debida antelación.

#### Artículo 28º

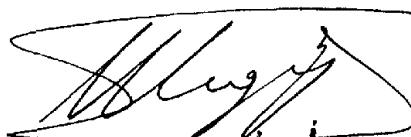
El presente Acuerdo entrará en vigor a la fecha de su suscripción.

Hecho en Santiago, el 8 de agosto de 1997, en dos originales, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de la  
República de Chile



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE TO ESTABLISH A CODE FOR THE BORDER COMMITTEES

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile,  
Considering the Treaty of Peace and Friendship signed on 29 November 1984,

Mindful of the Memorandum of Understanding of Buenos Aires, signed on 16 November 1984, in particular its paragraph 4, which refers to the gradual establishment of Border Committees, to coordinate and resolve any operational problems arising in cross-border movements, in accordance with the spirit of integration which motivates both countries,

Inspired by the common goal of strengthening economic development and physical integration between their countries,

Desiring to identify measures to facilitate the cross-border movement of persons, vehicles and goods, to promote cooperation and development of border areas, to improve existing health and environmental standards and to create further opportunities for contact between the communities living on both sides of the international border,

Considering the special contribution made by the Border Committees to the aforementioned goals, and the need to improve the way they operate through specific regulations,

Have agreed to conclude the following Agreement:

### CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1*

Border Committees shall be forums for bilateral coordination whose purpose is to propose flexible and timely procedures and solutions to the problems of cross-border movement and traffic of persons, vehicles and goods, in a framework that promotes cooperation, integration and the development of border areas.

#### *Article 2*

This Regulation shall apply to the following Border Committees: Noa-Norte Grande; Catamarca-La Rioja-Atacama; Agua Negra; Sistema Cristo Redentor; Región de Los Lagos and Integración Austral.

It shall also apply to future Border Committees which the Governments of Argentina and Chile may establish through an exchange of diplomatic notes.

Border Sub-Committees may be established, with valid justification, in the geographic areas covered by the Committees and this Regulation shall apply to them. The “El Pehuenche” and “Aisén-Chubut” Border Sub-Committees shall be governed by these provisions.

## CHAPTER II. OBJECTIVES

### *Article 3*

The Border Committees shall achieve the following objectives:

- a) To participate actively in the solution of procedural problems relating to the movement and traffic of persons, vehicles and goods;
- b) To promote the development of border areas as well as cooperation and regional integration;
- c) To consider and promote projects conducive to development and a better understanding of border populations.

## CHAPTER III. COMPOSITION

### *Article 4*

The Chairmanship of the Border Committees shall be held, on an alternate basis, by the accredited Consul in the jurisdiction of the country in which each meeting takes place.

### *Article 5*

The Consul presiding at the meeting shall act as the Permanent Secretariat until the next meeting is held, at which time he shall hand over the Chairmanship to his counterpart in the other country and shall inform, at the opening session, of any correspondence and documentation received.

### *Article 6*

In the event that the Consul is unavoidably absent, the Committee shall be chaired by the official from his Ministry of Foreign Affairs who has been designated as his replacement.

### *Article 7*

The following border control agencies, in addition to the Consuls in the respective jurisdictions and representatives of both Ministries of Foreign Affairs, shall attend the meetings of the Border Committee:

Chile: National Customs Service, Chilean Investigation Police (International Police), the Agriculture and Livestock Service (SAG), the Chilean Uniformed Police (Carabineros – O.S.3), and, on behalf of the Ministry of Foreign Affairs, the National Directorate of State Borders and Boundaries (DIFROL).

Argentina: Directorate of Border Security, National Gendarmerie, National Directorate of Migration, General Directorate of Customs, National Service for Agro-Food Health and Quality

(SENASA), and the Sub-Secretariat for Latin American Policy in the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship.

Other persons who may be invited to attend the meetings include representatives of the public and private sector, or provincial, regional and municipal bodies, in the fields of tourism, trade, industry and related activities in both countries, who may be invited if their participation is relevant to the agenda, and if they may contribute to the task of providing guidance and expert advice on topics of interest to the Committee.

*Article 8*

The members of the Border Committee shall perform their normal functions, in accordance with their respective domestic legislation.

CHAPTER IV. OPERATIONAL MECHANISM

*Article 9*

In performing their roles as alternate Chairmen of the Border Committee, and in coordination with their respective Ministries of Foreign Affairs, Consuls may convene regular and special meetings.

*Article 10*

Regular sessions of the Committees shall be held twice each year, alternately in each country, and shall be convened with at least thirty (30) days' notice, according to a predetermined schedule.

*Article 11*

The agenda to be discussed at each meeting must be approved by the higher coordinating agencies referred to in article 26, and sent to all the members listed in article 6, at least twenty-five (25) days before the date set for the meeting.

*Article 12*

The Committees may hold special meetings as required, depending on the importance or urgency of the topic to be discussed, with due respect for the provisions of article 9.

*Article 13*

Each meeting shall have an opening and closing ceremony, to which the authorities, representatives and special guests shall be invited.

*Article 14*

Consuls shall be responsible for the drafting of the Final Act of the Committee meeting, taking into account the reports submitted by the respective Commissions.

*Article 15*

The Final Act shall contain a record of the proposals formulated by the Commissions, and shall also include the views of the Consuls and the roster of participants and invited officials.

*Article 16*

The main part of the Final Act of the Committee meeting shall be read out during the closing ceremony.

*Article 17*

The Final Act shall be signed by both Consuls and done in two originals. They shall remain in the possession of the Consuls, and copies thereof shall be sent to the respective coordinating bodies and the participating agencies.

*Article 18*

Recommendations adopted at the Committee meetings shall be submitted to the respective Ministries of Foreign Affairs for evaluation and decision-making.

*Article 19*

In the decisions taken at Committee meetings, in the framework of their responsibilities, only the votes cast by Consuls shall be taken into account.

*Article 20*

If an agency or entity not included in the roster referred to in article 7 submits a request that a topic be considered by the Border Committee, the presiding Consul, in collaboration with his coordinating body, shall assess the appropriateness of introducing that topic for consideration by the Committee.

*Article 21*

If a decision on a matter is outside the competence of the appointed officials appointed to the border crossing, the Consul shall refer the matter to his Ministry of Foreign Affairs for evaluation and consultation.

*Article 22*

The Consuls may request the Regional Prefects of Chile and the Provincial Governors of Argentina to provide appropriate facilities for Committee meetings, as well as adequate support infrastructure.

**CHAPTER V. COMMISSIONS**

*Article 23*

Commissions may be established to facilitate the operation of Committees and the holding of meetings.

The Commissions shall be made up of representatives of agencies or bodies whose interests are related to their respective topics and their work shall be coordinated by the Consul acting as the Permanent Secretariat, in accordance with article 5.

*Article 24*

Without prejudice to the provisions of article 23, the following Commissions may operate within the scope of the Committees:

- (a) Border Facilitation Commission (for customs, migration, health, police control and transport matters);
- (b) Infrastructure Commission (for matters concerning highways, telecommunications and transborder complexes);
- (c) Trade and Production Commission (for matters concerning tourism, trade, industry, mining, livestock raising and agriculture, among others).

*Article 25*

With the approval of the Committee, other Commissions may be established, as necessary.

**CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS**

*Article 26*

The general coordinating body for the operation of all Border Committees for each Party shall be: in Chile, the National Directorate of State Borders and Boundaries (DIFROL) in the Ministry of Foreign Affairs, and, in Argentina, the Sub-Secretariat for Latin American Policy (SUALA) in the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship.

The task of both DIFROL and SUALA shall be to organize, at a general level, the operation of all Border Committees, and, where necessary, to take the necessary steps to implement, in each country, the recommendations adopted at their meetings.

The operation of the Border Committees by the Consuls and their Ministries of Foreign Affairs shall be coordinated with the full knowledge of the Diplomatic Missions of each country.

*Article 27*

The annual schedule of meetings of the various Border Committees shall be coordinated by the agencies referred to in the preceding article, following consultation with the corresponding Consuls. The regional and provincial authorities, as well as the private sector, shall be given timely notification of such meetings.

*Article 28*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Santiago on 8 August 1997, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Republic of Chile:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÈGLEMENT POUR LES COMMISSIONS FRONTALIÈRES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili,  
Considérant le Traité de paix et d'amitié signé le 29 novembre 1984,

Ayant à l'esprit le Mémorandum d'accord de Buenos Aires, signé le 16 novembre 1984, et plus particulièrement le paragraphe 4, concernant la création progressive de Commissions frontalières, destinées à coordonner et résoudre les problèmes opérationnels du transit frontalier, conformément à l'esprit d'intégration qui inspire les deux pays,

Animés par le désir commun d'intensifier le développement économique et l'intégration physique entre leurs pays,

Désireux d'identifier les mesures propres à faciliter le transit frontalier de personnes, de véhicules et de marchandises, à promouvoir la coopération et le développement dans les régions frontalières, à améliorer les normes existantes en matière de santé et d'environnement et à multiplier les possibilités de contact entre les communautés vivant de part et d'autre de la frontière entre les deux pays,

Considérant la contribution spéciale que les Commissions frontalières peuvent apporter à la réalisation des objectifs susmentionnés ainsi que la nécessité d'améliorer leur fonctionnement grâce à l'établissement d'un règlement spécifique,

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier*

Les Commissions frontalières sont des instances de coordination bilatérale chargées de proposer des procédures et des solutions souples et opportunes aux problèmes posés par le transit et le trafic frontaliers de personnes, de véhicules et de biens, dans un cadre propre à promouvoir la coopération, l'intégration et le développement des régions frontalières.

#### *Article 2*

Le présent Règlement s'applique aux Commissions frontalières ci-après : Noa-Norte Grande; Catamarca-La Rioja-Atacama; Agua Negra; Sistema Cristo Redentor; Région de los Lagos et Interciudad Austral.

Il s'applique également aux Commissions frontalières que les Gouvernements de l'Argentine et du Chili pourront constituer à l'avenir au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Le présent Règlement s'applique également aux sous-commissions frontalières qui pourront être créées, pour des raisons très justifiées, dans les secteurs géographiques du ressort des

Commissions. Les sous-commissions frontalières « El Pehuenche » et « Aisén-Chubut » sont régies par ces provisions.

## TITRE II. OBJECTIFS

### *Article 3*

Les Commissions frontalières ont les objectifs suivants :

- a) Participer activement à la résolution des problèmes opérationnels liés au transit et au trafic de personnes, de véhicules et de biens;
- b) Promouvoir le développement des régions frontalières ainsi que la coopération et l'intégration régionales;
- c) Examiner et promouvoir des projets de nature à favoriser le développement et une meilleure entente entre les populations frontalières.

## TITRE III. COMPOSITION

### *Article 4*

La Présidence de la Commission frontalière est assurée, en alternance, par le Consul accrédité dans la juridiction du pays où chaque réunion a lieu.

### *Article 5*

Le Consul qui préside la réunion assure le Secrétariat permanent de la Commission jusqu'à la réunion suivante, à l'occasion de laquelle il transmet la Présidence à son homologue de l'autre pays et rend compte, lors de l'ouverture de la réunion, de la correspondance et de la documentation reçue.

### *Article 6*

En cas d'absence inévitable du Consul, la Commission est présidée par le fonctionnaire désigné par le Ministère des affaires étrangères de son pays pour le remplacer.

### *Article 7*

Assistent aux réunions de la Commission frontalière les organismes de contrôle des postes frontières, les consuls des circonscriptions respectives ainsi que des représentants des Ministères des affaires étrangères des deux pays, comme suit :

Chili : Le Service national des douanes, Police d'enquête du Chili (Police Internationale), le Service agricole et d'élevage (SAG), les Carabiniers du Chili (O.S.3), et la Direction nationale des frontières (DIFROL) pour le Ministère des affaires étrangères.

Argentine : La Direction de la sécurité des frontières, la Gendarmerie nationale, la Direction nationale des migrations, la Direction générale des douanes, le Service national de l'hygiène et de la qualité des produits agro-alimentaires (SENASA), et le Sous-secrétariat à la politique latino-américaine du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte (SUALA).

Peuvent également assister auxdites réunions des représentants des organismes des secteurs public et privé aux échelons provincial, régional et municipal qui opèrent dans les domaines du tourisme, du commerce, de l'industrie et des activités connexes des deux pays qui y sont invités lorsque les questions à l'examen justifient leur participation et lorsqu'ils peuvent par leurs indications et leurs conseils faciliter le règlement des questions relevant de la compétence de la Commission.

#### *Article 8*

Les membres de la Commission frontalière agissent dans le cadre des attributions dont ils sont normalement investis, conformément à leur législation interne respective.

### **TITRE IV. MODALITÉS DE FONCTIONNEMENT**

#### *Article 9*

Les consuls, lorsqu'ils exercent en alternance la Présidence de la Commission frontalière et en coordination avec leurs Ministères des affaires étrangères respectives, convoquent des réunions ordinaires et extraordinaires.

#### *Article 10*

Les sessions ordinaires des Commissions ont lieu deux fois par an, dans chaque pays en alternance, et sont convoquées avec un préavis d'au moins trente (30) jours, conformément à un calendrier prédéterminé.

#### *Article 11*

L'ordre du jour des réunions est approuvé par les organes supérieurs de coordination visés à l'article 26, et communiqué à tous les membres indiqués à l'article 6 au moins vingt-cinq (25) jours avant la date fixée pour la réunion.

#### *Article 12*

Les Commissions peuvent se réunir en session extraordinaire lorsque l'importance ou l'urgence de la question l'exige, conformément aux dispositions de l'article 9.

*Article 13*

Chaque réunion comporte une séance d'ouverture et de clôture, à laquelle assistent les autorités, les représentants et les invités spéciaux.

*Article 14*

Les Consuls sont chargés de rédiger l'Acte final de la réunion de la Commission, en tenant compte des rapports présentés par les groupes de travail respectifs.

*Article 15*

L'Acte final contient un exposé des propositions formulées par les groupes de travail et des vues exprimées par les Consuls et indique le nom des participants et des autorités invitées.

*Article 16*

À la séance de clôture, il est donné lecture de la partie de fond de l'Acte final de la réunion de la Commission.

*Article 17*

L'Acte final est signé par les deux Consuls et établi en deux exemplaires originaux, lesquels sont conservés par les Consuls, dont une copie est communiquée à leurs organes de coordination respectifs ainsi qu'aux organismes participants.

*Article 18*

Les recommandations adoptées lors des réunions de la Commission sont soumises pour évaluation et décision aux Ministères des affaires étrangères des deux pays.

*Article 19*

Seuls les Consuls ont droit de vote pour l'adoption des décisions lors des réunions tenues par les Commissions dans le cadre de leurs compétences.

*Article 20*

Si un organisme ou une entité ne figurant pas sur la liste indiquée à l'article 7 demande que la Commission frontalière examine une question déterminée, le Consul qui préside la réunion, en collaboration avec son organisme coordinateur, détermine si ladite question doit être soumise à la Commission pour examen.

*Article 21*

Si la décision à prendre sur une question outrepasse la compétence des fonctionnaires désignés au poste frontière, le Consul soumet la question, pour évaluation et consultation, à l'examen à son Ministère des affaires étrangères.

*Article 22*

Les Consuls peuvent demander aux Intendants des Régions du Chili et aux Gouverneurs des Provinces d'Argentine de fournir des locaux appropriés pour les réunions de la Commission, ainsi que l'infrastructure d'appui nécessaire.

**TITRE V. GROUPES DE TRAVAIL**

*Article 23*

Des groupes de travail peuvent être constitués pour faciliter la tâche des Commissions et la tenue des réunions.

Les Commissions sont composées de représentants des organismes ou entités dont les intérêts sont liés à leurs questions respectives et leurs activités sont coordonnées par le Consul dans l'exercice de ses attributions de Secrétaire permanent, conformément à l'article 5.

*Article 24*

Sans préjudice des dispositions de l'article 23, les groupes de travail suivants pourront fonctionner dans le cadre des Commissions ci-après :

- a) Un groupe de travail sur la facilitation des formalités à la frontière (questions relatives aux douanes, aux migrations, à la santé, à la police et au contrôle des transports);
- b) Un groupe de travail sur l'infrastructure (questions relatives aux routes, aux communications et aux complexes frontaliers);
- c) Un groupe de travail sur le commerce et la production (questions relatives au tourisme, au commerce, à l'industrie, aux mines, à l'élevage et à l'agriculture, entre autres).

*Article 25*

La Commission peut convenir de créer d'autres groupes de travail, en cas de besoin.

## TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 26*

Les instances de coordination générale des activités de toutes les Commissions frontalières sont : au Chili, la Direction nationale des frontières et limites (DIFROL) du Ministère des affaires étrangères et, en Argentine, le Sous-secrétariat à la politique latino-américaine (SUALA) du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte.

La DIFROL ainsi que le SUALA ont pour tâche de procéder à l'organisation générale du fonctionnement de toutes les Commissions frontalières et, en cas de besoin, d'adopter les mesures nécessaires pour l'application, dans chaque pays, des recommandations adoptées lors de leurs réunions.

Les mesures de coordination du fonctionnement des Commissions frontalières entre les Consuls et leurs Ministères des affaires étrangères respectifs sont portées à la connaissance des missions diplomatiques de chaque pays.

### *Article 27*

Le calendrier annuel des réunions des différentes Commissions frontalières est coordonné par les instances visées à l'article précédent, après consultation des Consuls correspondants, et est communiqué à toutes les autorités régionales et provinciales, ainsi qu'au secteur privé, avec le pré-avis voulu.

### *Article 28*

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Santiago le 8 août 1997, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

**No. 44644**

---

**Argentina  
and  
Haiti**

**Agreement on scientific and technical cooperation between the Republic of Haiti and the Argentine Republic. Port-au-Prince, 15 September 1980**

**Entry into force:** *provisionally on 15 September 1980 by signature and definitively on 11 August 1983 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XVI*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 2 January 2008*

---

**Argentine  
et  
Haïti**

**Accord de coopération scientifique et technique entre la République d'Haïti et la République argentine. Port-au-Prince, 15 septembre 1980**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 15 septembre 1980 par signature et définitivement le 11 août 1983 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVI*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 2 janvier 2008*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE  
ENTRE  
LA REPUBLIQUE D'HAITI  
ET  
LA REPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République d'Haiti et le  
Gouvernement de la République Argentine,

Désirant intensifier les liens d'amitié existant  
entre les deux pays,

Considérant leur intérêt commun d'encourager la coo-  
pération scientifique et technique au bénéfice du dévellope-  
ment économique et du bien-être de leurs peuples,

ONT CONVENU CE QUI SUIT :

ARTICLE I

La coopération prévue dans le présent Accord au-  
ra pour objet d'encourager le progrès scientifique et tech-  
nologique et de contribuer d'une manière efficace au déve-  
loppement économique et social des deux pays, conformément  
à leurs objectifs respectifs. Cette coopération se fera par  
l'application de leurs connaissances et capacités scienti-  
fiques et technologiques dans les domaines et les secteurs  
d'intérêt et bénéfice réciproques.

ARTICLE II

Conformément à ce qui a été signalé à l'Article I,  
la coopération consiste notamment en l'exécution de façon  
conjointe et coordonnée des programmes et des projets visant  
à encourager :

A.- L'avancement de la recherche scientifique, de base et appliquée et le développement de la technologie découlant de cette recherche, ainsi que le perfectionnement de la technologie existante.

B.- La transmission des connaissances techniques et des expériences existant dans les organismes et les institutions du secteur public ou privé d'une des Parties Contractantes à l'autre Partie Contractante, moyennant des services de conseil technique.

### ARTICLE III

En exécution du présent accord les Parties Contractantes conviennent des points suivants :

A.- L'échange et la transmission de renseignement et de données scientifiques et technologiques, de la technologie, de brevet et de licences, compte tenu des stipulations de l'Article VI;

B.- L'échange et la formation de personnel scientifique, technique et spécialisé (personnel ci-après dénommé les "experts");

C.- L'échange et la fourniture de biens, de matériel, d'équipement et de services;

D.- Des réunions de caractère divers pour examiner et échanger des renseignements dans les domaines de la science, de la technologie et du développement économique et social; et

E.- La création, la mise en œuvre et/ou l'utilisation d'installations d'ordre scientifique et technique, de centres d'essais et/ou de production expérimentale.

Pour l'application du paragraphe E, les Parties Contractantes devront expressément donner leur autorisation.

#### ARTICLE IV

La réalisation des programmes et des projets officiels de coopération, d'après les stipulations de cet Accord et les détails complémentaires, seront l'objet d'accords spécifiques conclus par la voie diplomatique, ayant en même temps l'objet de :

A.- Déterminer les organismes et les organisations des deux Parties Contractantes qui seront chargés de l'exécution des projets convenus.

B.- Déterminer la responsabilité qui incombe à chacune d'Elles pour l'exécution des projets convenus en vertu du présent Accord.

#### ARTICLE V

La portée de la diffusion d'information se référant aux programmes et projets de coopération, sera déterminée dans les accords spécifiques mentionnés à l'Article IV et dans les contrats prévus à l'Article VII.

#### ARTICLE VI

Les Parties Contractantes, conformément à leurs législations internes, encourageront l'échange et l'utilisation de la technologie brevetée ou non brevetée, appartenant à des personnes physiques ou juridiques de chaque Partie, ayant domicile sur leur territoire respectif.

#### ARTICLE VII

1.- Les Parties Contractantes conformément à leur législation respective, encourageront la participation des organismes et des institutions privées de l'Une et de l'Autre aux programmes et aux projets de coopération prévus dans le

présent Accord. Cette participation aura lieu dans le cadre des accords spécifiques mentionnés à l'Article IV ou moyennant la conclusion directe de contrats entre les organismes ou les institutions indiqués.

2.- La faculté de concerter des programmes ou des projets de coopération à travers de contrats conclus séparément, ainsi que la participation dans l'exécution des accords spécifiques mentionnés à l'Article IV, sera du ressort des organismes et des institutions privés des deux pays, lesquels peuvent agir et engager leurs services soit avec les deux Gouvernements, soit avec des institutions analogues ayant domicile dans le territoire de l'autre Partie Contractante, avec tous les bénéfices octroyés par la législation en vigueur dans chaque pays.

#### ARTICLE VIII

1.- Dans le cas où la coopération est supportée par les Parties Contractantes, les dépenses concernant l'envoi des experts d'un pays à l'autre pour la réalisation d'un projet spécifique seront à la charge de la Partie Contractante qui les envoie, en tant que la Partie Contractante réceptrice doit payer les frais de séjour, manutention, d'assistance médicale et de transport, si aucune autre procédure n'est pas déterminée dans les accords spécifiques conclus selon l'Article IV.

2.- L'apport gouvernemental aux programmes et projets de coopération, y compris les frais pour l'échange et provision de biens, d'équipement, de matériel et de services, sera fait suivant la procédure déterminée dans les accords spécifiques dont il est question à l'Article IV.

#### ARTICLE IX

Le financement de la coopération ayant caractère exclusivement privé sera convenu librement par les organismes et les institutions des deux Etats appartenant au secteur indiqué, conformément aux législations de chaque Partie Contractante.

#### ARTICLE X

Les programmes, les projets ou les activités comprises dans ceux-ci, susceptibles de financement, et devant être exécutés dans l'une des Parties Contractantes pourront être financés, selon les dispositions et les règlements en vigueur à cet effet, par la Banque Centrale de l'autre Partie Contractante.

#### ARTICLE XI

1.- Dans le cas où la coopération revêt caractère officiel, les effets personnels des experts et des membres plus proches de sa famille, ainsi que les biens, l'équipement et le matériel à être importés et/ou exportés pour l'exécution de cet Accord et des accords spécifiques prévus à l'Article IV, seront exemptés du paiement des droits d'importation et/ou d'exportation, des taux, des impôts et d'autres droits à être payés, suivant leurs respectives législations nationales.

2.- Dans le cas, où la coopération soit de caractère exclusivement privée, les deux Parties Contractantes octroyeront le maximum des facilités compatibles avec leurs respectives législations en vigueur dans chacun des deux pays, en ce qui concerne les questions traitées dans le présent Article.

#### ARTICLE XII

1.- Les Parties Contractantes ont convenu la création d'une Commission Mixte Scientifique et Technologique qui sera chargée d'analyser et d'encourager l'application du présent Accord et des accords spécifiques conclus selon l'Article IV, ainsi que celle d'échanger de l'information sur la marche des programmes et des projets d'intérêt commun.

2.- La Commission Mixte, sera constituée par des représentants des deux Gouvernements et se réunira chaque deux années, alternativement en la République d'Haïti et en la République d'Argentine. Le secteur privé des deux pays pourra avoir une représentation à la Commission Mixte et les deux Gouvernements s'efforceront d'encourager cette participation.

3.- La Commission Mixte devra faire les recommandations qu'elle estime appropriées et pourra suggérer la désignation de groupes d'experts pour l'étude des questions particulières, cas dans lequel elle devra proposer la date opportune pour la réunion de ceux-ci. Ces groupes peuvent être convoqués par la voie diplomatique, hors des réunions de la Commission Mixte, à la requête d'une des Parties Contractantes et d'un commun accord.

#### ARTICLE XIII

D'un commun accord et si elles le jugent nécessaire, les Parties Contractantes auront le droit d'inviter des organisations et des institutions d'un tiers pays ou des organisations internationales, à participer aux programmes ou projets de coopération, conformément aux termes de cet Accord. Elles pourront aussi les inviter à faire des apports à ces programmes et projets.

#### ARTICLE XIV

Les deux Parties Contractantes désigneront dans leur pays respectif, l'organisme qui sera chargé de coordonner les activités de caractère gouvernemental qui doivent être mises en exécution dans l'ordre interne pour l'application du présent Accord.

#### ARTICLE XV

Les Parties Contractantes se consulteront par la voie diplomatique pour toute question découlant de cet Accord ou s'y rapportant.

#### ARTICLE XVI

1.- Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Buenos Aires, capitale de la République Argentine

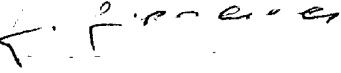
et aura une durée de cinq (5) années, susceptible d'être prolongée par tacite reconduction pour des périodes successives d'une année, sauf si l'une des Parties Contractantes dénonce l'Accord par écrit, six (6) mois avant l'échéance de la période en vigueur.

2.- La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les périodes des accords spécifiques conclus selon l'Article IV, ni les contrats prévus à l'Article VI, lesquels suivront leurs cours d'exécution conformément aux normes établies dans le présent Accord et dans les accords spécifiques et les contrats mentionnés et qui les établissent.

3.- Les Parties Contractantes conviennent d'appliquer provisoirement le présent Accord à partir de la date de sa signature.

Fait à Port-au-Prince, Capitale de la République d'Haiti le 15 Septembre 1980 en deux Exemplaires originaux en langue espagnole et française, étant tous les deux également authentiques.

  
Pour le Gouvernement de la  
République d'Haiti

  
Pour le Gouvernement de la  
République Argentine

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

A C U E R D O

DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA

ENTRE

LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE HAITI

Published as submitted. ---- Publié tel que soumis.

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Haití,  
Deseosos de intensificar los lazos de amistad que existen en-  
tre los dos países,

Considerando su interés común en incrementar la cooperación  
científica y técnica en beneficio del desarrollo económico y del bienes-  
tar de sus pueblos,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE :

ARTICULO Iº -

La Cooperación prevista en el Presente Acuerdo tendrá como obje-  
to incrementar el progreso científico y técnico y contribuir eficazmente al  
desarrollo económico y social de los dos países conforme a sus respectivos  
objetivos. Esta cooperación se hará aplicando sus conocimientos y capaci-  
dades científicas y tecnológicas en el campo y en el sector de interés y  
beneficio recíprocos.

ARTICULO IIº -

Conforme a lo señalado en el Artículo Iº, la cooperación consis-  
te principalmente en la ejecución en forma conjunta y coordinada de los  
programas y de los proyectos tendientes a incrementar :

A.- El progreso de la investigación científica básica y aplicada  
y el desarrollo de la tecnología que resulta de esta investigación, así co-  
mo el perfeccionamiento de la tecnología existente.

B.- La transmisión de los conocimientos técnicos y de las expe-  
riencias existentes en los organismos y las instituciones del sector pú-

blico o privado de una de las Partes Contratantes a la otra Parte Contratante, mediante servicios de consejo técnico.

**ARTICULO IIIº -**

En ejecución del presente Acuerdo las Partes Contratantes han convenido lo siguiente :

A.- El intercambio y la transmisión de información y de datos científicos y tecnológicos, de la tecnología, de patentes y licencias, teniendo en cuenta lo estipulado en el Artículo VIº;

B.- El intercambio y la formación de personal científico, técnico y especializado (personal llamado a continuación "expertos");

C.- El intercambio y la provisión de bienes de material, de equipo y de servicios;

D.- Reuniones de distinto carácter en vista de examinar e intercambiar informaciones en los campos de la ciencia, la tecnología y el desarrollo económico y social; y

E.- La creación, la aplicación y/o la utilización de instalaciones de orden científico y técnico, de centros de prueba y/o de producción experimental.

Para la aplicación del párrafo E las Partes Contratantes deberán dar expresamente su autorización.

**ARTICULO IVº -**

La realización de los programas y de los proyectos oficiales de cooperación, según las estipulaciones de este Acuerdo y los detalles com-

plementarios, serán objeto de acuerdos específicos concertados por la vía diplomática, teniendo al mismo tiempo como objetivo :

A.- Designar los organismos y las organizaciones de las dos Partes Contratantes que se encargarán de la ejecución de los proyectos fijados.

B.- Determinar la responsabilidad que a cada una de Ellas le incumbe por la ejecución de los proyectos fijados en virtud del presente Acuerdo.

**ARTICULO Vº -**

El alcance de la difusión de información que se refiere a los programas y proyectos de cooperación será determinado en los acuerdos específicos mencionados en el Artículo IVº y en los contratos previstos en el Artículo VIIº.

**ARTICULO VIº -**

Las Partes Contratantes, conforme a sus legislaciones internas, favorecerán el intercambio y la utilización de la tecnología patentada o no patentada que pertenezcan a personas físicas o jurídicas de cada Parte, con domicilio en su territorio respectivo.

**ARTICULO VIIº -**

1.- Las Partes Contratantes, conforme a su legislación respectiva, favorecerán la participación de los organismos y de las instituciones privadas de Una y Otra en los programas y en los proyectos de cooperación.

ción previstos en el presente Acuerdo. Esta participación tendrá lugar en el marco de los acuerdos específicos mencionados en el Artículo IVº o mediante la conclusión directa de contratos entre los organismos o las instituciones mencionadas.

2.- La facultad de concertar programas o proyectos de cooperación a través de contratos firmados por separado, así como la participación en la ejecución de acuerdos específicos mencionados en el Artículo IVº será la responsabilidad de los organismos y de las instituciones privadas de los dos países, los cuales podrán actuar y contratar sus servicios sea con los dos Gobiernos, sea con instituciones análogas con domicilio en el territorio de la otra Parte Contratante, con todos los beneficios que les concede la legislación vigente en cada país.

#### ARTICULO VIIIº -

1.- En caso que la cooperación sea sufragada por las Partes Contratantes, los gastos relacionados con el envío de los expertos de un país a otro para la realización de un proyecto específico estarán a cargo de la parte Contratante que los envía, mientras que la Parte Contratante receptora debe pagar los gastos de permanencia, mantenimiento, asistencia médica y transporte local, en el caso que no se hubiese determinado ningún otro procedimiento en los acuerdos específicos fijados en el Artículo IVº.

2.- El aporte Gubernamental en los programas y proyectos de cooperación, así como también los gastos por el intercambio y la provisión de bienes, de equipo, de material y de servicios, se llevará a cabo según el procedimiento determinado en los acuerdos específicos tratados en el Artículo IVº.

**ARTICULO IXº -**

El financiamiento de la cooperación teniendo carácter exclusivamente privado será acordado libremente por los organismos y las instituciones de los dos Estados que pertenecen al sector indicado, conforme a las legislaciones de cada Parte Contratante.

**ARTICULO Xº -**

Los programas, los proyectos o las actividades aquí incluidos que eventualmente deberían ser financiados y debiendo ser ejecutados en una de las Partes Contratantes, podrán ser financiadas, según las disposiciones y los reglamentos vigentes a este efecto, por el Banco Central de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO XIº -**

1.- En caso que la cooperación revista carácter oficial, los efectos personales de los expertos y de los miembros más cercanos de su familia, así como los bienes, el equipo y el material que deberán ser importados y/o exportados para la ejecución de este Acuerdo y de los acuerdos específicos previstos en el Artículo IVº, serán exentos del pago de los derechos de importación y/o exportación, de las tasas, de los impuestos y otros derechos a ser pagados según sus respectivas legislaciones nacionales.

2.- En caso que la cooperación sea de carácter exclusivamente privada, las dos Partes Contratantes otorgarán las máximas facilidades compatibles con sus respectivas legislaciones vigentes en cada uno de los

dos países, en lo que concierne los asuntos tratados en el presente Artículo.

ARTICULO XIIº -

1.- Las Partes Contratantes han convenido la creación de una Comisión Mixta Científica y Tecnológica que estará encargada de analizar e incrementar la aplicación del presente Acuerdo y de los Acuerdos específicos concertados según el Artículo IVº, así como la de intercambiar la información referente a la marcha de los programas y de los proyectos de interés común.

2.- La Comisión Mixta estará constituida por representantes de los dos Gobiernos y se reunirá cada dos (2) años, alternativamente en la República Argentina y en la República de Haití. El sector privado de los dos países podrá tener una representación en la Comisión Mixta y los dos Gobiernos se esforzarán en apoyar esta participación.

3.- La Comisión Mixta deberá formular las recomendaciones que estime apropiadas y podrá sugerir la designación de grupos de expertos para el estudio de los asuntos particulares, caso en el cual deberá proponer la fecha oportuna para la reunión de los mismos. Estos grupos pueden ser convocados por vía diplomática, fuera de las reuniones de la Comisión Mixta, a pedido de una de las Partes Contrantes y de común acuerdo.

ARTICULO XIIIº -

De común acuerdo y si Ellas lo juzgan necesario, las Partes Contratantes tendrán el derecho de invitar organizaciones e instituciones de

un tercer país o de organizaciones internacionales a que participen en los programas o proyectos de cooperación, conforme a los términos de este Acuerdo. Asimismo podrán invitarlos a hacer aportes a estos programas y proyectos.

**ARTICULO XIVº -**

Las dos Partes Contratantes designarán en su país respectivo el organismo que estará encargado de coordinar las actividades de carácter gubernamental que deben ser ejecutadas en el orden interno para la aplicación del presente Acuerdo.

**ARTICULO XVº -**

Las Partes Contratantes se consultarán por la vía diplomática por cualquier asunto que resulte de este Acuerdo o que se refiera al mismo.

**ARTICULO XVIº -**

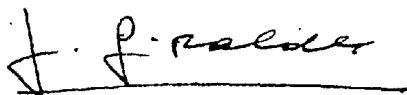
1.- El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación que tendrá lugar en Buenos Aires, capital de la República Argentina, y tendrá una duración de cinco (5) años, pudiendo eventualmente ser prorrogado automáticamente por períodos sucesivos de un (1) año, salvo si una de las Partes Contratantes denuncia el Acuerdo por escrito seis meses antes del vencimiento del período vigente.

2.- La anulación del presente Acuerdo no afectará los períodos de los acuerdos específicos concluidos según el Artículo IVº, ni los con-

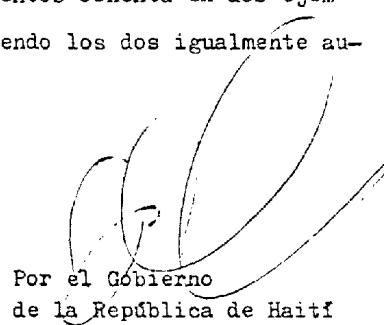
tratos previstos en el Artículo VIº, los cuales deberán ser ejecutados conforme a las normas establecidas en el presente Acuerdo y en los acuerdos específicos y los contratos mencionados que los establezcan.

3.- Las Partes Contratantes convienen en aplicar provisionalmente el presente Convenio a partir de la fecha de su firma.

Dado en Puerto Príncipe, capital de la República de Haití, el día Quince (15) de Septiembre del año mil novecientos ochenta en dos ejemplares originales en idioma español y francés siendo los dos igualmente auténticos.



Por el Gobierno  
de la República Argentina



Por el Gobierno  
de la República de Haití

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of Haiti and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to strengthen the existing ties of friendship between the two countries,

Considering their mutual interest in increasing scientific and technical cooperation for the benefit of the economic growth and the well-being of their peoples,

Have agreed as follows:

### *Article I*

The cooperation provided for in this Agreement shall aim to enhance scientific and technical progress and to contribute effectively to the economic and social development of the two countries, in accordance with their respective goals, through the application of their scientific and technological know-how and capabilities in areas and sectors of mutual interest and benefit.

### *Article II*

In keeping with article I, cooperation shall take the form primarily of joint and coordinated implementation of programmes and projects designed to promote:

- (a) Advances in basic and applied scientific research, development of the technologies resulting from such research and the improvement of existing technologies;
- (b) The transfer of existing technical knowledge and experience from public or private bodies and institutions from one Contracting Party to the other Contracting Party, through the provision of technical advisory services.

### *Article III*

To implement this Agreement, the Contracting Parties, have agreed to the following:

- (a) The exchange and transfer of information and scientific and technological data, technology, patents and licences, taking into account the provisions of article VI;
- (b) The exchange and training of scientific, technical and specialized personnel (hereinafter referred to as "specialists");
- (c) The exchange and supply of goods, materials, equipment and services;
- (d) Meetings of various kinds to discuss and exchange information on matters related to science, technology and economic and social development; and
- (e) The establishment, operation and/or use of scientific and technical facilities and testing and/or experimental production centres.

Express authorization by the Contracting Parties shall be required for implementation of paragraph (e).

#### *Article IV*

The implementation of official cooperation programmes and projects, provided for in this Agreement and supplementary arrangements, shall be the subject of specific agreements concluded through the diplomatic channel, the purpose of which shall be to:

- (a) Designate the bodies and institutions of the two Contracting Parties responsible for the implementation of the agreed projects;
- (b) Determine the responsibilities incumbent upon each of the Parties in terms of the implementation of the projects established under this Agreement.

#### *Article V*

The extent to which information on cooperation programmes and projects is to be disseminated shall be determined in the specific agreements referred to in article IV and in the contracts provided for in article VII.

#### *Article VI*

In accordance with their domestic laws, the Contracting Parties shall facilitate the exchange and use of patented and unpatented technology, owned by individuals or legal entities of each Party, who are domiciled in their respective territories.

#### *Article VII*

1. In accordance with their respective laws, the Contracting Parties shall facilitate the participation of private bodies and institutions of both States in the cooperation programmes and projects provided for in this Agreement. Such participation shall take place within the framework of the specific agreements referred to in article IV or through contracts concluded directly between the listed bodies or institutions.
2. Private bodies and institutions of both States shall have the power to conclude cooperation programmes or projects through separate contracts, and to participate in the implementation of the specific agreements referred to in article IV. They may act and contract their services with both Governments, or with institutions similar to them, who are domiciled in the territory of the other Contracting Party, with all the benefits granted by the laws in force in each country.

#### *Article VIII*

1. Where cooperation is being funded by the Contracting Parties, the costs of sending specialists from one country to the other to carry out a specific project shall be defrayed by the sending Contracting Party, while the costs of accommodation, maintenance, medical care and local transport shall be borne by the receiving Contracting Party, unless specific agreements concluded in accordance with article IV establish another procedure.

2. The governmental contribution to cooperation programmes and projects, including the costs of exchanging and supplying goods, equipment, materials and services, shall be provided in the form stipulated in the specific agreements referred to in article IV.

#### *Article IX*

The funding of exclusively private cooperation shall be freely agreed by private sector bodies and institutions pertaining to the sector in question in the two States, in accordance with the laws of each Contracting Party.

#### *Article X*

Programmes, projects and activities referred to herein that might have to be financed and are to be carried out in one of the Contracting Parties may be financed, in accordance with the provisions and regulations in force to that end, by the Central Bank of the other Contracting Party.

#### *Article XI*

1. Where cooperation is official, the personal effects of the specialists and their immediate family members, as well as the goods, equipment and materials that have to be imported and/or exported for the implementation of this Agreement and of the specific agreements referred to in article IV, shall be exempt from all import and/or export duties, charges, taxes and other levies payable under their respective domestic laws.

2. Where cooperation is exclusively private, the two Contracting Parties shall provide the maximum facilities compatible with the laws in force in each of the two countries concerning matters dealt with in this article.

#### *Article XII*

1. The Contracting Parties have agreed to establish a Joint Scientific and Technological Commission to analyse and promote compliance with this Agreement and the specific agreements concluded under article IV, and to exchange information on the progress of programmes and projects of mutual interest.

2. The Joint Commission shall be composed of representatives of both Governments and shall meet every two (2) years, in the Republic of Haiti and the Argentine Republic, alternately. Representatives of the private sector may participate in the Joint Commission and the two Governments shall take steps to support such participation.

3. The Joint Commission shall make such recommendations as it deems appropriate and may suggest the appointment of groups of specialists to study specific issues, in which case it shall propose the date on which the specialists are to meet. Such groups may also be convened through the diplomatic channel, outside of meetings of the Joint Commission, at the request of one of the Contracting Parties and by mutual consent.

*Article XIII*

The Contracting Parties may, by mutual consent and when they deem it appropriate, invite organizations and institutions of third countries or international agencies to participate in cooperation programmes or projects carried out under this Agreement. They may also invite them to contribute to such programmes and projects.

*Article XIV*

The two Contracting Parties may select, in their respective country, the body responsible for coordinating governmental activities to be carried out internally for the purposes of complying with this Agreement.

*Article XV*

The Contracting Parties shall consult each other through the diplomatic channel on any matter related to or arising from this Agreement.

*Article XVI*

1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Buenos Aires, the capital of the Argentine Republic, and shall remain in force for five (5) years. It may be renewed automatically for successive periods of one (1) year, unless one of the Contracting Parties terminates it in writing six (6) months before the end of the current period.

2. Termination of this Agreement shall not affect the period of validity of specific agreements concluded in accordance with article IV, or contracts provided for under article VI, which shall continue to be implemented in keeping with the provisions of this Agreement and in the aforementioned specific agreements and contracts establishing them.

3. The Contracting Parties agree to provisionally comply with the provisions of this Agreement from the date of its signature.

DONE at Port-au-Prince, the capital of the Republic of Haiti, on 15 September 1980, in two original copies, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Haiti:

For the Government of the Argentine Republic:



**No. 44645**

---

**Argentina  
and  
Haiti**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Haiti concerning the technical cooperation project “Autoproduction of Fresh Foods”. Buenos Aires, 22 September 2005**

**Entry into force:** *22 September 2005, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 2 January 2008*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Argentine  
et  
Haïti**

**Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République d'Haïti relatif au projet de coopération technique « Autoproduction d'aliments frais ». Buenos Aires, 22 septembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *22 septembre 2005, conformément aux dispositions des dites notes*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 2 janvier 2008*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44646**

---

**Argentina  
and  
Bulgaria**

**Agreement on cultural, scientific and educational cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria. Sofia, 1 July 1987**

**Entry into force:** *10 September 1992 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XV*

**Authentic texts:** *Bulgarian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 2 January 2008*

---

**Argentine  
et  
Bulgarie**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et éducative entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie. Sofia, 1<sup>er</sup> juillet 1987**

**Entrée en vigueur :** *10 septembre 1992 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XV*

**Textes authentiques :** *bulgare et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 2 janvier 2008*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

## С П О Г О Д Б А

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, НАУКАТА  
И ОБРАЗОВАНИЕТО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА  
АРЖЕНТИНА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА  
БЪЛГАРИЯ

Правителството на Република Аржентина и Правителството на Народна република България, наричани от този момент "Договарящите се страни", ръководени от желанието си да развиват и укрепват приятелски отношения между двете страни въз основа на принципите на взаимно зачитане на суверенитета и ненамеса във вътрешните работи; уверени, че културният обмен и сътрудничеството ще съдействуват за по-доброто опознаване на техните народи, се споразумяха да сключат тази Спогодба за сътрудничество в областта на културата, науката и образованието.

### Ч Л Е Н И

Договарящите се страни ще развиват и укрепват сътрудничеството в областта на науката, образованието, културата, средствата за масова информация и спорта.

## Ч Л Е Н II

Договарящите се страни ще съдействуват за осъществяване на прояви и дейности, които допринасят за по-добро опознаване на културите на двете страни.

## Ч Л Е Н III

Договарящите се страни ще съдействуват за установяването на преки контакти между своите образователни и научноизследователски институти чрез обмяна на опит, научна информация и документация. За тази цел ще насырчават размяната на посещения на научни работници, преподаватели и представители на изкуството и културата.

## Ч Л Е Н IV

Договарящите се страни ще проучат възможността за отпускане стипендии за обучение и специализация на граждани на другата Договаряща се страна.

## Ч Л Е Н V

Договарящите се страни, в съгласие с вътрешното законодателство, ще проучат условията за признаване образоването, получено на територията на другата страна,

Ч Л Е Н VI

Договарящите се страни ще съдействуват, въз основа на реципрочността, за по-добро опознаване на съответните култури.

Ч Л Е Н VII

Договарящите се страни ще поощряват размяната на научни, литературни и художествени произведения.

Ч Л Е Н VIII

Договарящите се страни ще съдействуват за опознаване културните ценности на своите народи чрез размяната на филми, изложби, музикални творби, както и на солисти и артистични състави.

Ч Л Е Н IX

Договарящите се страни ще съдействуват за участието на специалисти и делегации в културни, научни и спортни прояви, организирани от всяка една от страните.

Ч Л Е Н X

Договарящите се страни ще насърчават сътрудничеството между спортните организации на двете страни посредством организиране на състезания и размяна на спортни отбори, спортсти, треньори и специалисти в областта на спорта.

### ЧЛЕН XI

Договарящите се страни ще улесняват организирането на културни, художествени и научни изложби на всяка една от страните на територията на другата страна.

### ЧЛЕН XII

Договарящите се страни ще подпомагат сътрудничество-то между своите научни и културни институти, учебни заведения, филмови организации, радио и телевизия.

### ЧЛЕН XIII

Договарящите се страни ще предоставят на гражданите на другата Страна необходимите улеснения в изпълнение на предвиденото в тази Спогодба, съгласно действуващите законни разпоредби във всяка от страните.

### ЧЛЕН XIV

В изпълнение на тази Спогодба Договарящите се страни ще изготвят периодически планове за сътрудничество, които ще бъдат договаряни по дипломатически път.

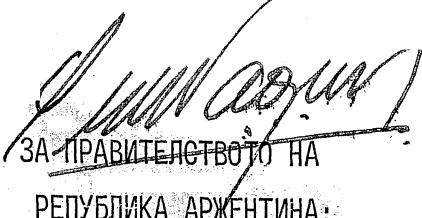
Финансовите условия ще бъдат включвани като специален раздел на съответните планове или ще бъдат договаряни за всеки отделен случай.

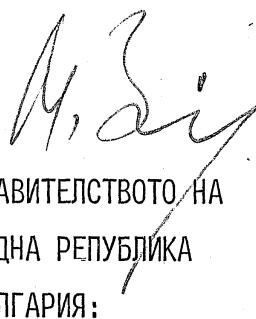
ЧЛЕН XV

Настоящата Спогодба влиза в сила от датата на размяната на ратификационните документи. Тя се сключва за срок от 5 години и действието ѝ се продължава автоматически за всеки следващ период от 5 години, докато една от Договарящите се страни не я денонсира по дипломатически път 6 месеца преди изтичането на съответния период.

Изготвена в град \_\_\_\_\_ на \_\_\_\_\_.

198\_\_\_\_ год. в два оригинални екземпляра на испански и български език. Двата текста имат еднаква сила.

  
ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА:

  
ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
НАРОДНА РЕПУБЛИКА  
БЪЛГАРИЯ:

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL, CIENTIFICA Y EDUCATIVA  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA POPULAR DE BULGARIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular de Bulgaria, denominados a partir de este momento las "Partes Contratantes", deseosos de desarrollar y fortalecer las relaciones amistosas entre los dos países sobre la base de los principios del mutuo respeto de la soberanía y de la no interferencia en los asuntos internos, convencidos de que el intercambio cultural y la cooperación contribuirán al mejor conocimiento de sus pueblos, han decidido celebrar el presente Convenio de cooperación cultural, científica y educativa.

ARTICULO I

Las Partes Contratantes desarrollarán y fortalecerán la cooperación en los campos de la ciencia, la educación, la cultura, los medios de información y los deportes.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes contribuirán a la realización de manifestaciones y actividades que permitirán un mejor conocimiento de la cultura de los dos países.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes favorecerán los contactos directos entre sus institutos educativos y de estudios científicos por medio del intercambio de experiencias, información científica y documentación. A ese efecto, estimularán el intercambio de visitas de científicos, profesores y representantes de las artes y de la cultura.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes estudiarán la posibilidad de otorgar becas de estudios y especialización a ciudadanos de la otra Parte Contratante.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes, de acuerdo con su legislación interna, estudiarán las condiciones para el reconocimiento de los estudios realizados en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes contribuirán sobre la base de la reciprocidad a un mejor conocimiento de las respectivas culturas.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes promoverán el intercambio de obras científicas, literarias y artísticas.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes estimularán el conocimiento de los valores culturales de sus respectivos pueblos mediante el intercambio de películas, exposiciones, obras musicales, así como el intercambio de solistas y conjuntos artísticos.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes favorecerán la participación de especialistas y delegaciones en las manifestaciones culturales, científicas y deportivas organizadas por cada una de las Partes.

ARTICULO X

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre las instituciones deportivas de ambos países, mediante la organización de competencias e intercambio de equipos, deportistas, entrenadores y especialistas en el campo deportivo.

ARTICULO XI

Las Partes Contratantes facilitarán la organización de exposiciones culturales, artísticas y científicas de cada una de las Partes en el territorio de la otra.

ARTICULO XII

Las Partes Contratantes estimularán la colaboración entre sus institutos científicos, culturales, establecimientos de estudio y organismos de cine, radio y televisión.

ARTICULO XIII

Las Partes Contratantes otorgarán a los ciudadanos de la otra Parte las facilidades necesarias para el cumplimiento de lo estipulado en el presente Convenio, conforme a las disposiciones legales vigentes en cada país.

ARTICULO XIV

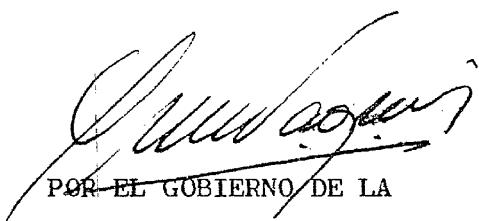
Para la aplicación del presente Convenio las Partes Contratantes formularán programas periódicos de cooperación, los que serán acordados a través de la vía diplomática.

Las condiciones financieras serán incluidas en una parte especial de los referidos programas o se acordarán en cada caso concreto.

ARTICULO XV

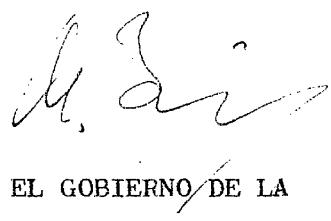
El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. Tendrá una duración de cinco años y su vigencia se prorrogará automáticamente por períodos consecutivos de cinco años si ninguna de las Partes lo denunciare por vía diplomática seis meses antes de la expiración del período respectivo.

Hecho en la ciudad de ..... *Sofia* ....., el  
...<sup>1º</sup> de ..... *Julio* .. de 198<sup>7</sup>..., en dos ejempla-  
res originales, cada uno en idioma español y búlgaro,  
siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA

REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA

REPUBLICA POPULAR DE BULGARIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Argentine Republic, and the Government of the People's Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desiring to develop and strengthen friendly relations between their two countries, based on the principles of mutual respect for each other's sovereignty and non-interference in their internal affairs, convinced that cultural exchange and cooperation will contribute to deepen the mutual understanding of their peoples, have decided to conclude this Agreement on cultural, scientific and educational cooperation.

### *Article I*

The Contracting Parties shall develop and strengthen cooperation in the fields of science, education, culture, the media and sports.

### *Article II*

The Contracting Parties shall promote events and activities aimed at enhancing a better understanding of the culture of the two countries.

### *Article III*

The Contracting Parties shall facilitate direct contacts between their educational and scientific research institutes by sharing experiences, scientific information and documentation. To that end, they shall encourage exchange visits by scientists, teachers and representatives of the arts and culture.

### *Article IV*

The Contracting Parties shall examine the possibility of granting study and specialized training fellowships to citizens of the other Contracting Party.

### *Article V*

The Contracting Parties shall, in accordance with their domestic legislation, examine the requirements for recognition of studies carried out in the territory of the other Contracting Party.

*Article VI*

The Contracting Parties shall contribute, on a reciprocal basis, to a better understanding of their respective cultures.

*Article VII*

The Contracting Parties shall promote the exchange of scientific, literary and artistic works.

*Article VIII*

The Contracting Parties shall encourage familiarity with the cultural values of their respective peoples by exchanging films, exhibitions and concerts as well as through exchange visits of soloists and artistic ensembles.

*Article IX*

The Contracting Parties shall facilitate the participation by specialists and delegations in cultural, scientific and sporting events organized by each of the Parties.

*Article X*

The Contracting Parties shall foster cooperation among sports institutions in the two countries, by organizing competitions and exchanges of sports teams, athletes, coaches and specialists.

*Article XI*

The Contracting Parties shall facilitate the organization of cultural, artistic and scientific exhibitions of either one of the Parties in the territory of the other.

*Article XII*

The Contracting Parties shall encourage collaboration between their scientific and cultural institutes, educational institutions and cinematographic, radio and television agencies.

*Article XIII*

Each Contracting Party shall grant citizens of the other Party the facilities needed to comply with the provisions of this Agreement, in accordance with the laws in force in each country.

*Article XIV*

In order to implement this Agreement, the Contracting Parties shall draw up periodic cooperation programmes, to be agreed upon through the diplomatic channel.

Financial terms shall be included in a special section of such programmes or shall be agreed upon for each specific case.

*Article XV*

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for five (5) years and be automatically renewable for additional five (5) year periods, if neither of the Parties terminates it through the diplomatic channel six (6) months prior to the expiration of each such period.

DONE in the city of Sofia on 1 July 1987, in two original copies, each in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, ci-après dénommés « les Parties contractantes », désireux de développer et de renforcer les liens d’amitié existant entre les deux pays, sur la base des principes de respect mutuel de la souveraineté et de non-ingérence dans les affaires internes, convaincus que les échanges culturels et la coopération contribueront à une meilleure connaissance de leurs peuples, sont convenus du présent Accord de coopération culturelle, scientifique et éducative.

### *Article premier*

Les Parties contractantes développeront et renforceront la coopération dans les domaines des sciences, de l’éducation, de la culture, des médias et des sports.

### *Article II*

Les Parties contractantes contribueront à l’organisation d’événements et d’activités destinés à permettre une meilleure connaissance de la culture de leurs deux pays.

### *Article III*

Les Parties contractantes favoriseront les contacts directs entre leurs établissements d’enseignement et d’études scientifiques, par le biais d’échanges d’expériences, de renseignements scientifiques et de documents. À cet effet, elles encourageront les échanges de visites de scientifiques, de professeurs et de représentants des arts et de la culture.

### *Article IV*

Les Parties contractantes examineront la possibilité d’accorder des bourses d’études et de spécialisation aux ressortissants de l’autre Partie contractante.

### *Article V*

Conformément à leur législation interne, les Parties contractantes examineront les possibilités de reconnaissance des études réalisées sur le territoire de l’autre Partie.

*Article VI*

Les Parties contractantes contribueront, sur la base de la réciprocité, à une meilleure connaissance de leurs cultures respectives.

*Article VII*

Les Parties contractantes encourageront l'échange d'œuvres scientifiques, littéraires et artistiques.

*Article VIII*

Les Parties contractantes favoriseront la connaissance des valeurs culturelles de leurs peuples respectifs, par le biais de l'échange de films, d'expositions, d'œuvres musicales, d'interprètes en solo et de groupes d'artistes.

*Article IX*

Les Parties contractantes favoriseront la participation de spécialistes et de délégations aux événements culturels, scientifiques et sportifs organisés par chacune des Parties.

*Article X*

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les associations sportives des deux pays, en organisant des compétitions et des échanges d'équipes, de sportifs, d'entraîneurs et de spécialistes des sports.

*Article XI*

Les Parties contractantes faciliteront l'organisation d'expositions culturelles, artistiques et scientifiques de chacune des Parties sur le territoire de l'autre.

*Article XII*

Les Parties contractantes encourageront la collaboration entre les instituts scientifiques et culturels, les établissements d'enseignement et les organismes de cinématographie, de radio et de télévision de leurs pays respectifs.

*Article XIII*

Les Parties contractantes accorderont aux ressortissants de l'autre Partie les moyens nécessaires pour l'application des dispositions énoncées dans le présent Accord, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chacun des pays.

*Article XIV*

Pour l'application du présent Accord, les Parties contractantes formuleront des programmes de coopération périodiques, qui seront convenus par la voie diplomatique.

Les conditions financières seront stipulées dans une section spéciale desdits programmes ou seront convenues pour chaque cas concret.

*Article XV*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il aura une durée de cinq (5) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes consécutives de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique six (6) mois avant expiration de la période concernée.

FAIT à Sofia, le 1<sup>er</sup> juillet 1987, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :



**No. 44647**

---

**Argentina  
and  
Egypt**

**Agreement on cooperation in tourism between the Government of the Argentine Republic  
and the Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 11 May 1992**

**Entry into force: 9 September 1993 by notification, in accordance with article XI**

**Authentic texts: Arabic and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 2 January 2008**

---

**Argentine  
et  
Égypte**

**Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République argentine et le  
Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 11 mai 1992**

**Entrée en vigueur : 9 septembre 1993 par notification, conformément à l'article XI**

**Textes authentiques : arabe et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 2 janvier 2008**

ولكلا الطرفين الحق في الغاء هذا الاتفاق باخطار الطرف الآخر  
بذلك بستة أشهر قبل انتهاء مدة العمل به من خلال القنوات  
الدبلوماسية .

ووقع في القاهرة يوم 11 شهر مايو عام ألف وتسعمائة واثنتين  
وتسعين من سنتين اصليين كل منهما باللغتين الاسانية والعربية  
ويكون النصان اصليين .

عن حكومة جمهورية الارجنتين      عن حكومة جمهورية مصر العربية

أحمد سعيد  
عمرو موسى  
وزير الخارجية

جيدو خوسيه دي تيلا  
وزير العلاقات الخارجية

مادة (٩)

سوف يقوم كل من الطرفين بدراسة امكانية اشتراك مواطني الطرف الآخر في مشروعات الاستغلال والاستثمار السياحي التي تنفذ في اراضيه وذلك طبقا للتشريعات السارية في كل بلد .

مادة (١٠)

الاستثمارات المتبادلة المتعلقة بهذا الاتفاق وكذلك الموضوعات السياحية الأخرى التي يمكن أن تقدم بين الطرفين سيتم النظر فيها بواسطة لجنة فرعية من اللجنة المشتركة المقرر انشائها طبقا للاتفاقية الثقافية لعام ١٩٧٦ ، وستكون اللجنة الفرعية مشكلة من مسؤولين من الهيئات الرسمية للسياحة بكل من الطرفين المتعاقددين .

مادة (١١)

يبدا سريان هذا الاتفاق من تاريخ تبادل مذكرات الاطمار المتبادل بتنفيذ اتفاق الشروط الدستورية بالموافقة على الاتفاق . ومدة الاتفاق ستكون خمسة سنوات وقابلة للتجديد لفترات مماثلة تلقائيا اذا لم يعرب عن غير ذلك .

مادة (٦)

سوف يقوم كل طرف بدراسة امكانية انشاء مكتب للاعلام السياحي في اراضي الطرف الآخر وذلك طبقا لاتفاق خاص يعقد لهذا الغرض . كذلك يشجع الطرفان الدعاية السياحية المتبادلة والنشاطات الاعلامية والدعائية وتبادل المواد المطبوعة والافلام السينمائية بهدف ان يكون شعبا الطرفين على اطلاع وافي بالامكانيات التي يقدمها كل طرف .

مادة (٧)

سوف يتعاون كل طرف بهدف الاعلام عن معالم السياحة الجذابة من خلال المعارض السياحية التي ينظمها الطرف الآخر وتشجيع زوارات التأقلم المتبادلة لوكالات السفر وشركات النقل السياحي والصحفيين المتخصصين في حدود امكانيات كل طرف .

مادة (٨)

سوف يعمل الطرفان على ان تتحترم التنظيمات المتخصصة في السياحة في دعايتها واعلامها السياحي الواقع الاجتماعي والتاريخي والثقافي في كل بلد .

بالحماية والمحافظة على الموارد الطبيعية والثقافية والاقامة السياحية ووكالات السفر ونشاطات القطاعات المهنية وكل القطاعات الهامة المرتبطة بهذا المجال .

مادة (٣)

يقوم الطرفان بتسهيل مهمة تزويد كل منهما الآخر بتبادل خطط التعليم ودورات التخصص في مادة السياحة بهدف استكمال التكوين المهني للفنيين والافراد المتخصصين في هذا المجال .

مادة (٤)

يقدم الطرفان كل منهما للآخر - وعلى اساس التبادل وفي حدود ما تسمح به الموارد المالية والفنية - المنح لحضور دورات فنية في التكوين والتأهيل السياحي ويتم بالاتفاق المشترك سنويا تحديد مضمون وشروط المنح .

مادة (٥)

يتبادل الطرفان - عن طريق اجهزتها الرسمية السياحية - الموظفين الخبراء في حالة ما اذا دعت الضرورة لذلك بهدف التوصل لتقدير أكبر وتعديل للخطط السياحية بكل من البلدين ، ولتقديم الاستشارة المطلوبة طبقا لحاجة كل طرف .

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاق التعاون السياحي  
بين  
حكومة جمهورية الأرجنتين  
و  
حكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة جمهورية مصر العربية ،  
ويطلق عليهما تعبير "الاطراف" بداعي الرغبة في توثيق اكبر  
لعلاقات الصداقة الموجودة بين البلدين . واقتضاها من أن السياحة  
هي أمل شعري لكل انسان ويجب ان يتمكن من التمتع بثقافته الخاصة  
وثقافة الشعوب الأخرى ، ورغبة في توثيق عرى التعاون في مجال  
السياحة وتحقيق ذلك الهدف على الوجه الأفضل .

وأخذنا في الاعتبار الاتفاق الشعافي الموقع بين البلدين  
بتاريخ ٢٨ يونيو ١٩٧٦ ولوائح المنظمة العالمية للسياحة وتصنيفات  
المؤتمر العالمي للسياحة الواردة في "تصريح ماتيللا" عام ١٩٨٠  
والتي صدق عليها في "وثيقة اكابولكو" عام ١٩٨٦ .

ومع الأخذ كأساس مبدأ المساواة الكاملة في الحقوق  
والمنفعة المتبادلة اتفقا على ما يلي :

مادة (١)

سوف تقوم الاطراف بمنح أقصى التسهيلات لزيادة التدفقات  
السياحية بين البلدين في اطار تشريعاتها الداخلية وبصورة  
متبادلة .

مادة (٤)

سوف تقوم الاطراف بتبادل المعلومات المتعلقة بالتشريعات  
والنظم القانونية السارية لدى كل منها بما في ذلك المتعلقة

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO DE COOPERACION TURISTICA  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARABE DE EGIPTO

El Gobierno de la República Argentina  
y el Gobierno de la República Árabe de Egipto, en adelante  
"las Partes";

Animados por el deseo de reafirmar aún más los lazos de amistad existentes entre ambos países;

Convencidos de que el turismo es una legítima aspiración del hombre, que debe poder disfrutar de su propia cultura y de la de los otros pueblos;

Deseando estrechar su cooperación en el campo turístico y lograr que dicha colaboración sea lo más estrecha posible;

Teniendo en cuenta el Convenio Cultural del 28 de junio de 1972 entre ambos países, los Estatutos de la Organización Mundial del Turismo y las Recomendaciones de la Conferencia Mundial de Turismo en su "Declaración de Manila" de 1980, ratificadas en el "Documento de Acapulco" de 1982;

Tomando como base la plena igualdad de derechos y el beneficio mutuo;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes, dentro de las posibilidades de su legislación interna, se otorgarán recíprocamente las máximas facilidades para el incremento de las corrientes turísticas entre ambos países.

## ARTICULO II

Las Partes, a través de sus organismos oficiales de turismo, intercambiarán información sobre los respectivos regímenes legales vigentes, incluyendo los relativos a la protección y conservación de los recursos naturales y culturales, alojamientos turísticos, agencias de viaje, actividades sectoriales profesionales y toda otra materia de interés afín.

## ARTICULO III

Las Partes se facilitarán recíprocamente sus planes de enseñanza y cursos de especialización en materia turística, a fin de perfeccionar la formación profesional de técnicos y personal especializado.

## ARTICULO IV

Las Partes en la medida de los recursos financieros y técnicos de que dispongan, se ofrecerán recíprocamente becas para seguir cursos técnicos de formación y perfeccionamiento turístico, cuyo contenido y condiciones se establecerán anualmente, de común acuerdo.

## ARTICULO V

Ambas Partes, por medio de sus organismos oficiales de turismo, intercambiarán funcionarios expertos, cuando lo consideren necesario, a fin de lograr una mejor comprensión y ajuste de los planes turísticos de ambos países y aportar el asesoramiento requerido, según las necesidades de cada Parte.

## ARTICULO VI

Cada Parte estudiará la posibilidad de crear, en el territorio de la otra, una oficina de información turística, conforme a un acuerdo especial a tal efecto. Asimismo, ambas Partes fomentarán la publicidad turística recíproca, las actividades informativas y de propaganda y el intercambio de material impreso y películas cinematográficas a fin de mantener adecuadamente informadas a sus poblaciones sobre las posibilidades que cada una de ellas ofrece.

## ARTICULO VII

Cada una de las Partes, en el interés de la divulgación de sus atractivos turísticos colaborará, en la medida de sus posibilidades, en las exposiciones turísticas organizadas por la otra Parte y fomentará las visitas de familiarización recíprocas de agentes de viaje, transportadores y periodistas especializados.

## ARTICULO VIII

Las Partes procurarán que las organizaciones dedicadas al turismo respeten en la publicidad y en la información turística la realidad social, histórica y cultural de cada país.

## ARTICULO IX

Cada Parte estudiará la posibilidad de participación de nacionales de la otra Parte en los proyectos de explotación y de inversión turística que se lleven a cabo dentro de su territorio, de acuerdo a la legislación vigente en cada país.

## ARTICULO X

Las consultas recíprocas referidas al presente Acuerdo, así como sobre otros asuntos turísticos que puedan ser establecidos entre las Partes, serán consideradas por una Subcomisión de la Comisión Mixta prevista en el Convenio Cultural de 1972. Dicha subcomisión estará integrada por funcionarios de los organismos oficiales de turismo de ambas Partes.

## ARTICULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes se comuniquen haber cumplido con sus requisitos constitucionales respectivos de aprobación. Tendrá una duración de cinco años, prorrogables por tácita reconducción por períodos iguales.

La denuncia se podrá realizar seis meses antes de la fecha de su tácita reconducción, por la vía diplomática. La denuncia no afectará las operaciones y programas en ejecución, los que serán llevados a cabo de conformidad con el presente Acuerdo.

Hecho en El Cairo a los once días del mes de mayo de mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas español y árabe, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO.



Guido DI TELLA  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO



Amre MOUSSA  
MINISTRO DE ASUNTOS  
EXTERIORES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**AGREEMENT ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as "the Parties",

Driven by the desire to further strengthen the existing bonds of friendship between their two countries,

Convinced that tourism is a legitimate aspiration of human beings, who must be able to enjoy their own culture and those of other peoples,

Desiring to extend their cooperation in the field of tourism, while seeking to achieve the closest possible collaboration,

Taking into account the Cultural Agreement of 28 June 1972 between both countries, the Statutes of the World Tourism Organization and the Recommendations of the World Tourism Conference, in its "Manila Declaration" of 1980, which were ratified in the "Acapulco Document" of 1982,

Aiming at full equality of rights and mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall, insofar as their domestic legislation permits, grant each other on a reciprocal basis all possible means for the purpose of increasing the flows of tourism between the two countries.

*Article II*

The Parties, through their official tourism bodies, shall exchange information relating to their respective legislation in force, including provisions regarding the protection and conservation of natural and cultural resources, tourist accommodation, travel agencies, professional sectoral activities, and all other matters of related interest.

*Article III*

Each Party shall inform the other of its educational plans and specialized courses in the field of tourism, with a view to contributing to the professional training of technicians and specialized personnel.

*Article IV*

The Parties shall, within the limits of their available financial and technical resources, offer each other, on a reciprocal basis, fellowships for tourism-related technical training and upgrading courses, the content and conditions of which shall be established annually, by mutual agreement.

*Article V*

The two Parties shall, through their official tourism bodies, exchange expert staff, whenever they deem it necessary to do so, with a view to achieving a better understanding of the tourism programmes in both countries, to better adjust them and to provide any advice requested, according to each Party's needs.

*Article VI*

Each Party shall study the possibility of establishing a tourism information office in the territory of the other Party, in accordance with a special agreement concluded for that purpose. Both Parties shall also encourage reciprocal tourism marketing, tourist information and advertising and the exchange of printed and cinematographic material with a view to keeping their nationals adequately informed of the tourism resources of the two countries.

*Article VII*

In order to advertise its tourism potential, each of the Parties shall collaborate as far as possible on tourist-related exhibitions organized by the other Party and shall facilitate familiarization visits by travel agents, carriers and specialized journalists.

*Article VIII*

The Parties shall strive to ensure that, in their marketing and tourist information, tourism organizations respect the social, historical and cultural characteristics of each country.

*Article IX*

Each Party shall examine the possibility of having nationals of the other Party participate in tourism development and investment projects executed in its territory, in accordance with the legislation in force in each country.

*Article X*

The reciprocal consultations referred to in the present Agreement, as well as any other tourism-related matters which the Parties may decide upon, shall be considered by a Sub-Committee of

the Joint Commission provided for in the Cultural Agreement of 1972. That Sub-Committee shall be composed of personnel from the official tourism bodies of the two Parties.

*Article XI*

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Parties inform each other that they have completed the respective constitutional requirements for approval. It shall remain in force for five (5) years, automatically renewable for additional five (5)-year periods.

This Agreement may be terminated, through the diplomatic channel, six (6) months before the date of automatic renewal. Any existing operations and programmes and projects shall not be affected and shall be completed in accordance with this Agreement.

DONE at Cairo on 11 May 1992, in two original copies, each of them in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA  
Minister of Foreign Affairs and Worship

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

AMRE MOUSSA  
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié existant entre leurs deux pays,

Convaincus que le tourisme est une aspiration légitime des hommes, qui doivent pouvoir profiter de leur propre culture et de celle des autres peuples,

Soucieux d'étendre leur coopération dans le domaine du tourisme et déterminés à créer une collaboration la plus étroite possible,

Tenant compte de l'Accord culturel signé le 28 juin 1972 entre leurs deux pays, des Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme et des Recommandations de la Conférence mondiale du tourisme dans sa « Déclaration de Manille » de 1980, ratifiées dans le « Document d'Acapulco » de 1982,

Visant l'entièvre égalité des droits et des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Dans la mesure où leurs législations respectives les y autorisent, les Parties s'accordent, sur une base de réciprocité, tous les moyens permettant un accroissement des flux touristiques entre les deux pays.

### *Article II*

Par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, les Parties procèdent à des échanges d'informations sur les législations en vigueur dans leurs pays respectifs, notamment celles concernant la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles, les logements touristiques, les agences de voyages, les activités professionnelles dans le secteur et tous les autres éléments d'intérêt connexe.

### *Article III*

Chaque Partie informe l'autre Partie de ses programmes d'éducation et de ses cours spécialisés dans le domaine du tourisme dans le but de contribuer à la formation professionnelle de techniciens et de personnel spécialisé.

#### *Article IV*

Dans la mesure des ressources financières et techniques à leur disposition, les Parties s'offrent, sur une base de réciprocité, des bourses de perfectionnement en vue d'une formation technique et d'une amélioration des cours dont le contenu et les conditions seront déterminés annuellement, par accord mutuel.

#### *Article V*

Par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, les deux Parties procèdent à des échanges d'experts, chaque fois qu'elles le considèrent nécessaires, afin d'obtenir une meilleure compréhension des projets touristiques des deux pays, de mieux les adapter et d'apporter le soutien requis, conformément aux besoins de chacune des Parties.

#### *Article VI*

Chacune des Parties étudie la possibilité de créer, sur le territoire de l'autre Partie, un office du tourisme répondant aux critères d'un accord spécial conclu à cet effet. Les deux Parties encouragent en outre la publicité touristique réciproque, les activités d'information et de publicité et l'échange de documents imprimés et de films cinématographiques afin de maintenir leurs populations suffisamment informées des possibilités offertes par chacune d'elles.

#### *Article VII*

Dans l'intérêt de la divulgation de ses attraits touristiques, chacune des Parties collabore, dans la mesure de ses possibilités, aux expositions touristiques organisées par l'autre Partie et encourage les visites réciproques d'information d'agents de voyages, de transporteurs et de journalistes spécialisés.

#### *Article VIII*

Les Parties veillent à ce que les organismes spécialisés dans le tourisme respectent la réalité sociale, historique et culturelle de chaque pays, dans leur publicité comme dans les informations touristiques.

#### *Article IX*

Chacune des Parties étudie la possibilité de participation de ressortissants de l'autre Partie à des projets de développement et d'investissement touristiques réalisés sur son territoire, conformément à la législation en vigueur dans chacun des pays.

*Article X*

Les consultations réciproques concernant la mise en œuvre du présent Accord, ainsi que d'autres questions dans le domaine du tourisme qui pourraient survenir entre les Parties, seront soumises à un sous-comité de la Commission mixte prévue dans l'Accord culturel de 1972. Ce Sous-comité sera composé de représentants des organismes officiels des deux pays en matière de tourisme.

*Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives pour son approbation. Il demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans et pourra par la suite être renouvelé pour des périodes identiques de cinq (5) ans, par tacite reconduction.

Le présent Accord pourra être dénoncé par la voie diplomatique, six (6) mois avant la date de sa reconduction automatique. Cette dénonciation n'affectera cependant pas les opérations ni les programmes en cours d'exécution, qui continueront d'être menés à bien, conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT au Caire, le 11 mai 1992, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA  
Ministre des affaires étrangères et du culte

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

AMRE MOUSSA  
Ministre des affaires étrangères

**No. 44648**

---

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of  
the Belgo-Luxembourg Economic Union)  
and  
Libyan Arab Jamahiriya**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and the Great  
Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, on the other hand, on the reciprocal promo-  
tion and protection of investments. Sirt, 15 February 2004**

**Entry into force: 8 December 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance  
with article 15**

**Authentic texts: Arabic, Dutch, English and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 9 January 2008**

---

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de  
l'Union économique belgo-luxembourgeoise)  
et  
Jamahiriya arabe libyenne**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la Grande  
Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, d'autre part, concernant  
l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Sirte, 15 février 2004**

**Entrée en vigueur : 8 décembre 2007 par échange des instruments de ratification, conformément  
à l'article 15**

**Textes authentiques : arabe, néerlandais, anglais et français**

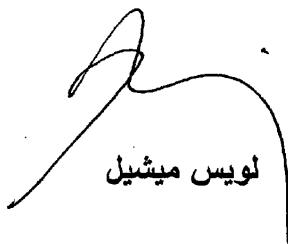
**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 9 janvier 2008**

حررت ووقيعت هذه الاتفاقية بمدينة سرت بتاريخ 24 ذى الحجة 1372 و.ر الموافق 15/2/2004 مسيحي من أربع نسخ أصلية باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والفلمنكية ولها نفس القوة القانونية ، وفي حالة الاختلاف حول تفسير أحكام الاتفاقية يعتمد بالنص الإنجليزي .

عن

عن

الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى      الاتحاد الاقتصادي البلجيكي لوكسمبورجي



لويس ميشيل

وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة المملكة البلجيكية أصلية وبالنيابة عن حكومة دوقية لوكسمبورغ الكبرى وحكومة الوالون والحكومة الفلمنكية وحكومة إقليم بروكسل العاصمة



عبد الرحمن محمد شلقم

أمين اللجنة الشعبية العامة

للاتصال الخارجي والتعاون الدولي

-5 يتحمل كل من الطرفين المتعاقدين المصاريف المترتبة عن تعيين محكمه أما المصارف المرتبطة عن عمل هيئة التحكيم فيتحملها بالتساوي كلا الطرفين المتعاقدين .

#### المادة (14)

##### الاستثمارات السابقة

تنطبق هذه الاتفاقية على الاستثمارات التي تمت من قبل مستثمرى أحد الطرفين المتعاقدين فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر وذلك قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ وطبقاً لقوانين والترتيبات المعمول بها لدى الطرف المتعاقد محل الاستثمار .

ولا تنطبق هذه الاتفاقية على المنازعات التي نشأت قبل دخولها حيز التنفيذ .

#### المادة (15)

##### ساريان الاتفاقية

-1 تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول بمضي شهر من تاريخ تبادل الطرفين المتعاقدين وثيقتي التصديق ، وتبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشر ( 10 ) سنوات ما لم يشعر أحد الطرفين المتعاقدين في مدة لا تقل عن عام من انتهاء مدة سريانها عن رغبته في إنهاء هذه الاتفاقية وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة .

-2 تبقى الاستثمارات التي تمت قبل انتهاء تاريخ سريان مفعول الاتفاقية خاضعة لها لمدة عشر سنوات من هذا التاريخ .

## (13) المادة

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين  
بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية

- 1 كل خلاف بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية تتم تسويته - إذا سمحت الظروف بذلك - بالطرق الدبلوماسية .
- 2 إذا لم يتم التوصل لتسوية بالطرق الدبلوماسية يحال الخلاف على لجنة مشتركة تتكون من ممثلي عن الطرفين تجتمع بطلب الطرف الأحرص دون تأخير غير مبرر .
- 3 إذا ما تعذر على اللجنة المشتركة تسوية الخلاف يحال بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين على هيئة تحكيم تتكون - حسب كل حالة خاصة - طبق ما يأتي بيانه :
  - يعين كل طرف محكما في ظرف ثلاثة (3) أشهر ابتداء من تاريخ أعلام أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بعزمه على إحالة النزاع على التحكيم ، خلال 3 أشهر التي تلي تعيينهما يعين المحكمان باتفاق مشترك - أحد مواطني دولة ثالثة ليتولى مهام رئيس لهيئة التحكيم .
  - إذا لم تتحترم هذه الآجال يجوز لأحد الطرفين المتعاقدين اللجوء إلى رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بعملية التعيين .
  - إذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني أحد الطرفين المتعاقدين أو من مواطني دولة ليس لها علاقات دبلوماسية مع أحد الطرفين المتعاقدين أو تعذر عليه - لأي سبب كان - ممارسة سلطاته ، تتم دعوة نائب رئيس المحكمة للقيام بالتعيين أو التعيينات الضرورية .
  - 4 بعد تعيينها طبقاً لما ذكر أعلاه تحدد هيئة التحكيم بنفسها القانون الإجرائي الذي تبني اعتماده وتتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات وتكون نهائية وملزمة للطرفين المتعاقدين .

لهذا الغرض يوافق كلا الطرفين المتعاقدين بصفة مسبقة و رجوع فيها على عرض أي خلاف على هذا التحكيم ، هذه الموافقة تعني أن الطرفين يصران النظر عن المطالبة باستنفاذ طرق الطعن لإدارية والقضائية على المستوى الوطني .

- 3 في حال اللجوء إلى التحكيم الدولي يحال النزاع على إحدى الهيئات التحكيمية المبينة لاحقاً وذلك حسب اختيار المستثمر :-
- هيئة تحكيم خاصة تخضع لقواعد لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي ( UNCITRL ) .
  - المركز الدولي لتسوية التزاعات المتعلقة بالاستثمارات ( I.CS.ID ) الذي تم إنشاؤه بمقتضى معاهدة واشنطن بتاريخ 18/3/1965 عندما يصبح كلا الطرفين طرفاً في هذه الاتفاقية .
  - وطالما لم يتتوفر هذا الشرط يوافق كلا الطرفين على إحالة النزاع على التحكيم وفقاً للنظام التكميلي للمركز أعلاه .
  - هيئة تحكيم تابعة لغرفة التجارة الدولية بباريس .
  - إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين بالبدء في إجراءات التحكيم عليه أن يدعو كتابة - المستثمر المعنى بالأمر لإعلان اختباره فيما يتعلق بهيئة التحكيم التي سيتم اللجوء إليها .
- 4 لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين - إذا كان طرفين في نزاع - التمسك بحصول المستثمر على تعويض يغطي كلياً أو جزئياً خسائره استناداً إلى عقد تأمين أو إلى الضمان المنصوص عليه في المادة 7 من هذه الاتفاقية .
- 5 تكون القرارات التحكيمية نهائية وملزمة لطرفي النزاع ، ويتعهد كل من الطرفين بتنفيذ تلك القرارات طبقاً لتشريعه الوطني .

### المادة (10)

#### القوانين أو التعهادات القابلة للتطبيق

عندما تكون مسألة متعلقة بالاستثمار خاضعة لهذه الاتفاقية والتشريع الوطني لأحد الطرفين المتعاقدين أو لمعاهدات دولية سارية المفعول أو سوف يتم إبرامها مستقبلاً مع أطراف أخرى يجوز لمستثمر الطرف المتعاقد الآخر التمسك بالأحكام القانونية الأكثر نفعاً لهم .

### المادة (11)

#### الاتفاقيات الخاصة

- سوف تخضع الاستثمارات التي هي محل اتفاق خاص بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر لأحكام هذا الاتفاقية وأحكام الاتفاق الخاص .
- يتعهد كل طرف متعاقد بأن يضمن - في أي وقت كان - احترام التعهادات التي يلتزم بها حيال مستثمر الطرف المتعاقد الآخر .

### المادة (12)

#### تسوية المنازعات المتعلقة بالاستثمار

- يتم الإبلاغ كتابياً عن أي خلاف يتعلق بالاستثمار ينشأ بين مستثمر أحد الطرفين المتعاقدين والطرف الآخر ويكون هذا الإبلاغ مصحوباً بمذكرة بها ما يكفي من البيانات ويقوم بهذا الإجراء أحرون الطرفين .  
بقدر الإمكان سوف يسعى الطرفان لحل خلافهما بالتفاوض مع إمكانية اللجوء لرأي مختص أو بالمساعي التوفيقية بين الطرفين المتعاقدين بالطرق الدبلوماسية .

- في صورة عدم التوصل لاتفاق بالطرق الودية فيما بين الطرفين أو بالمساعي التوفيقية أو بالطرق الدبلوماسية خلال ستة (6) أشهر من تاريخ الإبلاغ يحال الخلاف - حسب اختيار المستمر - إما على المحكمة المختصة للدولة مقر الاستثمار أو على التحكيم الدولي .

- ج/ عوائد الاستثمار .
- د/ المبالغ المتأتية من عمليات تصفيية كلية أو جزئية للاستثمارات بما في ذلك زيادة القيمة أو عمليات الزيادة في رأس المال المستثمر .
- هـ/ التعويضات المنوحة تطبيقاً للمادة " 5 " .
- 2- يسمح لمواطني كلا الطرفين المتعاقدين الذين يعملون في إطار استثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بتحويل نسبة محددة من أجورهم إلى بلدتهم الأصلية .
- 3- يتم التحويل بعملة قابلة للتحويل استناداً إلى سعر الصرف المعمول به في إطار الصفقات المنفذة بالعملة المستعملة وذلك طبقاً للقوانين المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذي يوجد الاستثمار بإقليمه .
- 4- يمنح كل طرف متعاقد التراخيص الضرورية بما يضمن دون أي تأخير- تنفيذ التحويل وذلك دون أعباء إضافية عدا الرسوم المصرفية المallowة .
- 5-\* [ لا نقل الضمانات المنصوص عليها في هذه المادة عن تلك التي تمنع لمستثمر الدولة الأكثر تفضيلاً . ]

### المادة (9)

#### الإحالة

- 1- إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو مؤسسة عامة تابعة له بدفع تعويضات لمستثمرية استناداً إلى ضمان منح تبعاً لاستثمار معين يعترف الطرف المتعاقد الآخر بأن حقوق المستثمرين قد تحولت إلى الطرف المتعاقد أو المؤسسة العامة المعنية باعتبارهما مؤمنين .
- 2- يجوز للمتنازل له أو من حل محله أن يمارس الحقوق المترتبة عن عملية الإحالة ويطلب بما للمتنازل من حقوق قانونية أو تعاقديه .

\* The text within brackets appears in the authentic Arabic text only. -- Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique arabe.

-3 يكون التعويض مساوياً للقيمة الحقيقة للاستثمارات المعنية استناداً إلى اليوم الذي يسبق تاريخ اتخاذ الإجراءات أو الإعلان عنها .

يدفع مبلغ التعويض بعملة البلد الذي ينتمي إليه المستثمر أو بأي عملة أخرى قابلة للتحويل دون أي تأخير ، ويعطي المستفيد الحرية في تحويل كامل المبالغ المدفوعة له ، وتشمل تلك المبالغ على نسبة الفائدة التجارية العادلة منذ تاريخ تحديد قيمتها إلى تاريخ الدفع .

-4 يحق لمستثمر أحد الطرفين المتعاقدين - الذين تضرروا نتيجة حرب أو نزاع مسلح أو ثورة أو حالة طوارئ أو اتفاقية حدثت فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر - التمتع من هذه الأخير بمعاملة لا تقل عن تلك التي يعامل بها مستثمر الدولة الأكثر تفضيلاً وذلك فيما يتعلق بإجراءات الإرجاع أو التعويض .

\* 5- [ فيما يتعلق بالمسائل التي يتعرض لها هذا البند يمنحك كل طرف متعاقد مستثمره الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل عن تلك التي يعامل بها - في إقليميه - مستثمره الدولة الأكثر تفضيلاً ، وهذه المعاملة لا ينبغي بأي حال أن تقل عن تلك المعترف بها في القانون الدولي . ]

#### المادة (8)

##### التحويلات

-1 يضمن كل طرف لمستثمره الطرف المتعاقد الآخر حرية تحويل جميع المدفوعات المتعلقة بالاستثمار وبخاصة :-

أ/ رأس المال الأصلي وأي مبالغ أخرى تهدف إلى صيانة وإدارة وتصدير الاستثمار .

ب/ المبالغ المعدة للإيفاء بالتزامات تعاقدية بما في ذلك المبالغ الضرورية لتسديد القروض والاتاوات والديون المترتبة عن المعاملات التجارية وحقوق الامتياز والحقوق المشابهة لها وكذلك الشأن بالنسبة لا جور العمالة .

\* The text within brackets appears in the authentic Arabic text only. -- Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique arabe.

وبهذا الصدد سوف يعمل كلا الطرفين على عدم منح أي إعفاء أو استثناء - بأي وجه كان - استناداً لذك التشريع . بهدف تشجيع القيام باستثمارات أو الاستمرار أو التوسيع فيها في إقليمه .

جدد الطرفان المتعاقدان التزاماتها باعتبارهما عضوين بمنظمة العمل الدولية والتزامهما المترتبة عن إعلان هذه المنظمة المتعلق بالمبادئ والحقوق الأساسية للعمل وما تبعها ، وسف يعمل الطرفان على الاعتراف بالحقوق والمبادئ أعلاه وحمايتها ضمن تشريعهما الوطني .

-3 يقر الطرفان بأن تعاونهما المتبادل يمنحهما المزيد من فرص تحسين معايير حماية العمل ، وبطلب من أحد الطرفين يقبل الطرف الآخر بأن يجتمع ممثلو الطرفين بهدف التشاور حول أية مسألة تتعلق باستثمارات ومستثمري الطرفين المتعاقدين .

#### المادة (7)

##### إجراءات نزع الملكية

-1 يتعهد الطرفان المتعاقدان بعدم اتخاذ أي إجراء يقضى بمصادر أو تأمين أو أي إجراء آخر تكون من نتائجه نزع الملكية - مباشرة أو بصفة غير مباشرة - من مستثمري الطرف المتعاقد الآخر وذلك فيما يتعلق بالاستثمارات التي تعود إليهم في إقليمه .

-2 إذا اقتضت ضرورات المصلحة العامة أو الأمنية أو الوطنية مخالفة الفقرة

" 1 " ينبغي توافر الشروط الآتى بيانها :-

أ- تتخذ الإجراءات طبقاً للقانون .

ب- لا تكون هذه الإجراءات تمييزية ولا مخالفة لالتزام محدد .

ج- تكون هذه الإجراءات مصحوبة بأحكام تنص على منح تعويض مناسب وفعلي .

- 2 يقر الطرفان المتعاقدان بأنه من غير المناسب تعديل التشريع الوطني في مجال البيئة نحو أكبر قدر من التسهيل بهدف تشجيع الاستثمارات ، وبهذا الصدد سوف يعمل كل طرف متعاقد على عدم منح أي إعفاء أو ترخيص استثنائي مخالف لذلك التشريع وذلك أيا كانت الظروف ، كما ي العمل كل طرف على عدم منح أي إمكانية إعفاء أو استثناء بهدف تشجيع القيام باستثمارات أو المحافظة عليها والتوسيع فيها في إقليمه .
- 3 يجدد الطرفان المتعاقدان التزاماتها بمقتضى معاهدات دولية في مجال البيئة ، وسوف يعملان على إدماج تلك الالتزامات بصفة كافية ضمن تشريعهما الوطني .
- 4 يقر الطرفان المتعاقدان بأن تعاونهما المتبادل يمنحهما المزيد من الفرص لتحسين معايير حماية البيئة ، وبطلب من أحد الطرفين يقبل الطرف الآخر باجتماع ممثلي الطرفين المتعاقدين بهدف التشاور حول أية مسألة تتعلق باستثمارات وتهم مستثمرى الطرفين المتعاقدين .

#### المادة (6)

##### العمل

لأغراض هذه الاتفاقية سوف ي العمل الطرفان المتعاقدان على تطبيق المبادئ الآتى بيانها :-

- 1 يقر كل طرف متعاقد بأنه من حق الطرف المتعاقد الآخر تحديد قوانينه في مجال حماية العمل وإقرار أو تعديل تشريعه في هذا المجال تبعاً لذلك وسوف ي العمل كل طرف متعاقد على أن يتضمن تشريعه أحكاماً مطابقة للحقوق المعترف بها دولياً لمصلحة العمال والتي نصت عليها الفقرة (6) من البند 1 وأنه لن يدخل جهداً لتحسين تلك القواعد .
- 2 يقر الطرفان المتعاقدان أنه من غير المناسب تعديل التشريع في مجال العمل نحو أكبر قدر من التسهيل بهدف تشجيع الاستثمارات .

#### المادة (4)

##### المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأكثر تفضيلاً

- فيما يتعلق بالمسائل المتعلقة بمعاملة المستثمرين يعامل مستثمرو الطرفين المتعاقدين - كل في إقليم الطرف الآخر - معاملة مواطني البلد محل الاستثمار ومعاملة الدولة الأكثر تفضيلاً .
- يمنح كل طرف متعاقد مستثمري الطرف الآخر - في إقليمه - معاملة لا تقل عن تلك التي يمنحها لمستثمره أو لمستثمرين من دولة ثالثة - إذا لم تكن هذه المعاملة أفضل وذلك فيما يتعلق بعمليات الإدارة والصيانة والاستخدام والتمتع والتصرف من قبل المستثمرين في استثماراتهم وعائداتها .
- لا تسرى هذه المعاملة على الامتيازات التي يمنحها طرف متعاقد لمستثمر دولة أخرى بمقتضى مساهمتها أو مشاركتها في منطقة تجارة حرة أو اتحاد جمركي أو سوق أو أي شكل من أشكال التنظيم الاقتصادي إقليمياً .
- لا تطبق أحكام هذه الاتفاقية على المجال الضريبي .

#### المادة (5)

##### البيئة

بهدف تطبيق هذه الاتفاقية سوف يعمل الطرفان المتعاقدان على تطبيق المبادئ الآتى بيانها :-

- إقراراً منها بأنه من حق كل طرف متعاقد أن يحدد بنفسه مستوى الحماية التي ينوي تطبيقها في مجال البيئة وأن يحدد سياساته وأولوياته في مجال البيئة والتنمية وكذلك الأمر بالنسبة لإقرار أو تعديل تشريعاته في هذا المجال تبعاً لقوانينه الخاصة ، سوف يعمل كل طرف متعاقد على أن يضمن تشريعه الوطني مستوى عال من الحماية للبيئة ويفعل ما بوسعه من أجل تحسين تشريعه باطراد .

- أ/ حق تكوين الجمعيات.
- ب/ الحق في التنظيم والتفاوضة .
- ج/ حظر اللجوء لأي شكل من أشكال التشغيل الإجباري .
- د/ سن أدنى لقبول عمل الأطفال .
- ه/ ظروف مقبولة بالنسبة للعمل ومدته والحد الأدنى للأجور وكذلك سلامة العمال وصحتها.

#### المادة (2)

##### تشجيع الاستثمار

- 1- يتعهد كل طرف متعاقد بتشجيع الاستثمارات في إقليمه من قبل مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر ويقبل بهذه الاستثمارات استنادا لتشريعه.
- 2- يسمح كلا الطرفين بإبرام وتنفيذ عقود في المجال التجاري واتفاقيات المساعدة التجارية والإدارية والفنية ، طالما أن لهذه الأنشطة علاقة بالاستثمارات .

#### المادة (3)

##### حماية الاستثمار

- 1- تتمتع الاستثمارات المباشرة وغير المباشرة التي يقوم بها مستثمرؤن من أحد الطرفين المتعاقدين - في إقليم الطرف الآخر - بمعاملة عادلة ومنصفة .
- 2- باستثناء الإجراءات الضرورية للحفاظ على النظام العام تتمتع هذه الاستثمارات بأمن وحماية دائمين بما يعني استبعاد أي إجراء غير مبرر أو تمييزي من شأنه أن يعيق - واقعا أو قانونا - التصرف أو المحافظة أو الاستعمال والتمنع أو عمليات تصفية تلك الاستثمارات .

الإقليم : 4-

أ- بالنسبة لإقليم الجماهيرية العظمى : ينطبق المصطلح على المنطقة التي تحددها الحدود الترابية وكذلك البحر وقاع البحر وتحت التربة الواقعة وراء المياه الإقليمية والتي تمارس عليها الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى سيادتها وسلطتها القضائية طبقا لقوانينها ولوائحها الوطنية والقانون الدولي .

ب- فيما يتعلق بإقليم مملكة بلجيكا وإقليم دوقية луксембург الكبرى : ينطبق المصطلح على إقليم مملكة بلجيكا وإقليم دوقية луксембург الكبرى وكذلك البحر وقاع البحر وتحت التربة التي لا تتعذر حدود المياه الإقليمية للدولة المعنية والتي تمارس عليه حقوق السيادة وسلطتها القضائية - طبقا للقانون الدولي - وذلك بهدف استغلال ثرواتها الطبيعية والمحافظة عليها .

5- التشريع في مجال البيئة : القوانين والنصوص الترتيبية والهادفة أساسا لحماية البيئة أو الوقاية من أي خطر يتهدد حياة الإنسان أو صحته أو الحيوانات أو النباتات وذلك عبر الوسائل التي بيانها:-

أ/ الوقاية والتقليل والمراقبة في مجال الإلقاء أو التخلص من أو التسبب في إنتاج مواد ملوثة أو منتجات مضرة بالبيئة .

ب/ مراقبة المنتجات الكيميائية والمواد والنفايات الخطيرة أو السامة بالنسبة للبيئة ونشر المعلومات الخاصة بهذا المجال .

ج/ الحماية والمحافظة على النباتات والحيوانات البرية بما في ذلك تلك المهددة بالانقراض وأماكن عيشهما والمناطق الطبيعية وبخاصة تلك التي تتمتع بحماية في إقليم الطرفين .

6- التشريع في مجال العمل : القوانين والنصوص الترتيبية المعمول بها لدى الطرفين المتعاقددين أو أي أحكام تضمنها تلك القوانين أو النصوص الترتيبية والتي لها علاقة مباشرة بالحقوق المترتبة بها دونها نص صحة

العمال . هـ . :

ب- الشركات : كل شخص اعتباري مؤسس طبقا لتشريع الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى ومملكة بلجيكا ودولية اللكمبورغ الكبرى وله مقره القانوني ومقيم الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى أو إقليم مملكة بلجيكا ودولية اللكمبورغ الكبرى.

2- الاستثمارات : كل أنواع المساهمات أو الحصص المباشرة وغير المباشرة أو النقدية ، أو الحصص العينية أو الخدمية التي يتم استثمارها أو إعادة استثمارها في أي مجال من النشاط الاقتصادي أيا كان نوعه . وبصفة خاصة - وليس على سبيل الحصر - تعتبر استثمارات بمقتضى هذه الاتفاقية :

أ- المنقولات والعقارات والحقوق العينية كالرهونات والامتيازات وحق الانتفاع وغيرها .

ب- الحصص والأسهم وأي نوع من أنواع المشاركة - ولو كانت ذات أقلية أو غير مباشرة - في رأس مال الشركات الموجودة بإقليم أحد الطرفين المتعاقددين .

ج- السندات والديون والحقوق أو المطالب الأخرى التي لها قيمة اقتصادية و المرتبطة بالاستثمار .

د- حقوق التأليف والملكية الصناعية والبراءات الفنية والعمليات الصناعية والعلامات التجارية والأصل التجاري .

هـ- أي حقوق منوحة بناء على قانون أو عقد وترتبط باكتشاف واستخراج واستغلال الموارد الطبيعية .

وسوف لن يؤثر أي تغير في الشكل القانوني الذي يتم بمقتضاه استثمار أو إعادة استثمار الأصول أو رؤوس الأموال على صفتها كاستثمارات طبقا لهذه الاتفاقية .

3- العوائد : المبالغ المتائدة من الاستثمار وبخاصة - وليس على سبيل الحصر - الأرباح والفوائد والأتاوات والائتماب .

اتفاقية تشجيع وحماية الاستثمار  
بين الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى  
والاتحاد الاقتصادي البلجيكي الكسمبورجي

إن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى وحكومة مملكة بلجيكا أصالة عن نفسها وباسم حكومة دوقية الكسمبورغ الكبرى .

- بموجب الاتفاقيات القائمة .

- الحكومة الوالونية .

- الحكومة الفلمنكية .

- حكومة إقليم بروكسل العاصمة .

رغبة منها في تعزيز علاقاتهما الاقتصادية بهدف خلق ظروف مشجعة على الاستثمار الذي يقوم به مستثمر أو أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

وإدراكا منها بأن التشجيع والحماية المتبادلين للاستثمارات استنادا إلى هذه الاتفاقية سيكون حافزا لتطوير التعاون الاقتصادي بين الطرفين المتعاقدين فقد اتفقا على ما يلي :-

المادة (1)

التعريفات

لأغراض تنفيذ هذه الاتفاقية فإن المصطلحات الآتية تعنى :-

- 1- المستثمر .
- أ- المواطنين: أي شخص طبيعي يعتبر - طبقا لتشريع الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى وحكومة بلجيكا ودوقية الكسمبورغ الكبرى - مواطنا في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين .

## اتفاقية تشجيع وحماية الاستثمار

بين

الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

و

الاتحاد الاقتصادي البلجيكي الكSEMBورجي

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE,  
enerzijds,  
EN  
DE GROOT LIBISCH-ARABISCHE SOCIALISTISCHE VOLKS-JAMAHIRIYAH,  
anderzijds,  
INZAKE  
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,  
handelend zowel in eigen naam als in naam van  
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,  
de Vlaamse Regering,  
de Waalse Regering,  
en de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest,  
enerzijds,**

en

**DE GROOT LIBISCH-ARABISCHE SOCIALISTISCHE VOLKS-JAMAHIRIYAH,  
anderzijds,**

(hierna te noemen “de Overeenkomstsluitende Partijen”),

**verlangende** hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige investeringsvooraarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

**erkennende** dat de bevordering van investeringen en de bescherming ervan krachtens deze Overeenkomst de economische samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen zal stimuleren,

**zijn het volgende overeengekomen :**

## ARTIKEL 1

### Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. "Investeerders" :
  - a) de "onderdanen", met name elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Groot Libisch-Arabische Socialistische Volks-Jamahiriyah wordt beschouwd als een onderdaan van onderscheidenlijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of van de Groot Libisch-Arabische Socialistische Volks-Jamahiriyah ;
  - b) de "ondernemingen", met name elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Groot Libisch-Arabische Socialistische Volks-Jamahiriyah en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op onderscheidenlijk het grondgebied van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of het grondgebied van de Groot Libisch-Arabische Socialistische Volks-Jamahiriyah.
2. "Investeringen" : alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

- a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten ;
- b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van minderheidsdeelnemingen dan wel onrechtstreekse deelnemingen, in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen ;
- c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die een economische waarde heeft met betrekking tot de investering ;
- d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill ;
- e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal worden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. "Opbrengst" : de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en uitkeringen.

4. a) met betrekking tot "het grondgebied van het Koninkrijk België" en "het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg" is de term van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van het Koninkrijk België uitstrekken en waarin het, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen ;  
b) met betrekking tot "het grondgebied van de Groot Libisch-Arabische Socialistische Volks-Jamahiriyah", betekent de term het gebied dat binnen de landsgrenzen valt alsmede de zee, de zeebodem en de ondergrond daarvan waarover de Groot Libisch-Arabische Socialistische Volks-Jamahiriyah overeenkomstig zijn nationale wetgeving en voorschriften en het internationaal recht soevereiniteit, sovereine rechten of rechtsmacht uitoefent.
5. Onder "milieuwetgeving" wordt verstaan de wetten of regelgeving die van kracht zijn op het grondgebied van de contracterende partijen of bepalingen ervan die in de eerste plaats gericht zijn op de bescherming van het milieu, of op het voorkomen van een gevaar voor het leven of de gezondheid van mens, dier en planten, door :
  - a) het voorkomen, verminderen of beheersen van de introductie, de lozing of de emissie van verontreinigende stoffen of contaminanten ;
  - b) de controle op chemicaliën, stoffen, materialen en afvalstoffen die gevaarlijk of schadelijk zijn voor het milieu, en de verspreiding van daarmee verband houdende informatie ;
  - c) de bescherming of de instandhouding van in het wild levende dier- en plantensoorten met inbegrip van bedreigde soorten, hun habitat en de speciaal beschermde natuurgebieden op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen.
6. Onder "arbeidswetgeving" wordt verstaan de wetten of regelgeving die van kracht zijn op het grondgebied van de contracterende partijen of bepalingen ervan die rechtstreeks verband houden met de onderstaande internationaal erkende rechten van werknemers :
  - a) het recht op vereniging ;
  - b) het recht om zich te organiseren en collectief te onderhandelen ;
  - c) een verbod op het gebruik maken van enige vorm van gedwongen of verplichte arbeid ;
  - d) een minimumleeftijd voor de toelating van kinderen tot arbeid ;
  - e) aanvaardbare arbeidsomstandigheden met betrekking tot minimumloon, arbeidsduur en arbeidsveiligheid en gezondheid.

## **ARTIKEL 2**

### **Bevordering van investeringen**

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

### **ARTIKEL 3**

#### **Bescherming van investeringen**

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.
2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

### **ARTIKEL 4**

#### **Nationale behandeling en meest begunstigde natie**

1. In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van meest begunstigde natie.
2. Met betrekking tot de werking, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot en de verkoop of een andere vorm van vervreemding van investeringen dient elke Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een andere Staat, indien deze gunstiger is.
3. Deze behandeling omvat evenwel niet de voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een andere vorm van regionale economische organisatie.
4. Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op belastingzaken.

### **ARTIKEL 5**

#### **Milieu**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst streven de Overeenkomstsluitende Partijen eraar de volgende beginselen toe te passen :

1. Erkennend dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft om zelf het nationaal niveau van milieubescherming te bepalen en zelf het beleid en de prioriteiten op het gebied van milieu en ontwikkeling vast te leggen, en dienovereenkomstig milieuwetten aan te nemen dan wel te wijzigen, dient het streven van elke Overeenkomstsluitende Partij gericht te zijn op een wetgeving die een hoge graad van milieubescherming biedt alsmede op een stelselmatige verbetering van bedoelde wetgeving.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is nationale milieuwetten te versoepelen met het oog op de bevordering van investeringen. In dit opzicht zal elke Overeenkomstsluitende Partij ervoor zorgen dat geen vrijstelling van bedoelde wetgeving wordt verleend noch afbreuk wordt aan gedaan en dat evenmin wordt aangeboden vrijstelling van bedoelde wetgeving te verlenen noch afbreuk aan te doen met het oogmerk het tot stand te brengen, behouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied te bevorderen.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verplichtingen die ze krachtens internationale milieuovereenkomsten hebben. Zij verzekeren dat hun nationale wetgeving voorziet in de erkenning en naleving van zodanige verplichtingen.
4. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat onderlinge samenwerking meer mogelijkheden biedt om tot betere milieunormen te komen. Op verzoek van één der partijen stemt de andere partij ermee in dat regeringsvertegenwoordigers bijeenkomen om overleg te plegen over onder dit artikel ressorterende investeringsaangelegenheden waarmee investeerders van de Overeenkomstsluitende Partijen te maken hebben.

## **ARTIKEL 6**

### **Arbeid**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst streven de Overeenkomstsluitende Partijen ernaar de volgende beginselen toe te passen :

1. Erkennend dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft om zelf nationale arbeidsnormen vast te leggen, en dienovereenkomstig haar eigen arbeidswetgeving aan te nemen dan wel te wijzigen, dient het streven van elke Overeenkomstsluitende Partij gericht te zijn op een wetgeving die arbeidsnormen vastlegt in overeenstemming met de internationaal erkende rechten van werknemers, als bedoeld in het zesde lid van Artikel 1, alsmede op een daartoe strekkende verbetering van bedoelde normen.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale arbeidswetgeving te versoepelen met het oog op de bevordering van investeringen. In dit opzicht zal elke Overeenkomstsluitende Partij ervoor zorgen dat geen vrijstelling van bedoelde wetgeving wordt verleend noch afbreuk wordt aan gedaan en dat evenmin wordt aangeboden vrijstelling van bedoelde wetgeving te verlenen noch afbreuk aan te doen met het oogmerk het tot stand te brengen, behouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied te bevorderen.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal hun verplichtingen als lid van de Internationale Arbeidsorganisatie alsmede de verplichtingen die ze krachtens de Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up van de IAO hebben. Zij verzekeren dat hun nationale wetgeving voorziet in de erkenning en naleving van zodanige arbeidsnormen en internationaal erkende rechten van werknemers als vermeld in het zesde lid van Artikel 1.

4. De partijen erkennen dat onderlinge samenwerking meer mogelijkheden biedt om tot betere arbeidsnormen te komen. Op verzoek van één der partijen stemt de andere partij in met een bijeenkomst van regeringsvertegenwoordigers om overleg te plegen over enige onder dit artikel ressorterende investeringsaangelegenheid waar investeerders van de Overeenkomstsluitende Partijen mee te maken hebben.

## **ARTIKEL 7**

### **Ontneming en eigendomsbeperking**

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.
2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :
  - a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang ;
  - b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen ;
  - c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.
3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder onderdaan is of in een andere omwisselbare munt. Ze moet zonder vertraging worden betaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend.

## **ARTIKEL 8**

### **Overmakingen**

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen vrij over te maken. Deze omvatten in het bijzonder :
  - a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden ;

- b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel ;
  - c) de opbrengst van investeringen ;
  - d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal ;
  - e) de in toepassing van Artikel 7 uitgekeerde schadeloosstelling.
2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.
  3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt, overeenkomstig de deviezenvoorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij waar de investeringen zijn gedaan.
  4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking onverwijd uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke bankkosten.

## **ARTIKEL 9**

### **Subrogatie**

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.
2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

## **ARTIKEL 10**

### **Toepasbare regels**

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

## ARTIKEL 11

### Bijzondere overeenkomsten

1. Investeringen waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegeven verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

## ARTIKEL 12

### Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een beroorlijk toegelichte nota.

De Partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen :
  - een scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.) ;
  - het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opgesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij de onderhavige Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag. Zolang niet aan deze voorwaarde is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig het bepaalde in de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D. ;
  - het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs ;

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk het scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 9 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
5. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

## ARTIKEL 13

### **Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst**

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen. Deze Commissie komt op verzoek van de meest gerede Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsgerecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman binnen een tijdvak van drie maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen drie maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedurerregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen ; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

## ARTIKEL 14

### Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op vorderingen die werden geregeld of procedures die werden ingeleid voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

## ARTIKEL 15

### Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste één jaar vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste één jaar vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

GEDAAN te *Sint Pieter* , op *15* februari 2004, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Arabische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE  
ECONOMISCHE UNIE :

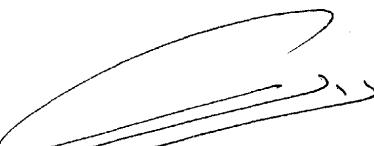
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
handelend zowel in eigen naam als in naam van  
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Voor de Vlaamse Regering :  
Voor de Waalse Regering :  
Voor de Regering van  
het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest :



LOUIS MICHEL

VOOR DE REGERING VAN DE GROOT  
LIBISCH-ARABISCHE SOCIALISTISCHE  
VOLKS-JAMAHIRIYAH :



ABDURRAHMAN MOHAMED SHALGAM

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION,  
on the one hand,  
AND  
THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA,  
on the other hand,  
ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,  
acting both in its own name and in the name of  
the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg, by virtue of existing agreements,  
the Walloon Government,  
the Flemish Government,  
and the Government of the Region of Brussels-Capital,  
on the one hand,**

and

**THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA,  
on the other hand,**

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

**desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments  
by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,**

**recognising that the promotion of investments and its protection according to this agreement will  
stimulate the economic cooperation between the Contracting Parties,**

**have agreed as follows :**

## ARTICLE 1

### Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investors" shall mean :
  - a) the "nationals", i.e. any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya respectively ;
  - b) the "companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and having its registered office and residence in the territory of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya respectively.
2. The term "investments" shall mean any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purpose of this Agreement :

- a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights ;
- b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party ;
- c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value, related to the investment ;
- d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill ;
- e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as "investments" for the purpose of this Agreement.

3. The term "returns" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties and fees.
4. a) with the respect to the territory of the Kingdom of Belgium and to the territory of the Grand-Duchy of Luxemburg the term shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium and to the territory of the Grand-Duchy of Luxemburg, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters of the Kingdom of Belgium upon which it exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and its jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources ;

- b) with respect to the territory of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya the term shall apply to the area encompassed by land boundaries as well as sea, seabed and its subsoil beyond the territorial sea over which the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya exercises, in accordance with its national laws and regulations and international law, sovereign rights or jurisdiction ;
5. The terms "environmental laws" shall mean the laws and regulations, or provision thereof, in force in the Contracting Parties, the primary purpose of which is the protection of the environment, or the prevention of a danger to human, animal, or plant life or health, through :
- a) the prevention, abatement or control of the release, discharge, or emission of pollutants or environmental contaminants ;
  - b) the control of environmentally hazardous or toxic chemicals, substances, materials and wastes, and the dissemination of information related thereto ;
  - c) the protection or conservation of wild flora or fauna, including endangered species, their habitat, and specially protected natural areas in the Contracting Party's territory.
6. The terms "labor laws" shall mean laws and regulations, or provisions thereof, in force in the Contracting Parties, that are directly related to the following internationally recognised labor rights :
- a) the right of association ;
  - b) the right to organise and bargain collectively ;
  - c) a prohibition on the use of any form of forced or compulsory labor ;
  - d) a minimum age for the employment of children ;
  - e) acceptable conditions of work with respect to minimum wages, hours of work, and occupational safety and health.

## **ARTICLE 2**

### **Promotion of investments**

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.
2. In particular, each Contracting Party shall authorise the conclusion and the fulfilment of license contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

## **ARTICLE 3**

### **Protection of investments**

1. All investments made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

## **ARTICLE 4**

### **National treatment and most favoured nation**

1. In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy national treatment and most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.
2. With respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments, each Contracting Party shall accord, on its territory, to investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that granted to its own investors or to investors of any other State if the latter is more favourable.
3. This treatment shall not include the privileges granted by one Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation or association in a free trade zone, customs union, common market or any other form of regional economic organisation.
4. The provisions of this article do not apply to tax matters.

## **ARTICLE 5**

### **Environment**

For the purpose of this Agreement, the Contracting Parties shall strive to apply the following principles :

1. Recognising the right of each Contracting Party to establish its own levels of domestic environmental protection and environmental development policies and priorities, and to adopt or modify accordingly its environmental laws, each Contracting Party shall strive to ensure that its laws provide for high levels of environmental protection and shall strive to continue to improve those laws.
2. The Contracting Parties recognise that it is inappropriate to encourage investment by relaxing domestic environmental laws. Accordingly, each Contracting Party shall strive to ensure that it does not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, such laws as an encouragement for the establishment, maintenance or expansion in its territory of an investment.
3. The Contracting Parties reaffirm their commitments under the international environmental agreements, which they have accepted. They shall strive to ensure that such commitments are fully recognised and implemented by their domestic laws.

4. The Contracting Parties recognise that co-operation between them provides enhanced opportunities to improve environmental protection standards. Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall accept to hold expert consultations on any investment matters involving investors of the Contracting Parties and falling under the purpose of this Article.

## **ARTICLE 6**

### **Labor**

For the purpose of this Agreement, the Contracting Parties shall strive to apply the following principles :

1. Recognising the right of each Contracting Party to establish its own domestic labor standards, and to adopt or modify accordingly its labor laws, each Contracting Party shall strive to ensure that its laws provide for labor standards consistent with the internationally recognised labor rights set forth in paragraph 6 of Article 1 and shall strive to improve those standards in that light.
2. The Contracting Parties recognise that it is inappropriate to encourage investment by relaxing domestic labor laws. Accordingly, each Contracting Party shall strive to ensure that it does not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, such laws as an encouragement for the establishment, maintenance or expansion in its territory of an investment.
3. The Contracting Parties reaffirm their obligations as members of the International Labor Organisation and their commitments under the International Labor Organisation Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up. The Contracting Parties shall strive to ensure that such labor principles and the internationally recognised labor rights set forth in paragraph 6 of Article 1 are recognised and protected by domestic law.
4. The Contracting Parties recognise that co-operation between them provides enhanced opportunities to improve labor standards. Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall accept to hold expert consultations on any investment matters involving investors of the Contracting Parties and falling under the purpose of this Article.

## **ARTICLE 7**

### **Deprivation and limitation of ownership**

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalisation or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.
2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with :
  - a) the measures shall be taken under due process of law ;
  - b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments ;

- c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of a adequate and effective compensation.
- 3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

- 4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

## **ARTICLE 8**

### **Transfers**

- 1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to an investment, including more particularly :
  - a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment ;
  - b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel ;
  - c) proceeds from investments ;
  - d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital ;
  - e) compensation paid pursuant to Article 7.
- 2. The nationals of each Contracting Party who have been authorised to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.
- 3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day transfers are made to spot transactions in the currency used, according to the exchange regulations of the Contracting Party in which the investments took place.
- 4. Each Contracting Party shall issue the authorisations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual banking costs.

## **ARTICLE 9**

### **Subrogation**

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognise that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.
2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

## **ARTICLE 10**

### **Applicable regulations**

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

## **ARTICLE 11**

### **Specific agreements**

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.
2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

## **ARTICLE 12**

### **Settlement of investment disputes**

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the Parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organisations, at the option of the investor :

- an ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.) ;
- the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention. As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the I.C.S.I.D. ;
- the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris ;

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organisation to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 9 of this Agreement.
5. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

## ARTICLE 13

### **Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement**

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.
2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties ; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.
3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case :

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of three months following their appointment, two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes ; they shall be final and binding on the Contracting Parties.
5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

## **ARTICLE 14**

### **Previous investments**

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

This Agreement shall not apply to claims which have been settled or procedures which have been initiated prior to its entry into force.

## **ARTICLE 15**

### **Entry into force and duration**

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least one year before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least one year before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

DONE at *Sirte*, on the *15<sup>th</sup>* of February 2004, in two original copies, each in the English, French, Dutch and Arabic languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

**FOR THE BELGO-LUXEMBURG  
ECONOMIC UNION :**

For the Government of the Kingdom of Belgium  
acting both in its own name and in the name of  
the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg :

For the Walloon Government :

For the Flemish Government :

For the Government of the Region  
of Brussels-Capital :



LOUIS MICHEL

**FOR THE GREAT SOCIALIST  
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA :**



ABDURRAHMAN MOHAMED SHALGAM

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD  
ENTRE  
**L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE,**  
d'une part,  
ET  
**LA GRANDE JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE,**  
d'autre part,  
CONCERNANT  
**L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,**  
agissant tant en son nom qu'au nom  
du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,  
le Gouvernement wallon,  
le Gouvernement flamand,  
et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
d'une part,

et

**LA GRANDE JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE,**  
d'autre part,

(ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement des investissements et leur protection en vertu du présent Accord auront pour effet de stimuler la coopération économique entre les Parties contractantes,

sont convenus de ce qui suit :

## ARTICLE 1

### Définitions

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme "investisseurs" désigne :
  - a) les "nationaux", c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste respectivement ;
  - b) les "sociétés", c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste et ayant son siège social et son domicile sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste respectivement.
2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, priviléges, gages, usufruit et droits similaires ;
- b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;
- c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique, en rapport avec l'investissement ;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce ;
- e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. a) Concernant « le territoire du Royaume de Belgique » et « le territoire du Grand-Duché de Luxembourg », l'expression désigne le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales du Royaume de Belgique et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles ;  
b) Concernant « le territoire de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste », l'expression désigne la zone délimitée par les frontières terrestres, ainsi que la mer, les fonds marins et leur sous-sol qui s'étendent au-delà de la mer territoriale et sur lesquels la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste exerce, conformément à ses lois et règlements nationaux et au droit international, ses droits souverains et sa juridiction.
5. L'expression "législation en matière d'environnement" désigne les lois et règlements en vigueur sur le territoire des Parties contractantes, ou toute disposition contenue dans ces lois et règlements, qui visent principalement la protection de l'environnement, ou la prévention de tout danger pour la vie ou la santé des hommes, des animaux ou des plantes par les moyens suivants :
  - a) prévention, réduction ou contrôle des rejets, déversements ou émissions de substances polluantes ou de produits contaminateurs pour l'environnement ;
  - b) contrôle des produits chimiques, substances, matériaux et déchets dangereux ou toxiques pour l'environnement et diffusion des informations y relatives ;
  - c) protection ou conservation de la flore et de la faune sauvages, y compris les espèces menacées d'extinction, leur habitat, et les zones naturelles spécialement protégées sur le territoire des Parties contractantes.
6. L'expression "législation du travail" désigne les lois et règlements en vigueur sur le territoire des Parties contractantes, ou toute disposition contenue dans ces lois et règlements, ayant un rapport direct avec les droits universellement reconnus des travailleurs énumérés ci-dessous :
  - a) le droit d'association ;
  - b) le droit d'organisation et de négociation collective ;
  - c) l'interdiction de recourir à quelque forme de travail forcé ou obligatoire que ce soit ;
  - d) un âge minimum d'admission des enfants à l'emploi ;
  - e) des conditions de travail acceptables en ce qui concerne le salaire minimum et la durée du travail, ainsi que la sécurité et la santé des travailleurs.

## ARTICLE 2

### Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

### **ARTICLE 3**

#### **Protection des investissements**

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.
2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

### **ARTICLE 4**

#### **Traitement national et nation la plus favorisée**

1. Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée.
2. En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, si ce traitement est plus favorable.
3. Pareil traitement ne s'étendra pas aux priviléges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.
4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux matières fiscales.

### **ARTICLE 5**

#### **Environnement**

Pour l'application du présent Accord, les Parties contractantes veilleront à appliquer les principes suivants :

1. Reconnaissant que chaque Partie contractante a le droit de fixer son propre niveau de protection de l'environnement et de définir ses politiques et priorités en matière d'environnement et de développement, ainsi que d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois ad hoc, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation garantisse un haut niveau de protection de l'environnement et mettra tout en œuvre en vue d'améliorer constamment ladite législation.
2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale en matière d'environnement aux fins d'encourager les investissements. A cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.
3. Les Parties contractantes réaffirment les engagements auxquels elles ont souscrit dans le cadre d'accords internationaux en matière d'environnement. Elles veilleront à ce que lesdits engagements soient pleinement reconnus et appliqués dans leur législation nationale.
4. Les parties reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection de l'environnement. A la demande de l'une des parties, l'autre partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière relative aux investissements impliquant des investisseurs des Parties contractantes et tombant dans le domaine d'application du présent article.

## ARTICLE 6

### **Travail**

Pour l'application du présent Accord, les Parties contractantes veilleront à appliquer les principes suivants :

1. Reconnaissant que chaque Partie contractante a le droit de fixer ses propres normes de protection du travail et d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois ad hoc, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation fixe des normes de travail conformes aux droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'Article 1 et n'aura de cesse d'améliorer lesdites normes.
2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale du travail aux fins d'encourager les investissements. A cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.
3. Les Parties contractantes réaffirment leurs obligations en tant que membres de l'Organisation internationale du Travail ainsi que leurs engagements en vertu de la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux du travail et de son suivi. Les Parties contractantes veilleront à ce que lesdits principes et droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'Article 1 soient reconnus et protégés dans leur législation nationale.

4. Les parties reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection du travail. A la demande de l'une des parties, l'autre partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière relative aux investissements impliquant des investisseurs des Parties contractantes et tombant dans le domaine d'application du présent article.

## **ARTICLE 7**

### **Mesures privatives et restrictives de propriété**

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.
2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies :
  - a) les mesures seront prises selon une procédure légale ;
  - b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique ;
  - c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.
3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités seront réglées dans la monnaie de l'Etat dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagemens.

## **ARTICLE 8**

### **Transferts**

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :
  - a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement ;

- b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié ;
  - c) des revenus des investissements ;
  - d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi ;
  - e) des indemnités payées en exécution de l'article 7.
2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.
  3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée, conformément à la réglementation des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés.
  4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les frais bancaires usuels.

## **ARTICLE 9**

### **Subrogation**

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.
2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

## **ARTICLE 10**

### **Règles applicables**

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

## ARTICLE 11

### Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.
2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE 12

### Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements survenant entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

- à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.) ;
- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par "la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I. ;

au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 9 du présent Accord.
5. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

## **ARTICLE 13**

### **Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord**

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.
2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties ; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.
3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les trois mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix ; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.
  
5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

## **ARTICLE 14**

### **Investissements antérieurs**

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux revendications qui ont été réglées ni aux procédures qui ont été entamées avant son entrée en vigueur.

## **ARTICLE 15**

### **Entrée en vigueur et durée**

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins un an avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins un an avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui resteront soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

FAIT à *Lizte* , le 15 février 2004, en deux exemplaires originaux, chacun en langue anglaise, française, néerlandaise et arabe, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

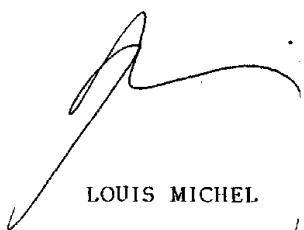
**POUR L'UNION ECONOMIQUE BELGO-  
LUXEMBOURGEOISE :**

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
agissant tant en son nom qu'au nom  
du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le Gouvernement wallon :

Pour le Gouvernement flamand :

Pour le Gouvernement de la Région  
de Bruxelles-Capitale :



LOUIS MICHEL

**POUR LA GRANDE JAMAHIRIYA  
ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET  
SOCIALISTE :**



ABDURRAHMAN MOHAMED SHALGAM



10-71288

ISBN 978-92-1-900791-8



A standard 1D barcode representing the ISBN number 978-92-1-900791-8. The barcode is composed of vertical black lines of varying widths on a white background. Below the barcode, the numbers 9 789219 007918 are printed in a small, black, sans-serif font.

---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

**Volume  
2487**

---

**2008**

**I. Nos.  
44634-44648**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---